

**“ВРЕМЕННИК” ГЕОРГИЯ МОНАХА**  
(“Хроника” Георгия Амартола в славянском переводе XI в.)  
Славянский текст. Русский перевод. Комментарий.

Публикуется первая книга современного перевода этого раннего (XI в.) переводного памятника древнерусской литературы. По спискам он имеет славянское название книги *временьника и шразньга георгия мниха*, или *временникъ георгия мниха* — будем в дальнейшем называть его “Временник” (Врем), чтобы уже по названию отличать от его византийского прототипа, известного как “Хроника” Георгия Амартола (ХГА), а также и от “Летовника” (Лет) — второго славянского перевода (XIV в.).

Славянский текст воспроизводится по рукописи Троицкого списка (Тр). В комментарии к тексту отмечены все отступления издания В.М.Истрина [Истр. I-III] от рукописи, восстановлены знаки препинания рукописи. Подведены варианты из списков, открытых после Истрина: Син, Эрм — той же (первичной) редакции, что и Тр (сп1); Егор, Увар — второй редакции (сп2), каковы все списки, учтенные Истриным. Увар (учтенный Истриным) сверен нами потому, что Истрин работал только с его копией. Привлечен Лет — болгарский перевод XIV в., сохранившийся в сербских списках.

Степень подробности комментирования славянского текста (“критики” текста) обусловлена задачей издания: отразить смысловой уровень памятника. При стремлении сделать это с наибольшей точностью и глубиной и при невозможности охватить все — пришлось свести к минимуму палеографические замечания, оставить в стороне орфографические и многие грамматические варианты. С сожалением оставляем без внимания даже некоторые смысловые варианты, безусловно важные для изучения памятника в совокупности его списков, но не используемые нами для объяснения варианта Тр, принимаемого нами за основной. Текстологический комментарий дается в постраничных сносках. Обозначения внутри текста: курсив для отсутствующего в параллельном греческом тексте; квадратные скобки, вслед за изданием Истрина, — для конъектур из других списков. В тексте указываются: номер листа по Тр после двух косых линий (как в изд. Истрина), номер страницы по изд. Истрина и де Боора под литерами И и Б. Большие вставки из других списков привязаны к тому списку, с которым они текстологически совпадают (Эрм, Син, Увар). В комментариях указываются

номер листа и строка по соответствующим спискам. Для всех сп<sup>2</sup> используется истринское обозначение S (сумма). Для всех сп<sup>1</sup> и сп<sup>2</sup> — сокращение Врем.

Современный перевод мы стремились сделать как можно более близким к средневековому тексту, пословным, в положительном смысле этого слова, вплоть до сохранения древних лексем, комментируемых (например конхналя, ловля) или и без того легко узнаваемых русским ухом. Это перевод-подспорье к чтению самого памятника.

Текстовые обозначения здесь (кроме общих со славянским текстом) следующие. В угловых скобках — отсутствующее в Тр сравнительно с греческим; курсивом — отсутствующее в греческом сравнительно с Тр; круглые скобки для наших добавок: адресов библейских мест, хронологических ориентиров, стилистических связей и пропущенных в Тр номеров глав; звездочка для комментируемых слов; кавычки для цитат и прямой речи (там, где ей не придана форма диалога); надстрочные буквы — мнемонические ограничители источников Амартола. Источники Амартола, указанные у де Боора, в данной публикации расшифровываются только в том случае, если они упоминаются в содержательном комментарии.

Содержательный комментарий касается разного — от общекультурных пояснений до источниковедческих и текстологических. Комментарий неоднороден: кое-где он выглядит избыточным с позиций византиниста-историка, кое-где недостаточным с точки зрения неспециалиста.

Однако идейным центром комментария и основным предметом нашего внимания является обнаружение и лингво-филологический анализ смысловых сдвигов славянского перевода относительно греческого оригинала (под средневековой парой оригинал — перевод мы понимаем, в согласии с современными принципами текстологии, научный конструкт: опорный список плюс реконструкция по вариантам), ибо в конечном счете нас интересует то, как прочитали (и далее читали) эту популярную всемирно-христианскую историю на Руси, что в ней потеряли при переводе (и далее теряли при переписке) и что примыслили наши восточнославянские предки согласно своим средневековым представлениям о Боге и о себе.

Русский текст "Временника" Георгия Монаха — это перевод славянского текста (по Тр) под прицелом параллельного греческого (для первой книги это Ко кодекс де Боора).

Комментарий по неизбежности насыщен справочно-отсылочным материалом и сокращениями, впрочем, легко читаемыми или общепринятыми. Сокращенные имена авторов расшифровываются в прилагаемой библиографии. Из общего числа библиографических данных, находящихся в поле нашего зрения при многолетней работе над

“Хроникой”, указываем только упомянутое в комментарии к публикуемой здесь первой книге.

В устных сообщениях и публикациях неоднократно освещались различные стороны нашей многолетней работы над переводом и комментированием этого памятника, в том числе: выборочный материал, методика и допущения, классификация смысловых сдвигов от греческого к славянскому, соотношение с истринским вкладом, обзор литературы, текстология памятника, предположения о переводчике, сравнение лексики Врем и Лет и другие вопросы, естественно возникающие при сплошном прочтении и истолковании средневекового произведения. См. [Щеголева 1989; Матвеевко, Щеголева 1993; Матвеевко, Щеголева 1995; Щеголева 1995; Матвеевко 2000].

временникъ въпростѣ ѿ различныѣ же хронографъ же и  
сказатель събранъ же и сложенъ гевргинемъ грѣшникомъ  
мнихомъ:·

ИЗ1 Б6 ·а· Книгы ржѣтва члвча въ днь вонь же созда въ  
Адама по вбразоу и по подобню своемуу ·:· Адамъ роди снѣ  
Г· а дщери<sup>1</sup> двѣ· Каина· Авела· и Сифа· и Азоуроу и Асоуа-  
моу· нво Адамъ по повелѣнню бню створи имена всѣмъ  
чѣтверъножинамъ и птицамъ и противныа<sup>2</sup> // 18г и гадомъ  
и рывамъ<sup>1</sup> и сконмъ чадомъ· своего же имени и женѣ яго  
ангалъ<sup>1</sup> гнѣ<sup>1</sup> рѣ<sup>1</sup> нма· нво Каинъ поятъ женѣ свою сестроу  
·аю Азоуроу· Сифъ же ·вю Асоуамоу· нво Авель оунотою<sup>3</sup> пра-  
веденъ сы ваше и пастырѣ вбцамъ· ѿ Б7 нхъже и жертвоу  
боу принесе и приятъ бы<sup>1</sup> ·:· оубыенъ<sup>4</sup> бы<sup>1</sup> завистью ѿ Ка-  
на брата своего· Каинъ же ратан сын по вшоужении злѣ по-  
живе наипервѣ<sup>1</sup> числа· и оуставы и межѣ землиа замъсли-  
таче созда въ земли Наннѣстѣн градъ<sup>5</sup> [С23, противоу Едема-  
створи нма емоу Еносъ Ув17 въ нма сна своего еноса С23 и  
накоупь снити своих ноуж<sup>1</sup>ею на врани самъ пребываше, по  
снхъ<sup>1</sup> падеса домъ его нанъ и оумре Авель бо первенца гви

<sup>1</sup> В изд. И ошибочно дщери ИЗ1. Остальные места, в которых изд. Троицкого сп. Истриным отстает от самой рукописи Тр, имеют отсылку к данному примечанию. Вариант изд. И см. в изд. И.

<sup>2</sup> S нет, Лет нет

<sup>3</sup> S, Лет + и

<sup>4</sup> Эрм + же

<sup>5</sup> Далее в квадратных скобках большой фрагмент, отсутствующий в Тр, Эрм и восстановленный нами по Син (сп1) взамен конъектуры Истрина по сп2. Кусок въ нма сна своего еноса в Син отсутствует.

ѡстивъ бголюбца неган себелюбца сътвори, тѣмъ влгою своею  
 волею прнатъ бы<sup>с</sup> каннъ же вѣщественно себѣ приносѣ ѡ пер-  
 воплоствѣа, вгоу же вторыхъ · тѣмъ же и ѡтверженъ бы<sup>с</sup> гать  
 во<sup>с</sup> и бы<sup>с</sup> по днѣхъ И32 принесе каннъ ѡ плода земнаго· како  
 то<sup>с</sup> ра<sup>ан</sup> и каннъ ѡвличенъ бы<sup>с</sup>, како не ѡ верховъ плодовыхъ  
 принесе боу, но по днѣхъ вторыхъ, ибо каннъ ро<sup>ан</sup> Еноса С24  
 Еносъ же ро<sup>ан</sup> гаданда гадандъ же роди малелѣила, малелѣилъ  
 же роди мафѣусанѣ мафѣсала<sup>м</sup> роди Ламеха, иже двѣ женѣ  
 совѣ приведе Еддану и Сүлу, тѣ роди Нүвела, и Б8 фавела,  
 Нүвель<sup>м</sup> ави пѣсни и гүсли Фовель<sup>м</sup> моло<sup>то</sup>вненіе мѣди и  
 желѣза, ѡ же гоүслими и пѣсьми дѣволскими козными за-  
 мысли. си же копѣ и шрү<sup>іе</sup> давати на бранехъ сказанѣ нова<sup>б</sup> -  
 Каннову же родоу да<sup>м</sup> и до сеѣ памяти сподовисѣ число  
 ѡчтеса, да<sup>м</sup> ни с первыми чтетъ<sup>с</sup>, ни ѡ прочи<sup>х</sup> исповѣданъ  
 есть, еже есть всакъ ѡвивыи Кайна седмъ мѣщеніи разрушитъ,  
 таковое имать разрѣшенне. ко<sup>ж</sup>о во своимъ грѣх<sup>м</sup> ѡмреть,  
 тѣ же иже ѡвниство начнѣ. и прочимъ грѣха неповѣдникъ  
 бы<sup>с</sup>, седмъ мѣстен разрешшии, еже есть сказаніе седмъ седми-  
 цео, и премного мѣченъ бѣдешн. ѡвчани бо есть книгамъ  
 числу сему многосүгүвеню имѣти, и есть неразличное множество  
 знаменію, С25 възда<sup>м</sup> сѣсѣдомъ на<sup>ш</sup>имъ седмогүвницею, и не-  
 плоды ро<sup>ан</sup> седмъ и не глѣю ти до седмерицею, но седмьдеса<sup>т</sup>  
 седмерицею, еже во ѡмрети в житїи заѣмъ приносити покон-  
 еже ли жити въ страстѣ и печали тмами приноситъ  
 чювственны<sup>х</sup> смрть тласаса ѡво и стена каннъ· како всего сво-  
 его прока превѣ<sup>с</sup> житїа да не ѡвненъ бѣдетъ ни ѡ кого<sup>м</sup> ѡ га  
 примъ знаменіе· Б9 ѡ немъ же велики Василии вѣщеваеть<sup>7</sup> //  
 19а ѡмъцаема<sup>1</sup>· аще ли ѡ Кайна съгрѣшенна глши ѡвращѣши  
 ·з· аще ли ѡ праведнаго соудъа на немъ повелѣннѣ и тако не  
 испадѣши ѡ разоума. соүщихъ ѡ Кайна дерзновеинне ·:·  
 Первѣмъ грѣхъ завистъ а не предпочѣтилъ Авела ·в· лестъ  
 имже сѣглалъ<sup>8</sup> братоу рекъи изидевѣ на поле ·т· оүвниство  
 приложи къ зломоу ·д·· како братооүвниство ·е<sup>е</sup>е зло· како и пер-  
 вооүвниць зло знаменне животоу семоу ѡставнѣ ·з·· како ро-  
 дителема И33 плачь створи ·з·· како боу сѣлга· въпроси бо и<sup>9</sup>  
 кадѣ Авель бра<sup>т</sup> твои ѡнъ же<sup>10</sup> ѡвѣща не вѣдѣ· та же соү

<sup>6</sup> В сп2 сказаннова И32в, Е, Ув.

<sup>7</sup> Отсутствующий в Тр отрезок восстановлен нами по Син взамен конъектуры Истрина по сп2.

<sup>8</sup> сп2 сѣгла, солга. Егор братѣ сѣлга Ева<sup>14</sup>. Лет сѣлга ЛМ2об.5.

<sup>9</sup> сп2 его, Син нет, Лет нет.

<sup>10</sup> Лет нет.



ти и волшебника персаномъ въ старѣи наоучивъ та звѣздо-  
законью ∴ // 20а звѣздословню и небнымъ движаниемъ ѿ  
ражающимъса вса тако и что имъ хоцетъ бѣгти в тѣхъ  
келни ржтвословью наоучивъшеса начаша бѣвающимъ ѿ  
звѣздъ движание нарицати не точыю звѣдозаконниа и  
звѣздословниа волшебниа ѿ магаусѣанъ иже ѿ персанъ на-  
чатъ нво персане магагъ ѿ земець наричють ти же Неврода  
глице шежтвоу и бѣвѣшию кемоу въ звѣздахъ небныхъ на-  
ричють ѿ // 20б рина в немъ же вѣща Монси тако въ  
начало црствню его Вавилонъ и Халанин въ земли Сенаарин  
ѿнюдоу же нзде колѣно Симле ∴

ѿ ѿ колѣна же Симла и Аронова ѿ негоже соуть Асоурин  
и влчтвователь Асоуринею и Персидою и прочихъ странъ соу-  
щихъ на вѣстоцѣ ависа имъ моужь гиганьскаго рода именемъ  
Кронъ по имени съблзньныхъ звѣздъ въ же<sup>21</sup> сценъ зѣло<sup>22</sup>  
многы повннотъ и владавъ первѣе Б12 ави црствование и  
владати нѣми члвкы и црствова первое Асоуринею лѣт нѣ  
влада же всю землю перською ∴ // 20в

Наченъ ѿ Соурини и имаше<sup>23</sup> женоу Семирамию юже Арю  
наричють Асоурине имаше же сна два а дщерь единою аго  
наре Диею по имени блзньныхъ звѣздъ вго наре Нинъ а  
дщерь Прою юже поятъ женѣ Пикъ иже и Зевосъ свою сест-  
роу ∴

По Кронѣ<sup>24</sup> црствова Нинъ снъ его лѣт нѣ тъ свою мтръ  
Семирамию поятъ женѣ законъ въ персомъ помати своихъ  
мтръ и сестръ зане Дин поятъ свою сестроу Проу Нинъ же  
крѣпко вла // 20г дѣвъ Соуринею и созда въ той земли градъ  
велин зѣло, шествование пошти дини г и наре и по имени  
своемоу Ниневгин<sup>1</sup> первѣе црствова въ градѣ томъ ∴

О<sup>25</sup> него же рода родиса Зороастръ<sup>25</sup> рекше зорозвѣздникъ  
славнѣи перскѣи звѣдозаконникъ хоташю кемоу оуже  
оумрети моалшеса да с несе шть сндетъ да поятъ его  
рекъ персомъ аще ма пожьжетъ шть ѿ сгорѣвшихъ ко //  
21а стии моухъ прии И35 мѣте и схраните и не премѣнитъса  
црствне ѿ страны вашей донелѣже схраните кости моа и  
моавѣшюса кемоу Уринуоу Б13 Арневомъ<sup>1</sup> штемъ поаженъ

<sup>21</sup> Сп2 + и

<sup>22</sup> S + и

<sup>23</sup> Сп2 имаше

<sup>24</sup> Сп2 + же

<sup>25</sup> Лет зорозвѣзъ ЛМ4

вѣ<sup>ѣ</sup> и въземъше персани ѿ горѣвшихъ<sup>26</sup> костни имѣють  
храняще доже и донынѣ.

По Нинонѣ<sup>27</sup> црѣтова Асоурнию нѣкын именовъ Фоуръ  
лѣ<sup>ѣ</sup> л. него же и наре<sup>ѣ</sup> Аретъ въ има влзныгыа звѣзды  
немоуже Аретви первѣе столпъ поставиша асоурин тако боу  
донынѣ покланяются. и наричють персьскын Валъ въ еже  
сказанемо Арн воинскын въ. негоже и даннаѣ поминаетъ. немо  
уже и покланяются и вѣроуютъ персани :. // 216

По Арни црѣтова Ламин лѣ<sup>ѣ</sup> к.

По Ламинѣ црѣтова Сарданапалъ лѣ<sup>ѣ</sup> ле. и оубыенъ  
бы ѿ Персѣа. любовѣици же и подовници него плотьскыа  
любви многоубыденна и пѣтѣ и владѣство къ женамъ на  
писаша тако ѿ него рекоуще въ гробѣ таковыхъ се имамъ. тако  
досажухъ и шлъ и пилъ Б14 и съ рачителемъ<sup>28</sup> пожихъ си  
страдавша се многа и скровища вса приатъ. нево нынѣ по  
пелъ есмь Нинеоугинскомоу градоу црѣтвовавшю. но во лжию  
писали пишущенъ шбаче нево не иматъ оумрын нухъже шлъ и  
пилъ, но въ смердацини тлѣни та вса изидоша. иматъ же  
токмо незаконно<sup>1</sup> житинскаго смрада. таже воинноу грѣховною  
и шканною // 21в дшею волитъ и несдравитъ свѣдоуще своа  
злаа. и поминаа нухъ же<sup>29</sup> незаконно и прелюводѣшанно и  
шканно створи :.

По Сарданапалѣ же црѣтова Персѣиоу снѣ Пиковъ нже и  
динъ тѣ волева на лоуканискоую страну и повѣднѣ та созда  
градъ тоу и свои столпъ постави и наре<sup>ѣ</sup> има немоу иконни  
рекѣще и шбразникъ по своемуу шбразоу повѣднѣ же  
нигѣхъ странъ и къ Врини Килни<sup>30</sup> И36 въшедъ и с коня  
съсѣдъ и въдроуживъ плесноу въ землю градъ тоу созда и  
наре<sup>ѣ</sup> има немоу тарсонъ въ има ногы своеша. иде<sup>31</sup> на Асоу  
ринъ и и Сардапала оубивъ шблада и црѣтова в нихъ лѣ<sup>ѣ</sup> нг  
тъ въ има него прозва та персангы штемъ оу нихъ црѣтво и  
има асоуринско. и на // 21г оучи та скверныгѣи вѣрѣ и вол  
швенню глемъа Мидоусинъ того ради наре<sup>ѣ</sup> страну нхъ Ми  
дию Б15 ѿ сквернаго поучения. при томъ же и шгнъ сииде с  
несе въ Персидинъ :. И дивнѣса ѿ шгнѣ того вѣжегъ шгнѣ и

<sup>26</sup> S съгорѣвшихъ

<sup>27</sup> В Син но зачеркнуто

<sup>28</sup> S рачительство

<sup>29</sup> Сп2 поминующихъ, Ув поминующихъ

<sup>30</sup> S въ саврини килни. Син и въ совриникилино С30об.19. Лет. и к  
исаврин и килкии ЛМ4об.13.

<sup>31</sup> Сп2 изъиде

создавъ капище и положи въ немъ и наре<sup>ѣ</sup> капище то шнъ  
 бесмртн<sup>н</sup>тинъ приставивъ моужа ч<sup>ѣ</sup>тнаго слоужити ѿмоу и  
 хранити неоггасающъ наре<sup>ѣ</sup> и волхвы ѿго же дон<sup>н</sup>тъ въ ве-  
 лицѣ ч<sup>ѣ</sup>ти дерь // 22а жать персане шнемъ слоужаще по пре-  
 дании ц<sup>ѣ</sup>ра своего Перс<sup>ѣ</sup>нина оубо первое есть Асоуринское  
 таче<sup>32</sup> Вавилонское<sup>32</sup> ц<sup>ѣ</sup>ртво<sup>32</sup> в<sup>ѣ</sup>те же персьско. тьзоч<sup>ѣ</sup>тыемъ  
 вавилонане и персане си наре<sup>ѣ</sup>ни быша :

аг По Перс<sup>ѣ</sup>нанѣ же и по времени тѣхъ ц<sup>ѣ</sup>р<sup>ѣ</sup>въ ц<sup>ѣ</sup>р<sup>ѣ</sup>твова въ  
 Егюуптѣ а<sup>ѣ</sup>те ѿ кра<sup>ѣ</sup>вна Хамова ч<sup>ѣ</sup>лвкъ нѣкн<sup>н</sup>и злодѣи има  
 ѿмоу Сесострѣ<sup>33</sup> лѣ<sup>ѣ</sup>т<sup>ѣ</sup> к<sup>ѣ</sup> иже и крамолоу въземъ на Соурню<sup>34</sup>  
 шваада ими халдѣнемъ и персомъ даже и до Вавилон<sup>ѣ</sup> такоже  
 и Асиеню и Европиню и Скоуфиеню рекше козарѣ на вса вое-  
 вавъ, примоучи и при томъ бы<sup>ѣ</sup> Еремни преславн<sup>н</sup>и<sup>35</sup> моужь  
 егюуптанн<sup>н</sup> дивенъ велиномъ въ премоудрости по Сесострѣ  
 же ц<sup>ѣ</sup>р<sup>ѣ</sup>твова въ Егюуптѣ Фараонъ, иже Нахаръ нарицаемъ  
 лѣ<sup>ѣ</sup>т<sup>ѣ</sup> н<sup>ѣ</sup> ѿ того вси Б16 егюупетстни ц<sup>ѣ</sup>р<sup>ѣ</sup>ве наре<sup>ѣ</sup>ни  
 быша : // 22б

вг Въ прежерен<sup>н</sup>ыхъ временахъ Пика Дни ависа нѣкн<sup>н</sup>  
 въ западн<sup>н</sup>а страны ѿ колѣвна Нафета<sup>36</sup> въ странѣ Агринь-  
 стѣи има ѿмоу Инахъ иже и а<sup>ѣ</sup>те въ странѣ тои ц<sup>ѣ</sup>р<sup>ѣ</sup>твовааъ  
 в немже и градъ въ има лоуи<sup>ѣ</sup> создавъ наре<sup>ѣ</sup> има ѿмоу  
 Ншградъ. Авини же дѣщи Пика Дни приггаса нѣкому има  
 Посидонъ роди Вила и Агннора Вилъ же шедъ в егюупетъ и  
 помнъ женоу име // 22в немъ Сид<sup>ѣ</sup> и роди сна и наре<sup>ѣ</sup> има  
 ѿмоу Егюупетъ ѿ негоже тьзоч<sup>ѣ</sup>тые Егюупетъ приатъ тѣ  
 же в немъ ц<sup>ѣ</sup>р<sup>ѣ</sup>твова Агнноръ же въ Финикъ пришедъ и женоу  
 помнъ именемъ Тоуръ рекше соуръ и созда<sup>37</sup> градъ въ има  
 кет<sup>ѣ</sup> в немже<sup>38</sup> И37 ц<sup>ѣ</sup>р<sup>ѣ</sup>твова н<sup>37</sup> роди<sup>39</sup> сны г<sup>ѣ</sup> а<sup>40</sup> дщеръ  
 единою Финника и Соурона и Килка и Европню юже тавръ  
 въ<sup>41</sup> крѣтланн<sup>н</sup> ц<sup>ѣ</sup>р<sup>ѣ</sup>твовавъ<sup>42</sup> завлоужьшию помнъ къ Фаркин<sup>43</sup>

<sup>32</sup> S нет

<sup>33</sup> S сострѣ. Так и в Син здесь и ниже

<sup>34</sup> S асоурню

<sup>35</sup> S треславнн = Син

<sup>36</sup> Ув21<sub>9</sub> нафетова

<sup>37</sup> S, Лет создавъ

<sup>38</sup> Сп2, Лет + и

<sup>39</sup> Сп2 роди же

<sup>40</sup> Сп2, Лет и

<sup>41</sup> S нет, Син затерто С31об<sub>11</sub>

<sup>42</sup> Лет ц<sup>ѣ</sup>р<sup>ѣ</sup>, ЛМ 5об.

въ свою страну приведе двѣи соущи краснѣ стави ю совѣ<sup>44</sup>  
женѣ. н<sup>44</sup> наре<sup>т</sup> тѣмъ странѣ въ нма нма европнио хоташю  
же оумрети агннороу повелѣ всѣхъ земль ихъже примоучи  
раздѣлити снмъ своимъ. нво финиксѣ помнѣ Тоуроу и  
предѣлы нма, н наре<sup>т</sup> нма нмоу финиксѣ. Соурѣ же до-  
ставшю нмоу страну наре<sup>т</sup> Соурнею ѿ негоже соурѣ // 22г  
не нарекошасѣ Б17 преже вѣвѣше юдѣи и палестинане нари-  
цаемнѣ и Соурнею Иудѣискаѣ страна наре<sup>т</sup> на бы<sup>с</sup>. Кликсѣ  
же доставшю нмоу землю наре<sup>т</sup> ю Кликна въ свое нма.  
каждо свою страну нарекоша:

[ Ув<sup>21</sup>об. дѣ въ времени<sup>с</sup> же цѣртва финиковы вѣ еракин  
тѣрланнѣ премоудрымъ и коумнмъ шерѣтателъ. хода бо н бесе-  
ласѣ при мори страны турскѣ вѣдѣ грнча пастоушнаго мдо-  
уца глемоую конхннанин. и пастоухоу мнаниѣ кровь текоущоу  
из грнча вземѣ ѿ овчн<sup>с</sup> воинѣ рѣно шре истѣкающее изъ  
оустѣ грнча. и очервѣншоуса роуноу и разоумѣ пракинъ тако не  
кровь е<sup>с</sup> но чрѣви подобно. и оудивнвса емоу зѣло тако велкѣ  
дарѣ принесе црви финикоу. па<sup>с</sup> оудивнвса црѣ повелѣ ѿ конх-  
ннанин очервѣити роуно и сѣтвори совѣ<sup>с</sup> шдеж<sup>оу</sup> в то са первѣе  
шдѣвѣ портѣ ѿ прапраѣ всѣмн лю<sup>с</sup>мн оудивленѣ бы<sup>с</sup> чю<sup>с</sup>нны  
ра<sup>н</sup> шдеж<sup>а</sup>. и повелѣ финиксѣ црѣ соущимъ по<sup>с</sup> своею  
швластню не смѣти в<sup>с</sup> такомъ шдеж<sup>н</sup> и чрѣленѣ ходити токмо  
са<sup>н</sup> и по немѣ хоташимъ быти црѣмъ в финицѣ да знати  
боудѣ<sup>с</sup> црѣ воемѣ и всемоу множеству люди ѿ таковыѣ  
одеж<sup>а</sup>. древле бо не разоумѣвахоу члци черен разннны тѣмъ  
и въ борзѣ не познаахоу црѣ ш соущимъ по<sup>с</sup> нимъ Б18

е<sup>с</sup> по времнхъ<sup>с</sup> тѣ<sup>с</sup> и цѣртва цѣртова въ еладѣ гѣлопсѣ  
люданннѣ. тѣ<sup>с</sup> сѣз<sup>а</sup> гра<sup>с</sup> тоу и наре<sup>т</sup> нма емѣ гѣлопоннѣ.  
того ра<sup>н</sup> наре<sup>т</sup>нн быша гѣлопонншанѣ древле быша еладанѣ.

цѣртоваша оубо асурнею кронѣ и нинѣ и сардавалѣ и  
прочнѣ даже и до родомаха таче новходоносорѣ. а по  
навходоносорѣ и по оуасмардосѣ и по валтасарѣ сна его и по  
дарнн] И38

зѣ по томѣ же<sup>45</sup> цѣртова въ Персиѣ Коурѣ персанинѣ лѣ<sup>с</sup>  
лѣ<sup>с</sup> и оубѣненѣ бы<sup>с</sup> въ Персиѣ. пои томѣ же Кроуѣ  
людьскнмъ црѣ разгордѣвѣса зане шкрѣтннѣ градѣ примо-  
учнвѣ совѣ и далннхъ княжнѣ посла къ Коуроу люво шста-  
ннса цѣртва своего аще ли ни да придоу на тѣ конноу Коурѣ  
же оуслышавѣ сна зѣло оустрашнса и разнѣвавѣса ш по-  
сланнхъ<sup>с</sup> невреже и ѿпоустн н и помѣсли вѣжати въ Индн-

<sup>43</sup> S фракни. Син а после ф затерто, поставлено вперед, после ф получил-  
ся пробел: аф рѣки

<sup>44</sup> В Егор есть. Истринымъ для S не отмечено.

<sup>45</sup> S нет

искъна странъ: се слышавъши жена его гла к нему что тако оупъи<sup>1</sup> еси и недоумѣваеши и // 23а не свѣщавъса то хошеши<sup>1</sup> створити: онъ же ѿтвѣща аще са и с кымъ свѣщаю кто ма ѿ сега избавить: и ѿтвѣщавъши ре<sup>1</sup> Б19 яемоу при Дарни моужа моего аго бѣ нѣкын иеврѣанинъ прркъ имене Даниаъ силенъ словомъ и дѣломъ: егоже въ велицѣ чѣти имаше Дарни свѣтника наипаче оугоженне бѣваше яемоу: тѣ нѣнѣ старѣвъса въ Индинстѣи странѣ в ницетѣ превѣвае<sup>т</sup>: аще тѣ того свѣта внемъ доврѣ створиши: се слышавъ Коуръ скоро посла была своя к нему да съ чѣтью приведоутъ и любити во множанша въ бѣдахъ женѣтѣ поспѣшны соутъ на моужьскыя свѣты: и къ боу привѣганне искрнене прикасатиса скоро: Кроусъ же по пришествии посланымъ къ Коуроу посла на волхвованне къ волхвоу<sup>46</sup> моужа вѣрныа вот въпра // 23б шати кровни миремъ поуфню аще шедъ на Коура повѣдитъ и въшедшио скверьномуу иерѣю и моливъшюса яемоу ѿвѣтъ приатъ ѿ поуфню Кроусъ прешедъ рѣкоу Анио великоу власть разроушитъ: тако написавъ на хартин скверьнынъ нрен дастъ посланымъ ѿ Кроуса: в яемоу<sup>47</sup> же Данилоу пришедшио къ Коуроу ре<sup>1</sup> яемоу Коуръ гла ми прядре аще повѣжю Кроуса хыщника гордаго: ѿтвѣща Даниаъ дерзан тако повѣдиши Кроуса и имеши его павьныа: w тебе во ре<sup>1</sup> Исана прркъ тако глѣ<sup>1</sup> гѣ влгомоу Коуроу И39 его же ахъ десницею: послоушати азъкомъ предъ нимъ крѣпость црвоу Б20 разроушитъ<sup>48</sup> и<sup>49</sup> съзижеть гра<sup>1</sup> мон и люди моя павьныа възвратитъ ре<sup>1</sup> гѣ Савауфъ: Коуръ же слышавъ // 23в си словеса припаде на ногоу Данилоу и покло- ниса яемоу гла: живѣ гѣ въ твои: азъ испоуцию Изла ѿ мене земля да слоужать боу своемоу въ Иерлмѣ.

И въпроуживъса изиде и шполчиса на Кроуса: Кроусъ же, ѿвѣтъ волшвенниа слышавъ изиде на Кюра съ многою силою и пренде Анио рѣкоу: и състоупивъ с Кюромъ зимѣ соуци велии повѣженъ бѣ: хота же извѣгноути с вон своими възвонн во са<sup>50</sup> рѣка и не може пренти иет того ради атъ въ<sup>1</sup> и павѣ // 23г ненъ и погыве много множество вои его рѣтисащъ: а прочая павни Коуръ: Кроуса же повѣси на дръвѣ предъ своими вон на пороуганне: пакы же снемъ съ древа веде и въ Персию и смрти преда<sup>1</sup>: чюжихъ и паче силы же-

<sup>46</sup> По И, в S нет, однако Ув22<sup>23</sup> есть.

<sup>47</sup> Сп2 вжѣтвеннаго, Б19<sup>18</sup> τοῦ δε θείου, Лет нет

<sup>48</sup> Сп2 раздерѣ

<sup>49</sup> Сп2 том или нет слова

<sup>50</sup> S възводни во са. В Син Д подставлено сверху строки чернилами справщика С38<sup>24</sup>

дающею и себе и своим поговори за многою несъгостью·  
снѣ же Изра съ тѣцаниемъ вса съ Зоровавеломъ испоусти  
въ Иерлмъ и тако Людинское погыбе цѣрквиѣ ѿ Кюра·  
владѣвши лѣт· с· лв· ··

По Кюрѣ же цѣрствова Дарин снѣ него иже и Камбоусин  
лѣт· и· Б21

[и҃г]⁵¹ По Камбоусин цѣртова Артаръ· ксеркѣсъ· памат  
глемъ лѣт· к· при томъ быѣ нѣкто въ Италиистѣи епархин  
именемъ Пала· то⁵² создавъ великын домъ зѣло ако таже не  
имаше та страна и⁵³ нареѣ има емоу полата· ѿ того домоу⁵⁴  
цѣрковѣ жилище полата нареѣ на быѣ ·· // 24а

По томъ же цѣртова ромъ иже созда римъ градъ и римъ  
вратъ него· та разоумѣвша и призвавша къ глемѣи полатѣ  
цѣркын полатѣскын домъ· и капище великое создавъ Диеви  
нареѣ и Капетолни римскын· иже и сказанемо гречьскын глава  
градьската· цѣрвоующе же има враждоу межю собою възста и  
оуби ромъ рима·· // 24б Цѣртова же⁵⁵ единъ таче скончавъ  
стѣнѣи и оукрасивъ градъ· и Диеви капище создавъ и мар-  
тиа мѣца шновивъ и нареѣ и мѣць мартъ· преже глемоѣ при-  
монъ иже естъ Древшъ и цѣь· него же празньствоують ри-  
млане по вса лѣт· и наричють днь торжѣтва И40 марта на  
полн· создавъ же подѣроумиѣ хотѣ превратити множество  
люди римланъ· зане досажахоу емоу римлане оубинства  
вратна⁵⁶· и тѣ створи первѣиѣ подѣроумиѣ въ римѣ на  
празньство рекын слнцю и въ чѣть дѣмъ стоухниамъ земли  
аироу шгно и водѣ· и Б22 нареѣ швомоу зелено· швомоу же  
вѣло· швомоу же червлено· швомоу же синѣ· [приложи же са на  
посивне римскиѣ црѣвь износат на брань чѣтаци чѣтыри тѣиа  
стѣхна· таче же въ римѣ живоуци на тѣиа]⁵⁷ // 24в странгы  
а· раздѣлишася и противашеся каждо своен стоухни праз-  
ноующе и к тѣиѣ тѣщахоуца· миа помалоу молвоу оутолити·  
шваче, аще и тѣиа ромъ домъисанса· не преста весь градъ  
римъ трасъиса и людне иже¹ нанъ глѣхоу зане брата своего  
оуби· тѣиѣ и недооумѣшася что створити· и на волшебниѣ

51 Номер главы восстановлен по Син

52 Сп2 тон, тѣ. Син тѣ

53 Лет нет

54 Лет нет

55 Лет нет

56 S + ради

57 Э26а приложи же на посивье римляныхъ црѣвь износат на брань чѣтаци чѣтыри тѣиа стѣхна· таче велъ въ римѣ живоуци на·  
Все есть в Син С33об.

шедъ въпроси что ради не престаи бѣванеть троусъ. Ѡвѣтъ  
 въ Ѡ Ѡемоу Ѡ поуфна тако аще не сдѣши съ врагь своимь  
 на прѣтѣ цркаго не имать престати троусъ въ градѣ семь  
 въ дни сна ни люде не оумолкнутъ Ѡ говора своего и  
 створивъ златъ коумирецъ въ<sup>58</sup> врата своего положи<sup>59</sup> на  
 прѣтѣ идеже сѣдѣше искръ вратъ него живъ съи и преста  
 троусъ въскорѣ и оумолче [гра<sup>а</sup>скаа]<sup>60</sup> молва: // 24г И тако  
 цртваца сѣдѣцю с нимь златоу швразоу врата него рима  
 аще и что повелѣваше творити глше тако Ѡ себе и Ѡ врата  
 своего повелѣховѣ и створиховѣ. тѣ<sup>х</sup> оубо ромъ и глемъхъ  
 въромалии рекше именованскымъ пиръ тоа ради винъ глють во  
 Ѡемоу и Б23 врата Ѡемоу близнѣцама роднѣшемася Ѡ влоудь-  
 ства и поверженома въ поустѣ<sup>61</sup> мѣстѣ<sup>61</sup> и Ѡ которыхъ жени  
 селанъма шца пасоуци шврѣтенома има и въспитанъма  
 поносъ же бѣше римланомъ еже Ѡ тоужихъ написа // 25а  
 тиса<sup>62</sup> има тѣмь и въ пирѣхъ свою шдь и пиво кождо ихъ  
 приношахоу но въ вѣщестѣ<sup>63</sup> вса приложивъ шдѣше поносъ  
 И41 извѣгаа да не наре<sup>т</sup>ьса чюжеадецъ сего ради створи  
 ромъ роумалии<sup>64</sup> рекын добро естъ питати црви свота во-  
 лары къ чѣтномъ соущемъ зимѣ. егда же праздни соуще на  
 вонноу не ходѣшемъ [и начатъ<sup>65</sup> прѣзывать сѣцимъ] Ѡ алфы  
 и послѣдствоующе даже и до шта повелѣ<sup>66</sup> своишъ воларомъ  
 такоже творити по швразоу томоу и написати воа вса тѣмь  
 и вонни в домъ ходѣше<sup>67</sup> къ звавѣшимъ ихъ на обѣдѣ, с  
 вечера сплахоу<sup>68</sup> и ликѣствовахоу да разоумѣвають вси тако на  
 оутрня оу того швѣдати се оубо створи ромъ того ради<sup>69</sup> да  
 поношения своего извѣгнетъ. наре<sup>т</sup> има швѣдоу томоу въри-  
 малиоумъ еже естъ грѣчскы сказаноме Ѡ цюжихъ на//  
 25б питатиса по семь дни соудъ на немь бѣи вратна ради  
 оубиства и самъ расѣченъ бѣи на оуды въ вѣчи римстѣмь  
 цртвававъ лѣтъ 43.

58 S + швразъ, Б22<sub>16</sub> ѣктѣлѣца

59 Сп2, Егор и положивъ. Син нет союза и.

60 Так в Син С342. Конъектура И по сп2 людьскаа = Е12г16.

61 S въ поустыни Е12г

62 S напигатиса. В Син с исправлено на т.

63 S и шеще

64 S въроумалии

65 Из этой конъектуры И по сп2 в Эрм есть и начатъ Э26в28.

66 Син и повелѣ

67 S прѣходѣше

68 Сп2 соплахоу

69 Сп2 нет или добавки, Б23<sub>16</sub> нет

По ромѣ же въѣ римоу градоу<sup>70</sup> ѿ ипаты и ѿ стратигѣ  
 строи<sup>71</sup> и хранимоу лѣтѣ ·ѷ· и ·ѷѢ·. в нихъ въѣ Б24 стра-  
 тигѣ именемъ Манилѣи и възавидѣнъ въѣ тако хрѣборъ въѣ ѿ  
 единого волярна именемъ Февроуаринъ разврати<sup>72</sup> волярѣ, да  
 иженоу // 25в тѣ и из града Малина таче пришедъше галатане  
 взаша ноцью градъ<sup>73</sup> римѣ и многы изениша въ ·к· гламоуо  
 секстиа мѣца волярѣ же разоумѣвъше плѣнениа градьска<sup>74</sup>  
 извѣго<sup>75</sup> ∴ Призваша пакы с молбою стратига Малина на по-  
 мощь тѣ<sup>75</sup> събравъ множество вон и плѣннѣ галатанѣ  
 исѣче вса ∴ // 25г Таче шельастъ въ римѣ взѣ Малин и скор-  
 ваше ѿ погывѣли градьстѣмъ в секстиани мѣць оукрати дни  
 мѣца тако злочастенъ бѣвъшъ римоу градоу ·ѿвергъ има нѣмоу  
 да не именуѣють иго тако свѣзавъ врага своего Февроуарина  
 и всѣ имѣннѣ вземъ ѿ него и нага шнаживъ шдѣ иго въ  
 рогозину ситнѣмъ исплетеноу и оужемъ<sup>1</sup> преподасавъ и повелѣ  
 жезльникомъ бити и глати к нѣмоу изиди Февроуаринѣ и тако  
 бещести изганъ из рима оубыенъ въѣ ∴ Секстиана же мѣца  
 февруаря наре<sup>7</sup> тако достоинноу соу // 26а цю злочастномуу  
 мѣцю има февруаря да зоветьса ∴ И42

·ка· 0<sup>1</sup> древле же наре<sup>76</sup> нѣихъ<sup>76</sup> Артаксерксина, цѣрѣ перська<sup>76</sup>  
 цѣрѣтова Ховсъ снѣ иго то воева на Иероупетъ Б25 плѣни  
 иго весьма ю погоуви<sup>77</sup> ∴ Царѣтвоуоцию въ Иероуптѣ тогда  
 Нектоनावоу створшемоу въ мѣданици волшвенинѣ и разо-  
 умѣвъшю иероупетьскою пагоувоу бѣжа единъ въ Македо-  
 нию, свергъ цѣркоуо шдежу и влазны нѣкѣша творѣ и вол-  
 швенина иероупетьскака показана и проповѣдада хотѣшимъ бѣгти  
 и тѣхъ ради създази // 26б познанъ въѣ Филипомъ и Вла-  
 умниады женѣ ие<sup>7</sup> и тако съ злѣини козньми иго<sup>78</sup> съчтаса  
 с нею и роди Александра цѣрѣ

Въ Македонии цѣрѣтвоуоцию Филипоу дѣтѣ ·и· [Фѣ]салию<sup>79</sup>  
 повѣдивъ в немъ же и градъ создавъ наре<sup>7</sup> има нѣмоу Селоуни  
 // 26в

<sup>70</sup> Лет нет

<sup>71</sup> Егор строи хранимоу Е136<sub>13</sub>.

<sup>72</sup> В изд. И възврати И41<sub>15</sub>, по-видимому, попавшее сюда из S. Действи-  
 тельно, в Егор възврати Е136<sub>19</sub>.

<sup>73</sup> Лет нет

<sup>74</sup> Син, Егор + и Е136<sub>27</sub>. В греч. есть.

<sup>75</sup> Егор и шнѣ

<sup>76</sup> S наре<sup>7</sup> нѣ же

<sup>77</sup> Э + и

<sup>78</sup> Син есть, Ув нет

<sup>79</sup> Эрм, Син фѣсалию, Увар фѣлю, Егор фѣ<sup>79</sup> лию Е13<sub>11</sub>.

по<sup>80</sup> Филипъ цѣртвава въ Македонии Александръ снъ ѿ .  
 при немъ же и Дарни въ Арѣмѣ с Хошсомъ шлада всѣми въ  
 дѣе же лѣтъ цѣртва ѿ него възведе въ асоурѣнты и персѣнты и  
 мидѣнты и парфанты съ Александромъ Македоньска цѣрѣ иже и  
 въ шроуживѣса на Дарни цѣрѣ персьска и пришедъ въ Визан-  
 тини гра въ кеуѣропсьскѣи странѣ и создавъ тоу мѣсто оу  
 него же и воа своа израдивъ Б26 наре мѣсто то Стратигини<sup>1</sup>  
 и<sup>81</sup> штоудоуже възставъ и прешедъ море и воємъ<sup>1</sup> своимъ  
 зла много давъ, наре мѣсто то Златъ гра . и скочи акы  
 пардоусъ съ многою силою на възсточнѣиа страны и грады и  
 тоуѣроу плѣннивъ слы<sup>82</sup> посла къ нюдѣемъ проса помощи на<sup>1</sup>  
 персѣнты: они же не приѣша рѣчи ѿ него дарни воащес<sup>1</sup> // 26г  
 тако вахоу подъ роукою ѿ и свѣтъ имоуще не воєвати нань  
 разгнѣва же са Александръ и иде на Жидовьскою .:

Архидерѣи же адъдоусъ въ ризѣи иерѣискѣи швлечеса  
 бнѣемъ ѿкровениемъ въ днѣв<sup>83</sup> и вѣронимниа Александроу  
 изиде противоу ѿмоу вѣ во архидерѣи палѣи въ таки<sup>1</sup> .<sup>84</sup>  
 ѿдежи<sup>84</sup> оукрашанемъ подирнею швлачшеса иже есть ска-  
 занемоу риза позлащеная ѿ главѣи и до ногоу и подасомъ пре-  
 поасасасѣ ѿ прапроуда и ѿ бюса и ѿ акинфа и зла<sup>1</sup> мѣ испещ-  
 ре // 27а нѣ и оукраше<sup>1</sup> въ шскриани И43 иже<sup>1</sup> имаше расѣи  
 пришвенѣи и помежи тѣхъ златѣи клаколѣи створиша оубо по  
 долоу подѣвлакомъ затокѣи тако цвѣтъца трѣснѣи ѿ акинфа и  
 ѿ прапроуда и ѿ черви и вуса съскано и створише клаколѣи ѿ  
 злата чѣта пришвенѣи бѣша помежи трѣснѣи по токомъ  
 подѣвлачинѣи шкроутѣи швлачше же са и въ дроугою  
 ѿдежи ѿ бюса и акинфа и прапроуда и черви и злата и ѿ  
 всякоа красотѣи Б27 оукрашеноу и ѿдѣноу доже и до бѣрѣи  
 сходимоу и по[ш]а подобно къ дѣмоу поясоу състегненоу  
 иже наплечникъ и кефоудъ наре<sup>1</sup> тѣ тѣмъ Акоюла кепиндигомъ  
 именовѣ к нему же пригвожѣени вахоу сардоннѣи на шбою ра-  
 моу златомъ чѣтомъ прикована шкрѣтѣи и ина вѣ каменѣи доб-  
 ротою различни члѣмъ недооумно иже дѣми стѣхѣи швалолѣи  
 приложени и та // 27б ко зла<sup>1</sup> мѣ приковани и трѣа каменѣи  
 стѣхѣи имоуции чудно нѣкою стажание зрацимъ швлашеса  
 а же стѣхъ се имаше сардоннѣи и топазѣи и змарагда вѣ же

<sup>80</sup> В Эрм, Син заглавная литера: По

<sup>81</sup> Син, Ув нет. Третье и (после стратигини) — описка Тр

<sup>82</sup> Затерто, но просматривается. В Эрм слы, Син слѣ.

<sup>83</sup> У И вѣднѣв И42<sub>23</sub> (в комм S въ днѣление). Однако в-рук. Тр ѣ  
 едва ли просматривается, очень похоже на ѣ. В Син вѣднѣв С35об.8.

<sup>84</sup> В изд. И [оу] ѿдежи И42<sub>24</sub> (S он ѿдежи). Син в таком ѿдежи  
 С35об.8. Егор (сп2) = Син (сп1); Увар: въ таком ѿдежиоу Ув25<sub>1</sub>.

·анфракса аспиди самфоуро г̄ же лигоурнигъ амѣфоустонъ ·  
ахатинъ д̄ же хроусолифъ ·иноуѣнигъ ·амѣригъ ·и на  
всѣхъ тѣхъ патрнарховъ имена написано на конемъждо камени  
свое иноуѣно има ·старѣнишигъ родоу бы̄ с̄ нимъ ѡ ѡфоудѣ  
оуломокъ пады въ вѣсотоу а пады въ шириноу на д̄ оуглы  
на персехъ ·к тѣмъ же в немъже и ѡфоудъ доверотоу оукра-  
шенъ ·тѣ оубо ѡфоудъ иеврѣискы [ф]есн̄ нарицаеть ·  
иелниискы же словесное<sup>1</sup> и иелениое нарицаеть · тѣмъ оубо  
въ хотащимъ боевати и повѣдти // 27в предъшлала глше ·  
толкомъ во соуцимъ каменемъ на немъ вѣнсташеса зарл̄ ·  
не оу боемъ подвигъшемъса · паче же Б28 адамантноу ка-  
мъкоу знаменна творацио яко тѣмъ разоумѣти полоученне  
боемъ да воудеть въ с̄ нимъ на помощь · посреде̄ во имаше  
звѣздоу всю златоу шеполы же него змарагды иноуѣца  
стихы шеполы по ·э̄ ·написана ·в̄ колѣнѣ излет̄ · межю же  
шепоу измарагдоу камъкъ адамантъ ·егда оубо иеврѣи хота-  
ше въпросити ба приказываше напеченицю посреде̄ перси  
подъкладамъ роуцѣ подъ нимъ · шерѣтастеса длани его про-  
стертѣ яко и дщицѣ · тѣмъ вѣща Саоулъ къ иеврѣи хота  
напрасно бранью исполчиттиса · съжыми роуцѣ свои И44 // 27г и  
възми ѡфоудъ · таче тако зра на ѡфоудъ вѣщаше<sup>85</sup> ба  
въпросъ внимаи истинно · паче на адамантѣ камъщѣ иже  
премѣноуца различна боудуцама иѣкаа повѣдаа проявлаше  
хотащие въгги людемъ · аще чернъ боудаше то смрътъ · аще ли  
червленъ боудаше то крѣви пролиттѣ · аще ли вѣлъ премѣно-  
уца<sup>1</sup> ·<sup>86</sup> авлаюцю боӯ и къ тѣмъ вахоу грамоты ѡ мѣди  
чѣтъна створены изъвѣражена комоуждо стоуѣниа · соуѣно  
азъбоуковникоу ѡ иеврѣи · иже приноса иеврѣи къ боӯ и по-  
кладамъ нхъ на ѡфоудѣ таче въпрашаа · авые прости станахоу  
внѣмъ движениемъ стоуѣниа · авлаюцин авѣ мановеннемъ Б29  
·внѣ · ли не мановенна · яко же боудаше въпросъ и вещи по  
воли בני прости [са]ми<sup>87</sup> станахоу проповѣдающе, аще хоцетъ  
тако въгги · аще ли по неволи его // 28а бѣваше прости ста-  
нахоу сами знаменавающе иже ни тако<sup>88</sup> · и на нгы въпросы  
г̄на ѡ тѣхъ разоумѣти хотащимъ и въгги авѣ различно  
сѣивашеса · аще весма оутодди иемоу бѣша · аще ли гѣвѣнъ  
бы̄ ничто же имъ ѡ тѣхъ авленин ѡвѣтоваще · иеще<sup>88</sup> же ни  
внѣмъ ѡкровеннемъ ни пррчѣтомъ · тѣмъ ре̄ · вѣдѣ Саоулъ  
полкъ иноплеменьникъ и оужасеса ср̄це его зѣло · и въпроси

<sup>85</sup> S въпрашаше

<sup>86</sup> В Син ошибочное конечное ба затерто.

<sup>87</sup> В Син са приписано сверху.

<sup>88</sup> Син аще С377. Ув = Син.

и въпроси г<sup>а</sup> и не вѣща нѣмоу г<sup>ь</sup> въ проявленни<sup>89</sup> прѣцѣхъ и  
вѣѣта не бы<sup>ѣ</sup> к нѣмоу. тогда рѣ Саулъ престоупицимъ предъ  
нимъ изицѣте мнѣ женоу чревоушкеноу

на главѣ же ношаше клобоукъ златъми нитъми юже мит-  
роу и кидаръ гать ѿ негоже и платъ златъ лежаше на тѣме-  
ни него на немъже и грамотами стми вни привѣтъ  
и[зъ]вразиса. тако же явлаше вни има къ Моисеви гла  
азъ есмь сынъ се же ѿ Неврѣн // 286 неизреченно нари-  
цається. штатъ бо са то ѿ нѣхъ да изъкомъ не износатъ  
въсписано бо естъ д<sup>а</sup>ми стоуѣни тѣмъ и четверограмотноу  
него глають. наричють же него самаритане Б30 авѣ. нюдѣи же  
аниа. нѣо нартечьскоуо шдежю четверочисленое различие  
притча д<sup>а</sup>ремъ стоуѣниамъ бы<sup>ѣ</sup> ѿ него же всачьская оуставле-  
на вѣша нѣже архирѣи таино приточно влачашеса и въ  
стаа входа. тѣми ѿ всего мира вседержителя ба оумалаше  
нѣо вюсъ противоу земли. акинфъ же противоу аера. прапро-  
уда же противоу водоу. червленое же противоу штно. и влхоу  
инако видима, нна же разоумѣванема И45 тако бо и скнииа  
свѣдѣтельствена вноутрюдоу<sup>90</sup> покровъ имаше ѿ // 28в  
истъканыхъ испещрена и различныхъ червени оустроена.  
нѣо же ваше прапроудно. дроутое чермно ли въ чермно мо-  
чено. акинфъ<sup>91</sup> свои<sup>91</sup> желчение<sup>91</sup> вюсъ же има вѣлти  
ввразъ нѣже бы<sup>ѣ</sup> ѿ д<sup>а</sup>хъ стоуѣни имоуть притча нѣо акинфъ  
къ аерови приложенъ. чермнѣи же ли червню шчерленъ къ  
штно. прапроудное же явлаетъ море тѣ во штоуѣтѣ къхоу  
ѿ нѣа же такоое черление вѣванетъ. вюсъ же къ земли ѿ  
нѣа бо прозываетъ<sup>1</sup> нѣо вѣ шерѣнемъ<sup>1</sup> ѿ всакоа красоты  
влече ш<sup>92</sup> да са людне чюдатъ. самъ же шерѣи наоучаа.  
тако подованетъ дшю краснѣи и въ довродѣтелиаа красоты  
шдѣти Б31 тако и нѣнѣ въ такон<sup>93</sup> шдежи и славѣ с про-  
чимъ шерѣи градскоу множеству шерѣи шпотъ // 28г но и  
различно ѿ нѣхъ изъкъ створивъ. архирѣи въ срѣтанне  
на мѣстѣ посненѣ ста нѣже паче красота<sup>94</sup> црквиаа различна  
видима вѣшаше и видѣвъ люди издалеча Александръ въ  
вѣлаухъ ризахъ. шерѣнемъ же престоупицимъ въ воушигѣхъ

<sup>89</sup> Снн + н. Так и в S.

<sup>90</sup> Увар, Егор вноутрѣ оубо покровъ Ув26об6. Лет + и вниаюдоу  
златомъ покрывена ЛМ10об. Греч ѣνδοθεν καὶ ἔξωθεν χρουσίῳ  
περικεκαλυμμένη Б30ю.

<sup>91</sup> Лет ни же Иакнфоу приличъ" ЛМ10об

<sup>92</sup> S шлагчнѣ.

<sup>93</sup> Увар, Егор + же. В греч. есть те.

<sup>94</sup> S прекрасота

ДЕКШЕ ВЪ ЗЕЛЕНАХЪ ВЪ ВЕЛИЦѢ ЧИНОБЛЖЬСТВЕНІЕ И ЛѢПОТѢ: АРХИЕРѢЮ ЖЕ ИЖЕ ВЪ АКИНФѢ И ВЪ ЗАТѢ КРАСОТѢ И НА ГЛАВѢ КИДАРЬ ИМОУЩА: И ЗАТѢ НА НЕИ ПЛАТѢ НА НЕМЪЖЕ ВНЕ ИМА НАПИСАНО ТАКО ЖЕ РЕНО БЫ<sup>95</sup> И ДИВНѢМЪ ВИДѢННИ ОУДИВИВѢСА АЛЕКСАНДРЪ И С КОЛЕСНИЦА СКОЧИВЪ<sup>96</sup> ПРИДЕ ЕДИНЪ И<sup>97</sup> ПОКЛОНИСА ВНО ИМЕНИ: АРХИЕРѢИА ЛОВЗА ТАКО ВСИ ИЮДѢИ СЪ АРХИЕРѢИЕМЪ ЕДИНОГЛАНО И ИСКРЬНО НЕГО ЦѢЛОВАША // 29а

Црмъ же соурьскымъ и прочимъ оудививъшемъса, вредитиса мнашемъ чювьствию Александровоу и Пармению стратигоу паче чюдивъшюса: и негодовахоу на АЛЕКСАНДРА зане тако простецъ поклониса. Швѣща Александръ не архирѣю поклонихъса но Ш него ба чтома мнѣ же помощь на противнѣиа давшаго ягда на персамъ оумъисахъ вонноу и не дерзобахъ зане многа сила ихъ. И шви ми са въ снѣ шобразомъ симъ архирѣиево // 29б мѣ бѣ и дерзати ми повелѣ: и на поспѣшьствение прити РЕ<sup>98</sup> скоро КАКО товою развращио персьскою снлоу тѣмъ сего видѣвъ въ таковѣи И46 шдежи и видѣнни сн<sup>99</sup> поманоувѣ: соуца сего поклонихъса: и се рекъ къ своемоу Б32 Пармению архирѣиу за десницю штъ шерѣиемъ послѣдоуищемъ въ градъ персамъ вииде съ многими веселоуиетъ. Ш июдѣи же примъ книгичи<sup>1</sup> и книги Данила принесоша пррчтво него<sup>100</sup> И протолковаша шже прркъ преже гла: тако подоваиет<sup>1</sup> иѣкомоу македонаниноу црѣтвени Персьское приати Александръ<sup>1</sup> же въ чювьствени снш примъ и радъ бѣивъ въ црквъ вѣшедъ жерѣтвоу бѣи принесе :. // 29в По [архирешвоу глау томоу же]<sup>101</sup> архирѣю и всѣхъ шерѣи достолѣпно почтѣивъ и свѣтлыми и великыми брачинами оукрашивъ на персы подвижеса жиды же съ совою на врань пошатъ: в нихъ же бѣ моужъ именовъ Масомахъ БАТЪ и доврѣ дшешю и стрѣлецъ довл<sup>102</sup>. градоуиетъ же имъ на вавилоньскын поутъ и иетероу волхвоуицю птою вса шдержаше :. и въпраша коиет<sup>1</sup> ради винты прилѣжньо превѣивають оу него. и<sup>103</sup> [ре<sup>1</sup>]<sup>103</sup> волхвъ показа на птоу // 29г аще не дви-

<sup>95</sup> S + по

<sup>96</sup> S + и

<sup>97</sup> Увар нет Ув277.

<sup>98</sup> Увар, Егор нет Ув2721.

<sup>99</sup> S по сномъ

<sup>100</sup> S (Увар, Егор) кемоу. В греч. дат. ед. Б325.

<sup>101</sup> Есть в Син С38об.14.

<sup>102</sup> S доврѣ.

<sup>103</sup> Эрм, Син ре<sup>1</sup>, Увар нет и перед Швѣща.

же[ть]са<sup>104</sup> пта пребѣти на томъ мѣ всѣмъ. аще ли [вѣставши] напредѣ полетитъ то всѣ<sup>м</sup> ити аще<sup>а</sup> назадѣ полетитъ въскорѣ възвратитиса се ѿ волхва Мосомахъ слышавъ скоро лоукъ свои взатъ и оустрѣан птоу тоу<sup>105</sup> тѣмъ волхвъ оулютовавъ<sup>106</sup> си и соуцини въ влазни тон работници. примъ въ роуцѣ мертвоу птоу Мосомахъ ре<sup>а</sup> что ради на ма Б33 гнѣваетеса злобѣснии како во си пта своего сп<sup>н</sup>ниа не провѣдоуци вамъ<sup>107</sup> ползоу проповѣдаше. аще во можаше<sup>м</sup> вѣдати хотаци<sup>х</sup> въгги на се мѣсто не бы пришла [вошцеса] да не оустрѣантъ неа и оуморитъ Мосомахъ и се рекцию кемоу к нимъ, посрамнишаса вси зѣло.

ке<sup>108</sup> Александръ<sup>к</sup> противоуисполчнетса Дарию в Нисии градѣ кианкинскыа. и кемъ него<sup>109</sup> и многыа [с нимъ] изви // 30а въ, прѣатъ цр<sup>т</sup>во него. и всю Персьскоую И47 и Мидьскоую и Паротьскоую<sup>110</sup> и Вавлоньскоую страну. такоже<sup>111</sup> Индинскыа страны<sup>112</sup> и цр<sup>т</sup>вениа<sup>113</sup>. развѣ цр<sup>т</sup>вениа вдовниа<sup>114</sup> Кандакии цр<sup>т</sup>воуюци<sup>1</sup> оустрѣвиша Индинскыа страны. та кандаки иатъ александръ<sup>115</sup> такъ во въычан имаше Александръ посълауюцио слы ѿ себе къ противашемъса кемоу цр<sup>м</sup>ъ и шествоваше с ними самъ въ вбразѣ воина и видѣти какъ несть цр<sup>ь</sup> тѣ. Кандаки же слышавъши<sup>116</sup> и списа какъ несть вбразомъ и что имать знаменне и оувѣдѣвъши тако низокъ несть имѣа зоубы великы и възороченъ<sup>117</sup> единого же шко него бѣло а<sup>1</sup> другоуе черно. знаменна си имаше тако оу себе. таче же въшедъшию к неи Александроу коупно с посланымми ѿ него.

104 Отсутствующие в Тр буквы есть в Син.

105 Нет в Син (сп1), есть в Увар (сп2).

106 В исправление конъектуры И по сп2: есть в Тр, Эрм, Син.

107 S вашу

108 Номер главы есть в Тр, Эрм, Син.

109 Эрм не Э316.

110 сп2 парьфьскоую, пардьскоую, парьфеньскоую. В Син правка: было как в Тр, стало пар фьскоую С39<sub>16</sub> (пробел со следами о, на месте т — ф).

111 S + и, Син нет.

112 Син + вса, есть в сп2.

113 S + еа, Син нет.

114 S нет

115 S александра. Так и в Син.

116 S оуслышавъши

117 Син взоръоченъ 39об.2. По И, в S разнооченъ, однако Ув рознооченъ Ув28об.20.

и // 306 познавшн его Ѡ знаменнн катъ его глще алекса<sup>118</sup> наре  
 црю весь миръ прешалъ неси и жена та пришла. Онъ же ре  
 кеи прельства ради<sup>119</sup> дѣла смъшленнн твоего оубо невредно  
 схраню та и снгы твоя и црство твоє и понмоу та женѣ и  
 понмъ женоу<sup>120</sup> Б34 въ Егюпетъ приде и великою Александрю  
 въ свое имл создавъ пакы възвратиса въ Бавлонъ в  
 немъже и оумре сын лѣт лѣ црствова лѣт [вг]<sup>121</sup> многы оубо  
 тьмами повѣды и неоудовъ изглема паче слова створи по  
скончанинн его ради<sup>121</sup> и скоростъ па<sup>121</sup> // 30в рдоусъ него прркъ  
 наре и яростъ и черменьство и внезапноу прелетѣти всю все-  
 леноую с похвалами и повѣдами провѣщаваа. яко егероу  
 прмдроу рекшию оуслъща. яко же вѣщисльни мирове соут. и  
 велики въздъхноувъ ре. аще вѣщисльни соутъ ни единою же  
 азъ влада такъ бѣ велерѣчивъ и терпѣливъ же и дова.<sup>122</sup>  
 тѣмъ и вса земля стъдалше и двлалшеса немоу паче же  
 цѣломоудрнн него и разоума ради и многа смъсла и премдрѣти  
 Аристотелемъ во наоученъ бѣ всакоа словеснѣа къзни [на  
 оукоши] наоучение. воиникъ же и дерзъ сын, видѣвъ тьза  
 оуношию етера страшна воруца ре к немоу ли нрава са то  
устанн, ли имл си<sup>123</sup> преложн. зане цѣломоудрннемъ И48 мно-  
 гимъ оукрашенъ бѣ и явленша<sup>124</sup> себе створи Б35 повѣдѣ.<sup>125</sup>  
 плѣнивъ же дъщери Дарневы<sup>1</sup> свѣдѣтельствоуемъ // 30г яко  
 имлаоу красотоу досточюдноу и<sup>126</sup> дѣти<sup>126</sup> преже<sup>127</sup> ихъ  
 сквернѣно и велики нечѣтоуе.<sup>1</sup> посмисано несть рекън моужа хра-  
 борствомъ изнмавъ женоу укнано повѣженоу въгги :-  
 къ. Яко даже и до оутръннихъ ннданъ и шкроутъ идоуца  
 всаа земля. укннганъ велицѣн рѣцѣ и нѣ<sup>128</sup> въ кын<sup>128</sup> шстровъ

118 Просматривается: позна...w знаменнн него катъ... Все испорченное место есть в Эрм и Син: познавшн и Ѡ зъзнаменнн его катъ глши и алекса Э31в18. С39об.6.

119 S + и

120 Тр в одиночестве: S же ю = Син = греч. без же. В Син + и.

121 Отрезок, восстановленный И по сп2, просматривается в Тр: ... многы оубо тьмами ... ды и неоудо...ь ... зглемя паче слова створи. по скончанинн него ради и скоростъ па //. На месте по скончанинн в Син по теченинн С39об.17.

122 Увар, Егор добръ Ув28об.15, Е17623.

123 Весь отрезок, восстановленный И по сп2, просматривается. Есть и в Син.

124 Сп2, по изд. И, явленнѣнша. Однако в Ув явленнѣнша Ув28об.25.

125 Сп2 по повѣдѣ

126 S ни видѣти. Так и в Син (ни подписано сверху С40<sub>11</sub>)

127 Сп2 (Унд, П, Пб, Сл) бреже, однако Ув = Син = Тр.

128 S въ великын

рахмальскѣмъ вѣшедѣ: нхъже чюдное паче члѣва житиѣ и къ  
 боу всеа тварѣи благочѣтѣи и слоужбоу нхъ чюднса зѣло и дн-  
 виса моужь тѣхъ скровенѣи премдрѣи на томъ мѣстѣ  
 столпъ постави и<sup>129</sup> написа азъ великѣи александръ црѣ: ндохъ  
 же и доселѣ: въ томъ бо островѣ живоутъ глѣмни маркови<sup>130</sup>  
 рекше долгожвци<sup>130</sup> живоутъ бо множанша нхъ до рѣи лѣ-  
 многѣи чѣтоты и блгорастворенни дождевнѣемъ и неизреченно  
 бни соудъ въ // 31а немъже пакы никогда же всакѣи швоцѣ  
 расцѣтѣетъ на вса времена: зане бо тоу шво цвѣтѣтъ шво  
 расцѣтѣтъ шво швѣнмаѣтѣса: тоу идеже велиции индистци  
 шрѣси ражаютъ: и нешудовьсѣвнанаи нами и преошуднаи бона:  
 и магнитъ камень: врахманѣи же естѣ<sup>131</sup> азъкъ<sup>131</sup> благочѣтнѣи и  
 житнѣи вестажаннѣи зѣло нмоутъ: и наследнѣи<sup>132</sup> тѣхъ ш бни  
 соудѣи наследовавшнѣи при рѣцѣи жнлицѣ: въ наготѣ  
 естѣствомъ прежива вонноу ба Б36 славатъ: въ нхъ же не  
 ни четвероножнѣи ни роули ни желѣзѣи ни созданинѣи ни шна  
 ни злата: ни сребра: ни швоца ни вина ни портъ: ни ма<sup>с</sup> шде-  
 ннѣи ни ино дѣло ннкторое же: а на насъщениѣи текоутъ: но  
 мокраго и сладкаго и добраго дѣжа и всакоа болѣзни и  
 тлѣннѣи кромѣ // 31б соу<sup>с</sup> и мало швоца и сладкѣи водѣи  
 приемаютъ<sup>133</sup> искрѣно боу и беспрестани молатъ<sup>134</sup> нво моужн  
 на сандион странѣи шкнана живоутъ: Женѣи же нхъ швонъполъ  
 соутъ рѣкѣи Гала<sup>135</sup> текоуци въ шкнана къ странѣи Ин-  
 дистѣи: оубо моужн преходатъ къ женамъ своимъ шнола и  
 авгоушта мѣца в нхъ соуцию снцю к намъ и къ вѣстокоу  
 ходацию<sup>136</sup> нво мокри бѣвшѣи тогда И49 днжютъса на счѣта-  
 ннѣи женамъ: тако гатъ такоже и Нилъ рѣка не в то время  
 наводнитъ<sup>137</sup> но преполовльшнса жатѣѣ // 31в напамѣтъ негоу-  
 петъ: яко снцю всюдоу зрацию<sup>1</sup> вѣсточнѣи поашъ: и ннѣмъ  
 срициюшемъса рѣкамъ нсакноувъшемъ: семоу же далече соуцию  
 и створышемъ съ женами своимъ мѣ днни и пакы бредоутъ  
 вѣспатъ: женѣ же два дѣтица родивъши к томоу к нѣи мо-  
 ужь Б37 не вредѣтъ: ни шна к нномоу моужю не приелжитъ  
 всама за многоѣи вѣздержаниѣи: аще<sup>с</sup> ключитъ въ тѣхъ не-

<sup>129</sup> В греч. союз "и" после "на том месте"

<sup>130</sup> S макрови, Лет глѣмын дълголѣтныи ЛМ12об.

<sup>131</sup> S азъкъ естѣ

<sup>132</sup> В Эрм жрѣбѣи Э22в, в Лет жрѣбѣи ЛМ134.

<sup>133</sup> S + и вѣроуцютъ в соот. с οεβονται Б36в

<sup>134</sup> Эрм, Снн, S (Егор) молатъса

<sup>135</sup> В греч. Γάλλου Б36н

<sup>136</sup> S + високо

<sup>137</sup> S наводнитъса

плоды шврѣстиса, за ѿ аѿ приходацию моужю неа пребывати с нею аще не родитъ к томоу не приближитсѧ пакы къ неи. того ради не многочлвчно страна нхъ зане мало в нихъ сладости есть и ествноне въздержанне ш толицѣ бо рахманьское житие и превыванне рѣкоу же глють неоудовь преврести зане звѣрь есть в неи глемъи зоуботомгтель [звѣрь же тон] велии въ рѣцѣ // 31г живъи могъи слона пожрети цѣла. [зане превелии есть зѣло тон звѣрь] за м же дии негда вредоутъ моужи ти извѣгнетъ по бню повелѣнню но оубо и змиеве соутъ тоу въ поустья<sup>1</sup> тьяа страны велици зѣло яко локотъ седмь г въ долготу и толъстота велии и страшна премдртъ и славоу творцю боу шблѧють и исповѣдають и скорпиа пакы шврѣтають лакотници а мравне падници того ради нешествованы соу поустья ты страны и не живеть в нихъ никто же страха ради звѣри шдовнта слонове же ражають въ странѣ<sup>138</sup> тон<sup>138</sup> мнози яко стадници ходатъ пасоущесѧ самн.

еще же и великое Кесарни братъ Б38 велика Григориа, разанчно яко<sup>139</sup> швъчаа и нравы и законъ исповѣдаа впростѣ ш тацѣхъ вѣщаваеть ∴

кз. Иво комоуждо шзъкоу ш // 32а вѣмъ исписанъ [законъ] есть дроутымъ же швъчаа законъ бо безаконникомъ очьствине<sup>1</sup> мнитъ. ш нихъже первѣе сирини и живоуще на концеь земля законъ имоутъ оцъ<sup>1</sup> своуъ И50 швъчаа не любодѣяти ни прелюводѣяти ни крадти ни клеветати ни оубити ни злодѣяти весьма законъ и оу вактрианъ, глемни врахмане и шстровници иже ш прадѣдъ показаннемъ и блгочтнемъ ма не шдоуше ни вина пьюше ни блуда твораще ни зла конего твораще страха ради многа и биа вѣры таче прилежащемъ к нимъ инданомъ оубнишествовѣици и скверньо твораще и гнѣвливи<sup>140</sup> паче естества въ ноутрнѣиши же странѣ нхъ члвкы шдоуше и страннтяа оубивають<sup>141</sup>. паче же шддтъ яко пси. тетерь же законъ халдѣемъ и // 32б вавилонаномъ мтри понматн с братними чады блудъ дѣяти и оубивати и всако востоудное дѣианне тако добродѣтель имать дѣиуше любо аще и далече страны своена соуше<sup>142</sup>. инъ же законъ гилѣшмъ жены в

<sup>138</sup> S странахъ тѣхъ

<sup>139</sup> S шзы и

<sup>140</sup> Сп2 (П, Пб, С) гнѣвни, однако Ув гнѣви с подписанным сверху вли Ув30об.12. В Син и переделано на л.

<sup>141</sup> S странъствоуици оубивають.

<sup>142</sup> S боудуъ

НИХЪ шрютъ и зижютъ храмъ и моужьская дѣла творѣ. но и любви творити велико хотатъ, не въздержими ѿ моужь свои<sup>х</sup> весьма. аи зазратъ в нихъ же соутъ. и храбрѣи ЖЕНЪ ловити звѣри зѣло крѣпкы владѣютъ же и моужь свои и оудовлаютъ<sup>143</sup> НИЪ. въ Бретанни же мнози моужь Б39 съ единою женою спатъ. и многы жены съ единѣмъ моужемъ похотѣ- ствуютъ. и незаконне яко законъ очь творатъ ни завистно нивоздержимо. а мазонане<sup>1</sup> же моужа не имоутъ но акы скотъ бесловеснымъ единою лѣтѣмъ къ // 32в вешнимъ днѣмъ шземьствени боудоу<sup>7</sup> и счатаютъса<sup>144</sup> съ шкрѣтными НХЪ моужь яко нѣкоє торжѣтво и велико празднѣство время то мнать. ѿ нихъ же заченъше въ чрѣвѣ, пакы развѣгноутъса ѿтоудѣ вси въ время же хотащѣмъ родити АЩЕ РОДИТЬСА штроча погоубатъ ІЕ. АЩЕ дѣвчскъ полъ то [въздомъ приѣжно и] питаютъ ІЕ :-

ки. По оумертви же Александрѣ на многоу власть црѣтво его раздѣлса. Ариндѣн же братъ Александрѣ иже и Филипъ наре<sup>са</sup> въ Македонни иде. Антипатрѣ же въ Европини црѣтвова. в Егюптѣ же Потоломѣн Заачичъ. Финикиею же и Вавилониею<sup>145</sup> и Соуриею Селевкѣ. Килкиею же Филота. Асиею же Антигонъ. Кариею же Касандрѣ. Елиспонтою же Левна. Пфлагониею же Евъменинъ. Фракисиею же Мосомахъ<sup>146</sup>. и не И51 престамоу дроутъ на дроута въстающе дондеже римская вла // 32г стъ вса земовластьца разроуши

и снхъ. тако и толицѣ изглаго праведно мнѣти. сице<sup>147</sup> ВЪСХОТѢХОМЪ възношение створити ѿ Адама пакы наченъше, и нарочитыхъ и довалихъ моужь житинскихъ времѣнъ въкратцѣ извѣщахомъ. таче же Б40 по радоу князь и црл изльтьскыи с разрешениемъ ихъ въспоманоувѣше. тако авье слоужбы временныхъ книгъ съвъкоупити число же временныхъ ѿ великаго Монсиа да створимъ древлеродна по истовѣншаго. и премоудрѣнша преже всѣхъ велинъ бывшаго премоудра и списателя доврѣнствѣнника шельша<sup>7</sup> А. оубо прмдръ Монси шви<sup>с</sup> яко изъшвразоуетъ Евѣплемъ. и наиперѣне еврѣшмъ грамотоу дастъ. нхъже ежѣтѣв // 33а нын Аврамъ ѿ Халдѣнскихъ странъ принесе. гать во Ишсифъ яко наиперѣне Аврамъ творца ва проповѣда. и ТЪ А. въ Егюпетъ съшедъ числьнъи и звѣздозаконьницю егюптганы нау-

<sup>143</sup> Сп2 оудовлаютъ, оудовлѣютъ, оудоволаютъ,

<sup>144</sup> Сп2 съчѣтаютъса

<sup>145</sup> S килкиею, греч. Κοίλης Б39<sup>16</sup>

<sup>146</sup> S лисомахъ. В Увар испорчено.

<sup>147</sup> В S есть второе, лишнее сице после створити.

чи· первни<sup>148</sup> шврѣтателе тѣмъ халдѣяне быша· ѿ жидовъ наоучишася финикане· ѿ нихъ же<sup>149</sup> Кадомон ты преложи иелиномъ· Исидъ же доврѣтно оуставивъ прилѣписа иелиномъ оубо Климантъ и Афринъ и Титанъ· а иже ѿ шврѣзанна Иисипъ и Оустъ ѿ Инаха поспѣшити болѣпнаго Монсиа· изъобразиша шсовѣ кождо ихъ внимаа из ветхаго швразьствна явленна створиша· много же оучивъиса· многооудникъ Иевсеви истовое время исписанна створивъ· время иже<sup>149</sup> Инаковъ сѣника // 336 Б41 Иакова шврѣте свѣтника· Монсишви же Кѣкропъ· временно во правило оустава домъисавъса и разнчъствна сложивъ кождо на кого премагающе· свѣдѣ же времена црѣ халдѣискы<sup>х</sup> лакедомоньскыа· коринфискыхъ· феталоньскы<sup>х</sup>· македоньскы<sup>х</sup>· древле китиешмъ глемомъ латиномъ ѿ Латина црѣ наре<sup>н</sup>омъ латиномъ и италомъ· ѿ негоже и глемоноу бивъшю оу нихъ ИТАЛАНЕ нарекоша<sup>с</sup> древле· а напоследокъ нарекошася ромѣн ѿ Рома и Рима црѣтвовавъшема в нихъ· тѣ<sup>х</sup> же лѣта въкоупъ изъшвразивъ комождо азъикоу црѣ ихъ счетъ времена противоуприложивъ лѣ<sup>т</sup> црѣствно· црѣтво асоуринское сказающе Семирамлею лѣтомъ Аврамлемъ ѿ сего<sup>150</sup> мирамню<sup>150</sup> во Аврамъ са нарицаеть· и И52 Иаковъ ѿ Инахона· и Монси ѿ Кекропа дво// 33в родьца негоже первѣиша црѣ в Акитин иелини изъшвразиша· тѣ бы<sup>с</sup> въ иелинѣхъ старѣи прѣдръ Монсиа старца Шмировъ гать ни Исидовъ· и тронкиносовъ· Иракишвъ же и Монсишвъ· амидиевъ иеще и Шрфѣиевъ· и Дишкоровъ· Асканпию· и Дишисоу и Иеремѣю· аполоносовъ же и иелинскы<sup>х</sup> слоугамъ·<sup>151</sup> Б42 и сажѣхъ Дишвъ дѣяниетѣмъ иетери ѿ нихъ лоучьши являютъ· ѿ него<sup>1</sup> писанна шсовѣтвобаешиши· вси во си по кекропѣ быша· Шмиръ же Исидъ тѣхъ всѣхъ превѣща лѣтгы· се же оубо Монси прѣдрѣмъ всѣмъ оучитель наре<sup>с</sup>а неизреченьнымъ изгльникъ<sup>152</sup> истинѣ извѣстникъ вжѣтвнъни· иво негоупетьскыа прѣдрѣти неврегаъ изащъно семь<sup>153</sup> мирѣ шшествова оуставленна· тѣмъ оубо видѣти<sup>154</sup> яко надъ всѣми ба же и творца всеа тварн проповѣдати<sup>155</sup> истинноу· глѣ // 33г тѣ во въ начало створи бѣ

<sup>148</sup> S первѣе бо, Син без бо.

<sup>149</sup> S временъ же

<sup>150</sup> S семирамню

<sup>151</sup> S слоужбамъ

<sup>152</sup> S + бы<sup>с</sup> и

<sup>153</sup> S w семь

<sup>154</sup> S вѣдати

<sup>155</sup> S проповѣда

нбо и землю и мнози ѿ нелинь в сихъ дерзнуувъше изидоша противоу недостонна глице въ глаувиноу неч'тѣя в'нидоша добронзв'ѣтно нбо<sup>156</sup> члвч'к'ихъ домъшлениа исходима преданиа оунъма соутъ и непосивна сего ради оубо ни едино в нихъ оустависа слово неподвижимо присно втораго преже него низложивъшаго тако никое же д'бло намъ естъ в шн'вхъ величати доволни бо соутъ дроутъ дроутъ къ своемуу безънравственио нбо ба не познавъше вингы ц'блomoудрню предъстати в б'ггни вс'хъ не створиша но шсобъ древнаго неразоумна оуставлениа рас'к'аша сего ради шви на вещьств'н'га шб'гмаа приб'ггоша на мирьск'га стоу'га виноу всю възложиша шви // 34а же непрес'вкома и Б43 неврьст'н'га телеса и горд'вниа и шествниа сдержати естъств'н'ѣ видима измечташася н'га бо разоум'в'в'ше дроутъ дроутоу в неразд'вленты телесн'хъ н'нгъ же развращающе б'ггниа и тл'вниа посл'д'д'ствовати къ доволеньствоуюцимъ телесъ кр'ѣпц'ѣнишо непрес'вкомомъ противоушвигнио и пребываниа вингы подасть но шваче шко красна<sup>157</sup> паоуча ткоутъ такоу'хъ пицюще<sup>1</sup> иже тако тоньк'га и несоушьств'н'га начало нбоу и земли и морю неразоумно преложивъше не бо в'б'дахоу реци искони створи б' нбо и землю ∴

**Краткий\* Временник,**  
грешным монахом Георгием составленный из взятого у  
различных хронистов и истолкователей

(Глава) 1

ИЗ1 Б6

Книга происхождения человека\* — с того дня, в который “создал Бог Адама по образу и подобию своему” (Быт 5.1). А Адам <же> родил трех сыновей: Каина, Авеля и Сифа, и двух дочерей: Азуру и Асуаму. И Адам по велению Божьему дал имена всем четвероногим, и птицам, и противным\*, /18г и гадам, и рыбам, и своим детям. Имя же его (самого) и жены его сказал им Ангел Господень. И вот Каин взял в жены свою первую сестру Азуру, а Сиф — вторую, Асуаму. А Авель, непорочный и праведный, был

<sup>156</sup> S + ѿ

<sup>157</sup> Сп2 красна. В Син а исправлено на о.

пастырем овец, Б7 от которых и принес жертву Богу, и принята была. Он убит был из зависти Каином, братом своим. Каин же, земледельцем бывший <и> после осуждения в мучениях живший, первым измыслил меры, и измерения\*, и межи на земле. Потом построил город в земле Наинской\*, / [С23, напротив Эдема, дал имя ему Енох, Ув17 по имени сына своего Еноха (Быт 4.16-17), С23 и, принудив (всех)\* своих жить в одном месте, сам занимался войнами. А после этого дом 20 на него упал, и он умер.

Так что Авель, перво<родного> Господу посвятив, боголюбцем, а не себялюбцем оказался. Потому, из-за благой своей воли, принят был. А Каин нечестиво себе приносил от первоплодства, Богу же — вторых. Из-за этого и отвергнут был. Ведь сказано\*: “И было, после нескольких дней ИЗ2 принес Каин от плода земли” (Быт 4.3). Потому Каин изобличен был, что не от первых плодов принес Богу, а спустя несколько дней <и> вторые.

Итак, Каин родил Еноха, С24 Енох\* же родил Гаидада, Гаидад же родил Малелеила, Малелеил же родил Мафусанла, а Мафусанл родил Ламеха, который две жены себе привел, Елду и Селлу. Он родил Иавала, <и Иувала> и Б8 Фовела. Иувал же изобрел песни(цу)\* и гусли, а Фовел — биение молотом меди и железа. Первый <к тому> же дьявольским манером придумал <игру> на гуслях и песни(це), а второй копьё и оружие для брани изобрел\* (Быт 4.18-22).

Каинов же род, упоминания здесь сподобившийся, из числа <отцов> исключается, чтобы ни к первым не причислялся, ни с последующими не упоминался.

Так вот. Всякий, кто убьет Каина, семь наказаний разрушит, избавив его от них, ибо каждый умрет в своем грехе, а ты, убийству начало положивший и для прочих наставником греха ставший, семь наказаний понесешь, то есть семикратно и очень много мучен будешь. Ведь в Книгах число это обычно знаменует многократность и большое количество, <например>: С25 “Воздай соседям нашим семикратно” (Пс 78.12), и “Бесплодная родила семерых” (1Цар 2.5), а также: “Не говорю тебе: семь, но семижды семьдесят раз” (Мф 18.22).<sup>А</sup> Ведь при жизни мучительной смерть приносит покой, а жить в страхе и печали — это тысяча смертей для чувств. Вот и пребывал Каин до конца своей жизни трясясь и стеля, от Бога приняв знамение, чтобы никто не убил его. Б9 О нем и Василий Великий говорит:] /19<sup>а</sup> Б-Если говорить о прегрешениях Каина или о карах, наложенных на него Праведным Судией, то <и тех и других> найдешь семь, — и не ошибешься. А-Среди прегрешений, (на которые) решился Каин, первое — зависть к Авелю за\* предпочтение. Второе — хитрость, (когда) сказал брату, говоря: “Пойдем в поле” (Быт 4.8). Третье — (то, что) убийство прибавил к злодеянию. Четвертое — что убил брата. Пятое зло — (то), что, будучи пер-

вым убийцей, дурной пример в жизни сей\* оставил. Шестое — что родителям ИЗЗ плач устроил. Седьмое — что Богу солгал; ведь спросил его: “Где Авель, брат твой? Он же ответил: не ведаю” (Быт 4.9). Вот семь прегрешений Каиновых. А кары, данные ему в наказание божьим правосудием, таковы. Первая кара: “Проклята земля тобою” (Быт 4.11). Вторая: “<Будешь> возделывать <землю>”. Третья: “И не будет больше давать /196 силу свою <тебе>” (Быт 4.12). Четвертое наказание связано с пятым: “Стеная и трясясь живешь на земле” (Быт 4.12). Шестое открыл сам Каин, сказав: “Если изгонишь меня теперь от Себя, и от лица Твоего я скроюсь” (Быт 4.14). Это тяжелейшее наказание для целомудренных — отлучение от царства Бога. Седьмая кара — (в том), что не скрыто наказание, <a> страдание и первое наказание <ясным знамением> всем возвещается через стенание и трясение.<sup>B</sup> Так что всякий, Б10 сказано, кто теперь дерзнет тебя убить, жизни зло принесет\*, уничтожив твое наказание. Поэтому <же> сказано: “И положил Господь Бог на Каина знамение, чтобы никто, встретив, не убил его”\* (Быт 4.15)<sup>A</sup>.

#### (Глава 2)

М-А Сиф самым первым изобрел алфавит еврейский\* и премудрость, и знамения небесные, и смены\* четырёх времён года, / 19<sup>a</sup> и месяцы, и недели; и дал имена звездам и пяти блуждающим звездам\*, чтобы люди их точно знали. Первую блуждающую звезду он назвал Кроном, вторую <— Дием, третью> — Аресом, четвертую — Афродитой, пятую — Гермесом.<sup>M</sup>

#### (Глава 3)

М-А после потопа Каинан, сын Арфаксадов, записал звездный закон, обрета имя Сифово и потомков его и имена звезд на плите каменной написанными. Ведь Сифовым внукам возвещено было свыше /19<sup>г</sup> о предстоящей гибели людей, и соорудили два столпа, один каменный, а другой глиняный, и написали на них все, что дедом их Сифом сказано было о небесном, рассчитывая, что если весь мир от воды погибнет, то каменный <столп> останется и на нем написанное, а если <от огня> разгорится, то <скорее> глиняный <обожженный> сохранится и то, что на нем написано. Этот столп сохранился после потопа на Сиридонской горе\* и стоит и поныне, как говорит Иосиф.<sup>M</sup> Б11

#### (Глава 4)

А-М-<А> после этого был один гигант, то есть исполнин, имя ему Нимрод\*, сын Хуша эфиопа, из колена Хамова. Он по-

строил город Вавилон И34 и первый показал ловаю\* и волхование. Первенствуя у персов, он научил их звездозаконню\* /20а <и> звездословию\* — якобы все о рожденных предсказывается по небесному движению. От них наука о рождении\* научились элины, которые начали возводить происходящее к движению звезд. Стало быть\*, звездозаконие, звездословие и волхование\* от магусеев, то есть от персов, пошло. Ведь персы у себя зовутся магагами. Нимрода они обожествляют и говорят, что он стал звездой на небе, и звезду эту называют /20б Орион\*.М Моисей говорит, что начало царства его — Вавилон и Хаане в земле Сеннаар (Быт 10.10), откуда вышло колено Симово\* (Быт 10.10)-А.

#### (Глава 5)

М-От колена же Симова и Ассурова\*, от которого (от Ассура) пошли ассирийцы и который владычествовал над Сирией и Персидой и остальными странами Востока, явился другой человек из рода гигантов, по имени Крон\*, от названия блуждающей звезды. Был же и <этот> очень силен и, многих покорив и подчинив, первым Б12 явил царствование и обладание другими людьми. И царствовал первым над Ассирией, 56 лет, владел же всей Персидской землей, /20в начиная от Сирии.-М А-И имел жену Семирамиду, которую ассирийцы называли Рея; имел же два сына и одну дочь. Одного назвали Дий, по имени блуждающей звезды, второго назвали Нин, а дочь — Гера, которую, свою сестру, взял в жены Пик, он же Зевс\*.-А

#### (Глава 6)

М-<А> после Крона царствовал Нин, сын его, 52 года. Он свою мать Семирамиду взял в жены. У персов был закон брать своих матерей и сестер, поэтому Дий взял свою сестру Геру. Нин же, завладев /20г <Ас>сирией, создал в той земле очень большой город, размером в три дня пути (Ион 33), и, назвав его по имени своему Ниневия, первым царствовал в том городе.-М

М-Из этого же рода происходит <и> Зороастр\*, то есть Зоро-звездник, — прославленный персидский звездочет. Перед самой смертью он молился, чтобы с неба сошел огонь и поглотил его, сказав персам: “Если меня сожжет огонь, от сгоревших /21а костей моих возьмите И35 и сохраните, и не отойдет царская власть от страны вашей, покуда будете хранить кости мои”. И когда он молился Ориону, Б13 воздушным огнем поглощен был. И взяли персы от сгоревших костей, сохраняют и поныне.-М

(Глава 7)

М-После <же> Нина царствовал в Ассирии некто по имени Фурас, 30 лет, которого назвали Аресом, по имени блуждающей звезды. Этому Аресу первому ассирийцы поставили столп <и> как богу донныне поклоняются ему и по-персидски называют его Ваал бог, что значит Арес военный бог. И Даниил о нем упоминает\*, <что> персы и поклоняются ему и веруют (в него). /216

(Глава 8)

После <же> Ареса царствовал Ламис, 20 лет.

(Глава 9)

После <же> Ламиса царствовал <великий> Сарданапал\*, 35 лет, и убит был Персеем\*. М А-Распутники\* же и подражатели его плотской любви, <и> обжорству, и пьянству, и разврату с женщинами, написали на его гробнице, как бы от его имени, следующее: "Вот <столько> имею, сколько я бесчинствовал, и <съ>ел, и <вы>пил, Б14 и с удовольствием пожил, испытал много и все сокровища приняв\*. А ныне я, царствовавший в <великом> граде Ниневии, — прах\*". Но ложь написали написавшие это, ведь не имеет умерший того, что он ел и пил, но в смердящее тление все это перешло. Есть у него только смрад беззаконной жизни, который непрерывно мучит греховную\* и несчастную /21в душу, сознающую свои злодеяния и помнящую, какое беззаконное прелюбодеяние творил окаянный.-А

(Глава 10)

М-После же Сарданапала царствовал Персей, сын Пика, который и Дий. Он воевал с Ликаонской страной и, победив ее, построил там город, и себе столп поставил, и нарек имя ему Иконий, что значит "изображение"\*, по своему образу. Победив и другие страны и дойдя до (Иса)врии <и> Кили<ки>и, М И36 М-и, с коня сойдя и ступив ногой на землю, город там построил, и назвал его Тарс, во имя своей ноги\*. <И> пошел на Ассирию, и, Сарданапала убив, властвовал и царствовал у них 53 года. По имени своему он назвал их персами, отняв у ассирийцев и царство, и имя. И /21г научил их скверной вере и волхвованию по так называемой Медузе; из-за того назвал страну их Мидией, Б15 из-за скверной науки\*. М-При нем в Персиде и огонь сошел с неба. И он, подивившись, от огня того зажег огонь, и создал капище, и поместил <его> в нем, и нарек то капище огнем бессмертным. И, приставив мужей благочестивых служить ему и сохранять неугасимым, назвал их волхвами\*.

Персы и доныне держат /22а огонь в великой чести и поклоняются ему, по завещанию царя своего Персея.<sup>-М</sup>

Итак, первое царство ассирийское <или>\* вавилонское, а второе — персидское. Одинаково названы были вавилоняне, <и ассирийцы>, и <эти> персы.

#### (Глава) 11

М-А после Персея и последующих царств — царствовал в Египте некий злодей\* по имени Сесостр\*, первый человек из колена Хамова, 20 лет. Этот, начав войну с Ассирией, завладел ими, <и> халдеями и персами, до самого Вавилона. Так и Асию, и Европу, и Скифию, то есть хазар\*, завоевав, покорил их всех.<sup>-М</sup>

М-При нем жил [трижды] славный\* египтянин Гермес, удивлявший эллинов мудростью.<sup>-М</sup>

М-А после Сесостра царствовал в Египте Фараон, называвшийся <также> Нарахоном, 50 лет; от него все Б16 египетские цари <фараонами> называться\* стали.<sup>-М</sup> /226

#### (Глава) 12

М-В вышеупомянутые времена Пика Дия (по)явился в западной стране, в стране аргивян, некто из колена Иафета по имени Инах\*, который и царствовал первым в той стране, и город в ней основал, назвав его именем луны Иоград.<sup>-М</sup>

М-А Ливия, дочь Пика Дия, сойдясь с неким по имени Посейдон, родила Бела и Агенора. Бел же, придя в Египет и взяв жену по имени /22в Сидя, родил сына и дал ему имя Египет,<sup>-М</sup> от которого получил название Египет, где он <и> царствовал.

#### (Глава) 13

М-А Агенор, в Финикию придя и жену взяв по имени Тир<о>, то есть сыр\*, построил город во имя ее, в котором и И37 царствовал. И родил трех сыновей: Финикса, и Сира\*, и Киликса, и одну дочь, Европу, которую Тавр\*, критский царь, — когда она заблудилась, — захватив, во Фракию, свою страну, увел. За девственность <и> красоту он взял ее себе в жены и назвал тамошние места по имени ее Европой.<sup>-М</sup> М-Когда же подошло Агенору умереть, он повелел все покоренные им земли разделить между <тремя> сынами своими. И вот Финикс получил Тир и пределы его и назвал их Финикией. Сир же доставшуюся ему страну нарек Сирией,<sup>-М</sup> отчего прежние иудеи и палестинцы Б17 стали именоваться /22г сирийцами, а Иудейская страна Сирией названа была. М-Киликс же доставшуюся ему землю нарек ее Киликией.<sup>-М</sup> Каждый назвал свою страну своим именем\*.

(Глава) 14

[ Ув21об. М-Во времена же царствования Финикса жил в Тире мудрец Геракл, открыватель конхилии\*. (Однажды), прогуливаясь по приморской части Тира, он увидел пастушеского пса, поедавшего так называемую конхилию. И пастух, думая, что из пса течет кровь, взял клочок овечьей шерсти и вытер псу пасть\*. И окрасилась шерсть, и понял Геракл, что это не кровь, а подобие краски. И, сильно подивившись, как великий дар, принес <ее> царю Финиксу. Царь, еще больше удивившись, повелел окрасить от конхилии шерсть и сшить ему одежду. <И так>, первым одев платье из порфиры\*, он удивил всех людей <этой> необычной одеждой. И повелел Финикс царь, чтобы никто из его подданных не смел в такой багряной одежде ходить, только он сам и последующие цари Финикии, чтобы царя по этой одежде узнавали воины и все множество народа. Ведь в древности люди не знали разноцветных <одежд>, поэтому не сразу отличали царя от его подданных. М Б18

(Глава) 15

М-А после тех времен и царей царствовал в Элладе Пелопс лидиец\*. Он основал там город и нарек имя ему Пелопоннес. Поэтому и названы были прежние эллады пелопоннесцами. М

Итак, в Ассирии царствовали Крон, и Нин, и Сарданапал, и другие до Родомаха, затем Навуходоносор. А после Навуходоносора, и после Улемародаха, и после Валтасара\*, сына его, и после Дария\*], И38

(Глава) 16

после него царствовал в Персии Кир Персидский, 32 года (555-530), и убит был в Персиде. М-При нем Крез, лидийский царь (560-546), возгордившись, что покорил себе окрестные города и дальние княжества, послал к Киру <сказать>: "Откажись от царства своего, иначе пойду на тебя войной". Кир же, услышав это, очень утрашился и, разгневавшись, отослал послов, не оказав цм почета, и задумал бежать в Индийские страны. Услышав об этом, жена его сказала ему:

— Что ты так печален и растерян, и /23а не советуясь хочешь это сделать?

Он же отвечал:

— Если с кем и посоветуюсь, кто меня от этого избавит?

И, отвечая, сказала Б19 ему:

— При Дарии\*, муже моем первом, был один еврей пророк по имени Даниил, <из уведенных в плен сынов Израиля>, сильный словом и делом\*; в великой чести держал его Дарий за советы, большое угождение делал ему. Ныне он, состарившись, в Индий-

ской стране в нищете пребывает. Если ты его совета послушаешь, хорошо сделаешь.

<И>, услышав это, Кир тотчас послал вельмож своих к нему, чтобы они привели его с почестями.<sup>-М</sup>

Так в бедствиях женщины нередко скорее, чем мужчины, дают полезные советы, и более искренне и быстрее\* прикасаются\* к Богу.

М-А Крез, после того как вернулись посланные к Киру, послал мужей своих верных на волхование к волхву /236 спросить через жреца\* пифию, победит ли он Кира, пойдя на него. И когда скверный иерей вошел и спросил, он получил ответ от пифии: "Перейдя реку Галис, Крез великую державу разрушит". Записав это на хартии, скверный иерей отдал посланцам Креза.<sup>-М</sup>

М-А когда божественный Даниил прибыл к Киру, сказал ему Кир:

— Скажи мне, мудрейший, одолею ли я Креза, захватчика гордого?

<И> ответил Даниил:

— Дерзай, потому что победишь Креза и возьмешь его в плен. Ведь о тебе сказал Исаия пророк: "Так говорят Господь благому\* Киру: И39 Я взял его за правую руку, чтобы покорить ему народы" (Ис 45.1); "<и> крепость царева Б20 он разрушит и он\* построит город Мой и людей Моих пленных возвратит, сказал Господь Саваоф" (Ис 45.13).

Кир же, услышав эти слова, /23<sup>в</sup> припал к ногам Даниила, и поклонился ему, говоря:

— Жив Господь, Бог твой. Я отпущу Израиля из моей земли, пусть служат Богу своему в Иерусалиме.

И, вооружившись, вышел и ополчился на Креза.

А Крез, ответ волхования услышав, пошел на Кира с большим войском, и суровой зимой перешел реку Галис, и, сойдясь с Киrom, побежден был. Когда же он со своим войском хотел бежать, река разлилась и не смог перейти ее. По этой причине захвачен был /23<sup>г</sup> в плен, и погибло множество его воинов, 400 тысяч, а остальных Кир взял в плен. Крез же повесил на дереве перед его войском на поругание, а потом, сняв с дерева, отвел его в Персию и предал смерти (того), кто, желая силою захватить чужое, погубил и себя, и свое из-за чрезмерной ненасытности. А сынов Израилевых всех до единого он отпустил в Иерусалим с Зоровавелем.<sup>-М</sup>

М-И так от Кира погибло Лидийское царство (в 546 г. до н. э.), державшееся\* 232 года.<sup>-М</sup>

## (Глава 17)

М-А после Кира царствовал Дарий, сын его, он же Камбиз, 8 лет (530—522).<sup>-М</sup> Б21

(Глава 18)

М-После Камбиза царствовал Артаксеркс по прозвищу Памятливый\*, 20 лет.-М

М-При нем в Итальянской епархии жил некто по имени Пала. Он построил огромное здание, подобного которому не было в той стране, и назвал его Палата. От этого здания царское жилище стало называться палата.-М/24а

(Глава 19)

М-А после этого царствовал Ромул, который основал город Рим, и Рем, брат его. Они <обновили> и расширили\* царское жилище, называемое Палатой, и капище большое Дию построили, назвав его по-римски Капитолием, что означает\* "глава города". Царствуя же, они начали враждовать между собой; и убил Ромул Рема, /24б и царствовал один. Потом он построил стены, и украсил город, и капище Аресу построил, освятив\* <его> в марте месяце, и назвал мартом месяц, называвшийся раньше примон, который есть Аресов месяц. Римляне празднуют его каждый год и называют [этот] день И40 праздником Марса в поле. Построил же <и> ипподром, желая отвлечь римскую толпу, потому что досаждали ему римляне из-за убийства брата; и построил самый первый ипподром, который <был закончен>, как говорили, в праздник Солнца и посвящен четырем стихиям: земле, воздуху, огню и воде. И Б22 назвал одно зеленым, второе — белым, третье — красным, четвертое — синим, [показывая этим, что римские цари будут удачливы в войнах, почитая эти четыре стихии. Потом жители Рима]\* /24в на эти четыре части разделились и стали соперничать между собой, защищая каждый свою стихию. Занятые\* этими раздорами, они, казалось, немного прекратили волнение. Однако, несмотря на все эти затеи Ромула, в городе Риме не прекращалось потрясение, и народ возмущался им за то, что брата своего убил. Не зная, что делать, он к волхвованию обратился <и> спросил, почему не прекращается потрясение. Ответ ему от пифии был такой: "Если не сядешь с братом своим на престоле царском, не прекратится потрясение в городе этом во все эти дни\* и народ не прекратит возмущения своего". И <тогда>, сделав золотой кумирец в <образе> брата своего, установил на престоле, где брат сидел рядом с ним при жизни. И тут же кончилось потрясение, и прекратился ропот [в городе]. /24г Так он и царствовал, сидя рядом с золотым изображением брата своего Рема. И всякий раз, издавая повеления, он говорил как бы <одновременно> от себя и от брата своего: "мы повелели" и "мы сделали".-М

М-Так вот, этот Ромул <придумал> так называемые брумалии, то есть именные пиры, по следующей причине. Говорят, что он и Б23 его брат-близнец родились от блуда и были брошены в без\*

людном\* месте, и одной деревенской женщиной, овец пасшей, были найдены и вскормлены\*. А у римлян позорным считалось у чужих кормиться. /25<sup>a</sup> Поэтому на <совместные> пиры каждый свою еду и питье приносил, и, положив все на общий стол, ели, чтобы избежать И41 позорного названия "поедателя чужого". Для этого Ромул ввел брумалии, сказав: "Царю должно\* кормить своих бояр по чести зимой, когда они свободны от войны". [И, начав приглашать имеющих] <имена> на альфу и далее, до ота\*, повелел <и> своим боярам поступать таким же образом и кормить\* всех воинов. Поэтому воины, с вечера придя к домам тех, кто звал их на обед, играли на сопелях и танцевали, чтобы все знали, что они завтра будут тут обедать. <Говорят, что> Ромул сделал это <как говорят> для того, чтобы от позора своего избавиться, дав этому обеду название брумалии, что означает "у чужих кормиться"\*.-М /25<sup>b</sup> М-После этого над ним свершился божий суд за убийство брата: и сам он рассечен был на части в вече римском, процарствовав 37 лет.

#### (Глава 20)

М-А после Ромула город Рим ипатами\* и стратигами обустроивался и сохранялся, 466 лет. Среди них был Б24 стратиг по имени Маллий. И позавидовал его храбрости один боярин по имени Февруарий, и заставил\* бояр изгнать /25<sup>b</sup> Маллия из города. После этого 20 (числа) месяца, называемого секстилием, галлы\*, придя, ночью захватили город Рим и многих убили. А бояре, узнав о захвате города, бежали и просили стратига Маллия о помощи. <И> тот, собрав большое войско и захватив галлов, всех посек. /25<sup>г</sup> Потом Маллий захватил власть в Риме и, скорбя о бедствии города в секстилии месяце, сократил дни месяца; так как злосчастливым он стал\* для города Рима, он отменил его имя, чтобы не называли его так. Схватив врага своего Февруария, и все имущество отнял у него, и раздев его донага, завернул его в плетеную рогожу, и перевязал веревкой, и приказал жезельникам\* бить его и говорить: "Уйди, Февруарий". И так, с позором изгнанный из Рима, убит был. А секстилий месяц февралем\* назвал, потому что злосчастный /26<sup>a</sup> месяц достоин называться именем Февруария.-М И42

#### (Глава 21)

М-А после вышеупомянутого Артаксеркса, царя персидского, царствовал Ох\*, сын его. Этот напал на Египет, Б25 захватил его <и> полностью разрушил. В то время в Египте царствовал Нектонав, который волхвованием на медном блюде предузнал египетскую гибель. Сбросив царскую одежду, он один бежал в Македонию, и обманы какие-то и волхования египетские показывал, и предсказывал будущее. И благодаря этим обманам /26<sup>b</sup> известен стал Фи-

липпу и Олимпиаде, жене его, <и был принят в доме>. И так с помощью своих злых козней он, сойдясь с нею\*, родил Александра царя.<sup>-М</sup>

#### (Глава 22)

М-В Македонии <же> царствовал Филипп, 20 лет (359–336). Он покорил Фессалию, где город построил, назвав его Солунь\*.<sup>-М</sup>  
//26в

#### (Глава 23)

М-<А> после Филиппа царствовал в Македонии Александр, сын его (336–323), при котором и Дарий, (сын) Арса\*, <царствовавшего> после Оха\*, владел всеми.<sup>-М</sup>

М-А на четвертый год царствования его поднял Бог на ассирийцев, и персов, и мидян, и парфян Александра, македонского царя, который пошел войной на Дария, царя персидского. И, придя в Византий, город в Европейской стране, он построил там место, где войско свое подготовил, Б26 назвав то место Стратигий. И, выйдя оттуда, и переправившись через море, и воинам своим много золота дав, назвал то место Златоград. И с многою силою бросился, как пардус, на восточные страны и города.<sup>-М</sup>

И-И, Тир захватив, послов послал к иудеям, прося помощи против персов; они же отказали ему в просьбе, Дария боясь, /26г так как были под рукою его и договор имели не воевать с ним. Разгневавшись, Александр двинулся на Иудею.<sup>-И</sup>

#### (Глава 24)

И-Архиерей же Иаддус, по божьему откровению в ризы иерейские облачившись, чтобы удивить Александра и вызвать (его) доверие, вышел ему навстречу.<sup>-И</sup> И-Был же архиерей одет по старинному вот в какую одежду.<sup>-И</sup> В подир\* облачился, то есть ризу, позолоченную сверху донизу, и поясом препоясался, пурпуром, и виссоном, и гнацинтом\*, и золотом расцвеченным /27а и украшенным. По подолу И43 были кисти пришиты, а между ними золотые колокольцы. Ведь <сказано>: “по подолу нижней\* одежды сделали бахрому, как бы из цветущих кистей, из гнацинта, и из пурпура, и из черви\*, и виссона сотканых\*, и, сделав колокольцы из золота чистого, пришили их между кистями бахромы” (Исх 39.24-25) кругом по подолу. Облачился же и в другое одеяние из виссона, и гнацинта, и пурпура, и черви, и золота, и всякой красотой\* Б27 украшенное и затканное, и до бедер доходившее, и поясом, подобным первому поясу, подпоясанное, <sup>Ф</sup> которое наплечник и ефод называется. Поэтому Акила\* эпендитом\* <его> назвал.<sup>Ф</sup> На обоих плечах его прикреплены были сардониксы в оправе из чистого золота и еще

двенадцать драгоценных камней непостижимой для человека ценности и тоже /276 в золотой оправе, четырьмя рядами с двух сторон расположенные, в каждом ряду по три камня. Удивительное богатство\* являли они взору. В первом ряду были сардоникс, топаз и смарагд, во втором — карбункул\*, яспис и сапфир, в третьем — лигурион, аметист и агат, в четвертом — хризолит, оникс и берилл\* (Исх 28.17-20). И на них всех имена патриархов написаны, на каждом камне — имя старейшины рода. И Был на том ефode на груди четырехугольный кусок, пядь в высоту и пядь\* в ширину, теми же цветами, что и ефод, расцвеченный. Этот ефод по-еврейски [фо]эссин называется, что значит “словесное”, или “явленное”, потому что на нем Бог /27в идущим на войну проявлял победу. Если камни на нем начинали сверкать особенно ярким блеском — войско не будет побеждено. И Особенное же Б28 знамение давал камень адамант\*, потому, что благодаря ему воины узнавали, что Бог придет к ним на помощь. А В середине же его была звезда целиком золотая, с обеих сторон от нее смарагды, по шесть в каждом ряду, на которых были написаны (имена) двенадцати колен Израиля, а между двумя (рядами) смарагдов камень адамант. Так что, когда иерей хотел спросить Бога, он привязывал <его на> наплечник посреди груди <и> подкладывал под него руки, расположив ладони как дощечки. -А

Поэтому Саул, спеша начать войну, “сказал иерею: Сложи руки свои (1Цар 14.19) И44/27г и возьми ефод\*” (1Цар 14.18). <И> потом, глядя на ефод, он задавал вопросы Богу, особенно внимательно следя за камнем адамантом, который менял окраску <в зависимости от Божьего изменения и перемены\*>, являя людям будущее: если он черным становился — то смерть, если красным становился — то пролитие крови, если белым — являл перемену\* Бога. И к этому были буквы из чистой меди сделаны, для каждого знака еврейской азбуки, которые иерей приносил <Господу> Богу, и, положив их на ефод, задавал вопросы. Знаки тотчас же поднимались Божьим манием, ясно показывая благосклонность Б29 или неблагосклонность Божию. Так, если вопрос и дело были по воле Божией, то поднимались только означающие, что Он хочет, чтобы так было. Если не по воле Его /28а было, поднимались только знаменующие “нет”. Так же и при других вопросах\* к Господу: знамения были ясными и отчетливыми, если (люди) полностью угодны Ему были. Если же Он гневался <на них>, то ничего им не отвечал, ни через эти знаки, ни через Божье откровение, ни пророчеством. Потому сказано: “Увидел Саул полк иноплеменников и ужаснулся, <и содрогнулось> сердце его немало. И спросил Господа, и не ответил ему Господь, <ни через сновидения, ни> через откровение, <ни через> пророков. И не было ответа ему. <И> тогда сказал Саул

предстоящим\* перед ним: “Сыщите мне женщину чревоуцательницу” (1Цар 28.5-7).

На голове же он носил клобук златотканый, который “митра” и “кидар” называют. А с него ц пластина золотая шла на темя его, на которой буквами священными было изображено Божье наименование\*, как Он <сам> явил <это> Божье имя Моисею, говоря: “Я есмь Сущий” (Исх 3.14). Ф-У евреев же оно /286 зовется “неизреченное”, так как им запрещено произносить его языком. Записывается же четырьмя буквами, потому и “четырёхбуквенным” его называют. А самаритяне называют его Б30 “иаве”, иудеи же “аийа”. Ф

Итак, четыре цвета иерейской одежды иносказательно обозначали четыре стихии, из которых все устроено. Облачаясь в них для тайны <и> иносказания и в Святое входя, архиерей через них молил Вседержителя\* Бога. Ибо виссон обозначал землю, гиацинт — воздух, пурпур — воду, червленое — огонь. И одно было видно, а другое подразумевалось. И45 Ведь так и скиния свидетельства внутри и <снаружи была украшена золотом и> Ф-покрыв имела из /28в тканей пестрых и в разные цвета окрашенных. Одно было пурпурным, другое — красным или червленным\*, <третье подобно> гиацинту желтое\*, а виссоновое имело белый вид. Это, <как> говорят\*, символы четырех стихий, потому что гиацинт подобен воздуху, красное же или червленое — огню, пурпурное означает море, так как в нем живут улитки, от которых бывает такая окраска, а виссон — землю, так как на ней произрастает. Итак, Бог облачил иереев во всевозможные красоты, чтобы люди дивились, а сами иереи учили(сь), как подобает душу украшать и в красоту добродетели одевать. Ф Б31

И-Так и теперь, в таком [вот] одеянии и славе, вместе с остальными иереями <и> с множеством горожан, архиерей, сделав эту встречу, в отличие от других народов, достойной святости\*, /28г на наилучшее место\* встал, откуда более (всего) видна была вся церковная красота\*. И увидел Александр издали людей в белых одеждах, а впереди их иереев <в одежде> из виссона, то есть полотна, в порядке чинов и в <торжественной> красоте, а архиерея в гиацинтовом с золотом наряде и с кидаром на голове, и с золотой пластиной на нем, на которой, как говорилось, Божье имя написано. И, пораженный необычным зрелищем, Александр, с колесницы <тут же> соскочив, один подошел и поклонился Божьему имени и приветствовал архиерея. И все иудеи вместе с архиереем чистосердечно и искренне его приветствовали. /29а А цари сирийские и прочие дивились, думая, что Александр повредился рассудком. А Пармениону стратигу, который больше всех удивлялся и негодовал на Александра за то, что как <какой-нибудь> простой\* поклонился, ответил Александр:

— Не архиерею я поклонился, но чтимому им Богу, давшему мне помощь против неприятеля. <Ведь> когда я задумал воевать с персами, но не решался из-за могущества их, явился мне во сне Бог в образе этом архиереевом /296 и дерзая мне повелел и немедленно выступить, говоря: “Тобою уничтожу персидское могущество”. Потому, увидев сего в такой И46 одежде, я вспомнил увиденного во сне и поклонился.

И сказав это своему Б32 Пармениону, <и> взяв архиерея за правую руку, он в сопровождении иереев вошел в город Иерусалим, с большой радостью принятый иудеями. Книжники <же> книги Даниила принесли и пророчество, которое пророк высказал, истолковали ему так, что персидское царство предстоит взять некоему македонянину\*. Александр же, услышав это, и обрадовавшись, и в церковь войдя, жертву Богу принес по [архиерееву наставлению]. /29в Подобающе почтив того архиерея и всех иереев и <храм> множеством блестящих тканей\* украсив, он двинулся на персов. И

И-Он взял с собою на брань и иудеев, среди которых был муж по имени Мосомах, благородный и прекрасный душой и доблестный\* стрелок. Когда при движении их на Вавилон один птицегадатель задержал всех на дороге, он спросил, по какой причине остановились около него. И [сказал\*] волхв, показывая на птицу: /29г

— Если не полетит птица, то всем <нужно> оставаться на этом месте. Если, [поднявшись], вперед полетит, то всем идти. Если назад полетит — поскорее\* возвращаться.

Услышав такое от волхва, Мосомах, тут же лук свой взяв, застрелил ту птицу. Так как волхв и те, кто поддался этому заблуждению, рассердились, Мосомах, взяв в руки мертвую птицу, сказал:

— За что гневаетесь Б33 на меня, безумные? Ну как эта птица, собственного спасения не предугадавшая, предсказала бы полезное для вас? Если бы она могла предвидеть будущее, на это место не прилетела бы, [боясь], что Мосомах выстрелит и убьет ее.

И когда он сказал им это, все очень устыдились. И

## (Глава 25)

<А> Александр, сразившись с Дарием в Иссограде Киликийском (333 г. до н. э.), и захватив его\*, и убив много [его] <воинов>, /30а М-овладел <всем> его царством, и всей Персидской, И47 и Мидийской, и Парфянской, и Вавилонской страной, а также всеми Индийскими странами, кроме царства вдовы\* Кандакии, царствовавшей в самой глубине Индийской страны.

Эта Кандакия покорила Александра так. У Александра была привычка, посылая послов к царям своих противников, самому ходить с ними под видом воина, чтобы видеть, каков тот царь. Кандакия же, прослышав <об этом>, разузнала\*, как он выглядит и ка-

кие имеет приметы. И, уведав, что он низок ростом, зубы имеет большие и заметные\* и один глаз у него светлый, другой же черный, приметы эти запомнила. А потом Александр пришел к ней вместе со своими послами, и она, /30б [узнав его\* по приметам, пленила его, говоря:

— Царь Алекса]ндр, ты пленил весь мир, а тебя пленила женщина.

Он же сказал ей:

— За хитрость [и] пыгливость\* ума твоего не причину вреда ни тебе, ни сыновьям твоим, ни царству твоему и возьму тебя в жены. -М

И взяв ее в жены, Б34 <и> в Египет придя, и великую Александрию во имя свое создав (339 г. до н. э.), снова возвратился в Вавилон, в котором и умер в возрасте 32 лет, процарствовав [12 лет].<sup>З</sup> Он одержал бесчисленное множество побед, о которых трудно рассказать, <и> они превосходят описание. И поэтому быстрым\* пардусом /30в назвал его пророк (Дан 7.6), предвещая, что он <быстро>, и сильно, и пламенно, и стремительно пролетит по всей вселенной со славой и победами. Рассказывают, что когда он услышал от одного мудреца, что миры бесчисленны, он, тяжело вздохнув, сказал: "Они бесчисленны, а я и одним не овладел". Вот какой он был красноречивый, и стойкий, и доблестный\*. Поэтому вся земля почитала\* его и дивилась его добродетели и разуму, пронизательности и мудрости.<sup>З</sup> Ведь он, наученный Аристотелем, всему словесному искусству [в совершенстве] научился. П<sup>л</sup> Был же он <очень> воинственным и отважным <и поэтому>, увидев юношу, <своего> тезку, который боялся сражения, сказал ему: "Или приличку эту оставь, или имя себе измени\*". -П<sup>л</sup>

В Великим целомудрием И48 украшенный, он особенно ясно показал <его> всем\* Б35 после победы. Ведь захватив в плен дочерей Дариевых, славившихся /30г удивительной красотой, он даже увидеть их не захотел, сказав, что позорно, и в высшей степени неуместно, <и> достойно осмеяния, чтобы храбро победивший мужей был жалким образом побежден женщиной. -В

## (Глава) 26

П- Дойдя до самой внутренней Индии и окружающей всю землю великой реки Океан, и до огромнейшего острова (Б)рахманского, и <узнав> об их удивительной жизни, превосходящей человеческую, и об их благочестии и почитании Бога всего сущего, он очень удивлялся и восхищался высшей мудростью тех мужей. На том месте он столп поставил и написал: "Я, великий Александр царь, дошел до сюда".

А на том острове живут так называемые макробии, то есть долгожители, ведь большинство из них живет до 150 лет благодаря необыкновенной чистоте и благорастворению\* воздуха и неизреченному Божьему решению. На /31а нем никогда плоды не оскудевают, потому что там в любое время <года> одно цветет, другое зреет, а третье собирают. Там растут огромнейшие индийские орехи, редчайшие\* у нас, и приятнейшие благовония, и камень магнит.

Брахманы же — народ благочестивый и ведущий очень нестяжательную жизнь. И, унаследовав по божьему решению\* такое наследие\* — местожителство вблизи реки, в нагоде естественной живут, все время прославляя Б36 Бога. Нет у них ни четвероногих, ни землешествия, ни железа, ни зданий, ни огня, ни золота, ни серебра, ни овоща\*, ни вина, ни одежды, ни мясной пищи, ни иного чего-либо, что работой <достигается> или к насыщению влечет, но есть влажный, и сладостный, и <теплый>, и хороший воздух, лишенный всего болезненного и губительного. /31б И принимают они немного плодов да чистой воды, и искренне <веруют> и беспрестанно молятся Богу. И мужчины живут на побережье Океана <реки>, а жены их — на другой стороне реки Ганг, текущей по стране Индийской в Океан. И мужчины переправляются к своим женам <в более холодные> в тех местах месяцы — в июле и августе, так как когда солнце поднимается к нам и к северу\*, <более> прохладно бывает тогда — И49 и движутся, чтобы сочетаться с женами. П

Ф-Так и Нил река\*, как говорят, не в одно время <с другими реками> разлива[ет]ся, но наводняет Египет /31в в середине лета, когда солнце полностью освещает\* <более> северный пояс и другие реки истощаются <и> иссыкают, находясь далеко от него. Ф П-И, проведя с женами своими 40 дней, они снова бредут обратно. Когда женщина родит двоих детей, к ней мужчина уже\* Б37 не приходит и она к другому мужчине никогда не приближается, строго соблюдая воздержание. Если же обнаружится среди них бесплодная, то ее муж приходит к ней в течение пяти лет; если\* не родит, он больше с ней не живет. Потому страна их немногочудна, из-за отсутствия сладострастия и природного их воздержания. Вот каковы привычки и образ жизни (б)рахманов. Реку же, говорят, <очень> трудно перейти из-за животного, называемого “зубастый мучитель”. [Это] <пре>огромное <земноводное> [животное], живущее /31г в реке, способно [благодаря своим огромным размерам] сожрать целого слона. А на <те> 40 дней, когда бредут мужчины, оно, по божьему повелению, убегает. А в пустынных <местах> той страны водятся змеи, очень большие, в 70 локтей длиною и ужасающе толстые, которые являют и доказывают мудрость и славу Творца Бога. Еще там водятся скорпионы по локтю и муравьи в пядь. Поэтому отдаленные те места нехожены и не живет в них никто из страха перед

зверями <и> ядовитыми (животными). И слонов в той стране родится множество, так что, бродя стадами, пасутся сами. П

Кроме того, и великий Кесарий\*, брат Б38 великого Григория, кратко описавший обычаи, нравы и законы разных народов, рассказывает о них.

## (Глава) 27

К. Итак, <в каждой стране и> у каждого народа /32а есть или писанный [закон], или обычай. Ведь беззаконники законом считают отеческое. Среди них прежде всего серы\*, живущие на краю земли, законом считают обычай И50 отцов своих — не развратничать, не прелюбодействовать, не воровать, не клеветать, не убивать и вообще не делать зла.

И у бактрийцев, называемых Брахманами и Островитянами, закон — завещанное предками благочестие: мяса не есть, вина не пить, блуда не творить, и никакого зла не творить из-за великого страха и веры в Бога, тогда как прилежащие к ним индусы неистово <и> безудержно предаются убийствам, <пьянству> и скверным делам. А в самой глубине их страны едят людей, к тому же, как псы, поедают, убивая, и странствующих.

Другой закон у халдеев и /32б вавилонян: на матерях жениться, с детьми брата прелюбодействовать, и убивать и совершать всякое богопротивное деяние даже за пределами своей страны, считая это добродетелью.

У гелов\* же иной закон. Женщины у них пахут <землю> и строят дома, мужские дела делая, но и любодествуют сколько захотят, мужа их совсем не удерживают и не ревнуют. У них есть и храбрые женщины, занимающиеся охотой на <не> очень сильных\* зверей. Они властвуют над своими мужьями и руководят ими.

А в Британии несколько мужчин Б39 с одной женой спят, а несколько женщин с одним мужем похоть удовлетворяют, без ревности <и> невоздержно творя беззаконие как <хороший> отчий закон.

А у амазонок нет мужей; они, как скот бессловесный, раз в год, в /32в дни весеннего <равноденствия>, уходят из своей страны и сочетаются с живущими по соседству мужчинами, считая это время неким торжеством и великим празднеством. Зачав от них во чреве, все они возвращаются оттуда <домой>. А во время родов, если рождается мальчик, убивают его, <а> если девочка, то <оставляют в живых и> [заботливо вскармливают грудью и] воспитывают ее. К

А после кончины Александра его царство было разделено на множество частей. Арридей\*, брат Александров, которого и Филипп звали, в Македонию ушел; а Антипатр\* в Европе стал царствовать, а в Египте — Птоломей Заячич\*, а в Финикии и <Келе>Сирии — Селевк, а в Киликии — Филота\*, а в Азии — Антигон\*, а в Карию — Кассандр\*, а в Геллеспонте — Леоннат\*, а в Пафлагонии — Евмен\*, а во Фракии — Лисимах\*.

И они И51 не переставали воевать друг с другом до тех пор, пока Римская власть /32г не разрушила все местные владения.

(1). Рассказав об этом так и столько, мы должны, (как) мы считаем, вернуться назад, <и>, снова начав от Адама, вкратце сообщить о времени жизни <каждого из> знаменитых и доблестных мужей; далее, Б40 кратко\* упомянув по порядку о князьях и царях Израильских, так снова\* продолжить последовательность\* изложения по времени. А счет времени мы будем вести от великого Моисея\*, поистине более древнего\*, более правдивого и мудрого, чем все древние эллинские мудрецы и сочинители. Е-П-Ведь Моисей явился первым мудрецом, как рассказывает Евполем\*, и он первый дал евреям алфавит, который божественный /33а Авраам принес из Халдейской страны. П-Ведь Иосиф говорит\*, что Авраам первый провозгласил Бога Творцом и первый, придя в Египет, научил египтян числам и звездному закону. А первыми изобретателями его были халдеи. У евреев научились финикийцы, от которых Кадм\* перенес его к эллинам, Е а Гесиод\*, как следует упорядочив, приспособил для (языка) эллинов.

Е-Климент\* же, и Африкан\*, и Татиан\*, а из обрезанных Иосиф\* <и> Юстин\* пишут, приводя, каждый из них, собственное доказательство из древней истории, что боголепный Моисей жил при Инахе. А многоученый и многознающий Евсевий\*, составивший <самое> точное описание времен, обнаружил, что во времена Инаха жил\* священный /33б Б41 Иаков, а Моисей — (при) Кекропе\*. Ведь он составил временные таблицы, сопоставив, кто после кого правил. Он свел времена царей халдейских, лакедемонских, коринфских, фессалонийских, македонских, древних кетов, называемых латинами — по царю <их> Латину\* названных латинами — и италов, называемых ранее\* италами по какому-то их игемону, а позже названных ромеями, по Ромулу и Рему, царствовавшим у них. <И>, собрав воедино эти годы, считая время каждого народа по царю, он соотнес годы Авраамовы с (годами) царства Ассирийского, то есть Семирамидино. Ведь Авраам был известен при Семирамиде, а И52 Иаков — при Инахе, а Моисей — при двоюродном Кекропе, /33в которого эллины считали первым царем Аттики.

(2). <Так как> Моисей был древнее древних эллинских мудрецов\*, Гомера, и Гесиода, и троянцев, Геракла же и Мусея\* лидийца, а также и Орфея, и Диоскуров\*, Асклепия\* и Диониса, и Гермеса, Аполлона и эллинских <мистерий и> обрядов, Б42 и самих деяний Дия<sup>Е</sup>, поэтому ясно, что некоторые лучшие из них заимствовали у него писания. Ведь все они были после Кекропа, и древнейшими из них были Гомер и Гесиод.

Итак, этот Моисей был назван учителем всех мудрецов, истолкователем невыразимого, божественным проводником истины, ибо, отвергнув египетскую премудрость, он лучше всех объяснил\* истину об устройстве этого мира, очевидно, проповедуя\* от <самого> Бога всех и Создателя всего живого. <Ведь> он говорит: //33г “В начале сотворил Бог небо и землю” (Быт 1.1). И многие из эллинов, дерзнув, пошли против\* этого; говоря недостойное, в бездну <неведения и> нечестия вошли. <И> справедливо. Ведь учения, исходящие [из] человеческого домысла, слабы и неустойчивы. В. Поэтому ни одно из их суждений не остается неподвижным: его всегда последующее низлагает. Так что нам не надо их обличать, их самих довольно друг для друга, (чтобы доказать) их безнравственность\*. Ибо, не познав Бога, они не смогли придти к единой мысли о разумной причине происхождения\* всего, но к изначальному незнанию присоединили\* последующее. Поэтому одни прибегали к вещественным началам, возлагая причину всего на стихии мира; другие /34а же выдумали, что видимая природа состоит из нерассекаемых и Б43 неделимых\* тел, (обладающих) весом\* и передвигающихся\*, так что рождение и разрушение происходит, когда неделимые тела то сходятся\* друг с другом, то разлучаются. <А> в <более> (само)достаточных телах причиной постоянства является более крепкое сплетение атомов\*. Однако подлинно ткнут паучью ткань те, которые пишут это, предполагая столь зыбкие и слабые начала неба, земли и моря. Ибо они не сумели сказать: “В начале сотворил Бог небо и землю”-В.

КОММЕНТАРИЙ К КНИГЕ ПЕРВОЙ

к ИЗ1

**КРАТКИЙ:** (χρονικόν) σύντομον “краткий” (от глагола συν-τέμνω “с-резать”, далее “сокращать”). В пер. (временникъ) въпростѣ. С таким названем бытовали и другие переводные хроники. Слав. простъ “прямой” — семантическая импликация из семы греч. прил. “кратчайший путь”: “кратчайший путь — прямой путь”.

Наряду с Летописцами “впросто” на Руси было множество Летописцев “вскоре” — греч. прил. σύντομος имело и временное значение “быстрый”, отсюда вскорѣ. Эта сторона семантики греч. σύντομον отразилась и в слав. переводе ХГА, например в предисловии въорзѣ ИЗ8<sub>6</sub> = ἐν τῷ συντόμῳ Б2<sub>12</sub> ад. “в коротком”. Данные сравнительной семантики славянских языков позволяют видеть развитие семантики “скорый” из “резать” на славянской почве [Варбот I, 47], о чем говорит и совр. рус. резвый [Фасмер III, 461].

**КНИГА ПРОИСХОЖДЕНИЯ ЧЕЛОВЕКА** — так начинается гл 1. В ней пересказывается Анон. 3,4,5, соотносимая с утраченной первой книгой Хронографии Малалы. Источники Малалы приведены у де Боора, кроме исходного — “Иудейских древностей” Иосифа Флавия, представленного у Малалы фрагментарно и непоследовательно. Сравнительно с Анон. в ХГА на два предложения больше: об исключении рода Каина из числа праотцев и о смерти как облегчении при жизни мучительной. У де Боора ссылок на Анон. нет.

Номер главы в изд. И отсутствует, хотя в рук. он хорошо виден.

**ПРОТИВНЫМ:** противныа ИЗ1<sub>4</sub> в соот. в ἀμφίβιος Б6<sub>6</sub> “земноводным”. Ср. ἀντιβίος “враждебным”. Предполагаем подмену по типу паронимической аттракции: амфибии = ἀμφίβιοι (ἀμφί ≈ “и так и так” + βίος “жизнь”) — отвратительны, противны = ἀντιβιοι (ἀντί “против” + βία ≈ “сила”). Слав. противныа — букв. соответствие гипотетическому \*ἀντιβίος (возникшему или в греч. тексте, или “в воображении” переводчика), оказавшееся удачным и в непосредственном соседстве с гадомъ ИЗ1<sub>4</sub>, и в контексте общеслав. лексики: гадъ = ἐρπετόν уже в праслав. эпоху означало “отвратительное животное” [Фасмер I, 381; ЭССЯ 6, 81-83]. Хотелось бы думать, что ко времени перевода ХГА слав. противныа уже имело оценочное значение “отвратительный, гадкий”. Отметим уникальность этого слова в Тр. В Син (сп1) фрагмент и противныа С26 зачеркнут. В слав. пер. Малала I соответствия для καὶ ἀμφίβιος нет. В S соответствия для ἀμφίβιος в этом месте нет, нет и места для него. (Ниже, на И49<sub>12</sub>, и в Тр нет соответствия для ἀμφίβιος Б37<sub>9</sub>). В Лет (на линии ИЗ1<sub>4</sub>) прѣсмыкающымсе и гадомъ ЛМ1<sub>7</sub>.

**ИЗМЕРЕНИЯ.** В пер. оуставъ ИЗ1<sub>10</sub> в соот. с στάθμια мн. Б7<sub>4</sub>, στάθμιον (от ἵστημι “ставить, устанавливать”) “то, чем измеряют вес”. Ср. однокоренное ἡ στάθμη, имеющем исходное значение “то, чем измеряют землю” (см. отыменный гл. σταθμάω “измерять мерилom”, вообще “измерять”),

далее “правило, установление” — видимо, отсюда *оуставъ*, если это не букв. передача греч. основы. Срезн приводит *уставъ* = *στάθμια* из Григ. Наз. 253 XI в. и понимает *уставъ*, согласно значению греч. слова, как “мерило”, то есть весы. В Лет *подъкѣпы* ЛМ1об.5 “весы”.

В ЗЕМЛЕ НАИНСКОЙ. Далее два листа рук. Тр утрачены. В Эрм также нет. Есть в Син. — знаменательное расхождение по сп1.

ВСЕХ — это слово восстанавливаем по Анон. 4.

СКАЗАНО. Визант. авторы, следуя библ традиции, употребляют глагол речи, вводящий цитату, в форме 3 ед.; это всегда “он говорил, он сказал”, как бы живой автор цитируемого места; так и в слав. пер.

#### к И32

ЕНОХА, ЕНОХ — сын Каина; в пер. *еноса*, *енось*. Так и в Анон. 4 и в лат. тексте: *Enochus*. Паж отмечает этот сбой для переводов Быт 4. 17 и 18. Ср. с именем Иоас: имя иуд. царя Иоаса в син. пер. в тексте и в указателе имен значится как Иоас, в таблице синхронизации — как Иоах, в евр. огласовке. О Енохе см. также комм. к И54.

ПЕСНИЦУ: *пѣсни* И32<sub>6</sub>, ниже *пѣми* И32<sub>7</sub> — использована безаффиксная основа в производном значении “музыкальный инструмент” (материальный предмет), в соот. с *ψαλτήριον* Б8<sub>1</sub> “псалтерий”. В словаре Срезн отмечены только лексемы, расширенные суффиксами: *пѣсница*, *пѣснивьць*. В Острож *пѣвницѹ* Быт 4.21; *пѣсньница* Дан 3.5.

Создатель музыкального инструмента *ноуѣвѣль* евр. — “радостный звук”.

ИЗОБРЕЛ: *ἐμπελανήσατο*, в пер. по сп2 *сказанінова* Ув17, Е7 — порча какого-то слова с основой \**козьнь*, что подтверждается синонимом в Лет: *оухытри* ЛМ2<sub>1</sub>. В Син (сп.1) дальнейшая порча: *сказаніа нова* С24.

ВЕЛИКИЙ ВАСИЛИЙ (329–379) — один из трех “великих каппадокийцев”, еп. Кесарии Каппадокийской с 370 г. (после смерти Евсевия Памфила). Малала (по Анон. 5) здесь цитирует сокращенно его Посл. 260.

ЗА ПРЕДПОЧТЕНИЕ: *ἐπὶ τῇ προτιμήσει* Б9<sub>6</sub>. В пер. *а не предъпочьстиль* И32<sub>24</sub> — порча союза \**занѣ*. В Лет *чьсти рад* ЛМ2<sub>29</sub>.

СКАЗАЛ, ГОВОРЯ: *сѣглаалъ рекын* И32<sub>25</sub> в соот. с *διελέχθη* аор. пасс. (*δια-λέγομαι* “разговаривать”) ... *εἰπὼν* прич. Б9<sub>6</sub>. Можно было бы видеть (с проблемой залога) первичное в Тр *сѣглаалъ* акт. = *διελέχθη* пасс., если бы не варианты в слав. и греч.: сп2 *сѣгла*, солга Е8а<sub>14</sub>, *διηλέγχθη* аор. пасс. “уличен” (*δι-ελέγχω* “уличать”). В Лет также *сльга* ЛМ2об.5. Не видим возможности приравнять солга к *διηλέγχθη*, как это делает В.М.Истрин (в подстрочном прим. к И32). В пользу первичности варианта Ко Б9<sub>6</sub> говорит дополнение *μεθ’ οὗ* “с которым”.

ЖИЗНИ СЕИ: *животоу семоу* И32<sub>27</sub> в соот. с *τῷ βίῳ* Б9<sub>10</sub>. В мстотименной добавке просматривается христианская идея “сей жизни”, противопоставленной вечной.

к И33

**ПРИНЕСЕТ:** **принесеть** на месте ἀπαλλάξας прич. аор. муж. ед. им. Б10<sub>2</sub> (ἀπ-αλλάσσω) “избавив” (тебя от бедствий жизни). Получилось: “Тот, кто дерзнет тебя убить, **принесет** жизни зло”. Не исключена порча \***принесеть**. В сп2 **принметъ** — получилось: “Тот, кто дерзнет тебя убить, **принмет** в жизни зло”. Во Врем потерял смысл греч.: Каинова печать — знак не прощаемого грешника: “тот, кто дерзнет убить Каина, **избавив** его от бедствий жизни, (тем самым) уничтожит его наказание”. В Лет **прѣмѣннвъ** ЛМ2об.

**ЧТОБЫ НЕ УБИЛ ЕГО** — извлечение из Анон. 5, содержащее Вас. Посл. 260, у Амартола разбавлено библ цитатами.

**АЛФАВИТ ЕВРЕЙСКИЙ** — по Малала I. 3; очень похоже на Иосифа Флавия [*Иосф Древ* 1.2.3], у которого, впрочем, нет об алфавите; Иосиф говорит не о самом Сифе, а о его потомках. Далее (И53) это место из Малалы повторяется в цитате из Феодорита.

**СМЕНИ:** τροπᾶς вин. мн. (τροπή) “повороты”; в пер. **нравъ** И33<sub>14</sub> — по смешению ἢ τροπή жен. “поворот (солнца)” с однокоренным ὁ τροπός муж., имеющим более отвлеченные значения: “оборот” (дела), “образ мысли”, “нрав”, “характер”. Но и среди значений греч. сущ. муж. для перевода выбрано не самое подходящее в отношении времен года. Среди значений слав. **нравъ** в словарях отражены только связанные с человеком. Переход в нравственно-оценочную плоскость — постоянное явление во Врем. См. И65<sub>11</sub> Б67<sub>2</sub>.

**ПЯТИ БЛУЖДАЮЩИМ ЗВЕЗДАМ:** ⋅ ⚭ звѣздъ блуждающихъ И33<sub>15</sub> в соот. с τοῖς πέντε κλανήταις Б10<sub>8</sub> “пяти блуждающим” (без сущ. ὀστράσι); У Малалы далее упоминаются “два светила, которым сам Бог дал имена: старейшина дня солнце и старейшина ночи месяц” Малала I [*Мал. Истр.*, 6]. В античном представлении (в наследие от более древних мифологий) планет было семь, включая Солнце-Гелиос и Луну-Селену. “Эти семь космогонических божеств совпадают во всех мифологиях и по смыслу, и по атрибутам. Их общий корень — в древнем эзотерическом предании.” [*Шюре*, 170]. Пять планет Малалы имеют сейчас латинские имена Сатурн, Юпитер, Марс, Венера, Меркурий соответственно. Два светила пропущены в греч. списке-протооригинале для Врем, в Лет есть: **свѣта же свѣтилама слнцоу и луиѣ бѣ** имена положи ЛМ3<sub>3</sub>.

В сп1 нет соответствия для τὸν δὲ δεῦτερον Δία вин. Б10<sub>10</sub> “вторая же Зевс”; в сп2 есть: **дню третню** Е86<sub>21</sub> (третий номер отсутствует в Тр, Син). В Лет: **дѣа третню же** ЛМ3<sub>1</sub>.

**НА СИРИДОНСКОЙ ГОРЕ:** въ сиридоньстѣи горѣ И33<sub>24</sub> в соот. с εἰς τὸν Σίριδον ὄρος Б10<sub>23</sub>. Комментаторы “Иудейских древностей” Иосифа Флавия не привязывают это название к какому-либо реальному географическому месту.

В Иосф Древ 1.2.3 это Сириадская земля. Слово гора появилось у Малалы (I. 12). Интересно, что в Лет **на жалѣзнгѣи горѣ** ЛМ3<sub>19</sub> — видимо, в

источнике Лог была порча-метатеза \*σιδηροῦν ср. “железный”. Легенда в передаче Малалы сильно отличается от изложенной Иосифом.

НИМРОД — персонаж из Книг Быт 10.8–10 и 1Пар 1.10.

к И34

ЛОВЛЮ: локъы дѣяти И34<sub>1</sub> — параметрический гл. с суф. на месте отлаг. суф.-компози́та κυνηγίαν Б11<sub>3</sub> “охоту” (κύνας ἄγω → κυνηγέτω “собаками руководить”, то есть “охотиться”) — образец свободного владения понятием и словом. В греч. перечне изобретений Нимрода сначала идет волхво-вание, потом охота, в переводе наоборот. В Малала I. 14 и в его слав. переводе нет соответствия для волхвования [Мал. Истр., 12]. Осмелимся сохранить в совр. тексте древнерусский термин для охоты на зверей, находя оправдание хотя бы в пушкинском “И звонкий рог веселой ловаи / В пустынных не трубит горах.”

ЗВЕЗДОЗАКОНИЮ И ЗВЕЗДОСЛОВИЮ — кальки терминов ἀστρονομίαν καὶ ἀστρολογίαν вин., сохраняемые нами в совр. тексте как фрагмент средневековой словесной картины. В слав. пер. Малалы греч. термины астрономѣа, астрологѣа.

НАУКЕ О РОЖДЕНИИ: ржѣтвословью в соот. с γενεθλιαλογία вин. “наука о рождении”, то есть определение судьбы по расположению звезд при рождении.

СТАЛО БЫТЬ: οὐκοῦν “итак”, в пер. не точно — из-за ошибочного разделения част. οὐκοῦν с актуализацией отрицания οὐκ. Упомянуто в [Истр. II, 158]. То же на И251<sub>13</sub>.

ВОЛХВОВАНИЕ: волхвѣнѣа И34<sub>5</sub>; в греч. звуковая переключка: μαγεία ἀπὸ Μαγούσσιων “магия от магусеев” — (потому они) μαγῶν Б11<sub>11</sub> (вар. Μαγῶς) “магог” (называются). По Малала I. 12. То же на Б14<sub>23</sub>=И36<sub>5</sub> (по Малала II. 36 [Мал. Истр., 476]), Б96<sub>5</sub>=И82<sub>24</sub>.

ОРИОН — миф. беотийский гигант-зверолов и одноименное созвездие. Это имя встречается в мифах различных восточных народов.

КОЛЕНА СИМОВО: колѣно симмѣ И34<sub>9</sub> на месте φυλιστιείμ Б11<sub>15</sub> “филистимляне”. Так и в Септ: φυλιστιιμ Быт 10.10. Ср. φύλη Σήμ “колено Сим”. На ошибку пер. указывает Истр. II, 159. Впрочем, возможны и греч. истоки этой замены, если учесть произвольность соединения стихов 10 и 14 из главы 10 Книги Бытия в источнике ХГА (Анон. 17) и возможность обоих смыслов. Место проблематичное: у Амартола соединены два стиха из Быт 10: ст. 10 и 14, в то время как в Анон. хронике, цитируемой здесь (Анон. 17), за Быт 10.10 идет Быт 10.11: Sennaar (Быт 10.10), unde exivit Assur (Быт 10.11), Semi filius, a quo Assurii dicti sunt. Ассур из Быт 10.11 — это потомок Хама, от одного из потомков которого “вышли филистимляне” (Быт 10.14), так что замещение вполне могло произойти. Филистимляне не уловлены переводчиком и ниже, слово разделено на колено и новый этноним: соуцихъ колѣна тиммѣ И116<sub>12</sub>; Ѡ глѣмышъ рода тимьскаго И297<sub>16</sub>.

**АССУРОВА:** τοῦ Ἀσσοῦρ в пер. арнона. В результате этой ранней порчи (она присутствует во всех списках) утратилась идея связи наименования страны и народа с миф. родоначальником колена: "от колена Ассура — ассирийцы" и т. п. и тем разрушилось художественное единство рассказа.

**КРОН** и т. д. — у Малала (I. 14; I. 18) и в Анон. 17–18 поставлены в связь персонажи различных восточных мифологий, в чем проявляется глубинное единство религий. Крон — древнегреч. титан, сын Урана и Геи, отец Реи, Деметры, Геры, Зевса, Посейдона, свергший Урана и свергнутый Зевсом. Семирамида — полумиф. царица Ассирии, жена царя Нина. отождествляется с Саммурагат, правившей в Ассирии при малолетнем сыне Адарнерари III (IX в. до н. э.).

**ПИК, ОН ЖЕ ЗЕВС.** В ант. мифах Зевс имеет имя Пик, Пикус "дятел", которое связано с культом этой птицы. В древнерим. мифологии Пик — сын Сатурна, отец Фавна, дед Латина, бог полей и лесов, первый царь Лациума. Связь Зевса с дятлом упоминается в "Птицах" Аристофана [Грейс, 151–152]. Имя Дий для Зевса возникло из огласовки косвенных падежей слова Ζεύς "Зевс": Δία вин., Διός род. "Зевса" [Грейс, 152].

**ЗОРОАСТР** — Заратуштра, религиозный реформатор и пророк, живший в Иране на рубеже II–I тыс. Его проповеди нашли отражение в Гатах — древней (VI в. до н. э.) части Авесты. Во Врем греч. имя с глоссой: **зороастръ** **рекше зорозв'здникъ** И34<sub>25</sub>, толкующей вторую часть имени Заратуштры в его греч. виде. В Лет то же без глоссы: **зорозв'зъ** ЛМ4<sub>2</sub>. В [Фрай Ричард, 50] приводится перевод иранского имени "Заратуштра" Zaratūstra = "тот, кто ведет верблюдов".

к И35

**ДАНИИЛ УПОМИНАЕТ.** В Дан 14.1–22 рассказывается о сокрушении вавилонского бога Вила, который ассоциируется с Мардуком (Мародахом). Есть еще местные боги ваалы ("хозяева"), почитавшиеся на территории Древней Палестины и Финикии.

**САРДАНАПАЛ** — один из последних царей древнеассир. царства (IX век до н. э.), имя которого стало символом восточной роскоши и изнеженности. В Лет есть определение **великын**.

**ПЕРСЕЙ** — герой древнейшего пласта греч. мифов, сын Зевса и Данаи, убивший горгону Медузу и пользовавшийся ее головой как оружием. Имя его с древности читалось как "Разрушитель".

**РАСПУТНИКИ:** **люבוד'ници** И35<sub>11</sub> — контекстная догадка переводчика для οἱ κόλακες Β13<sub>15</sub> "льстецы". В Лет **льстныци** ЛМ4. И далее наш переводчик не всегда распознавал льстецов (на И393<sub>21</sub>, И394<sub>1</sub>, И394<sub>14</sub> это сущ. принято за образование от κολλάω "мучить").

**ПРИНЯЛ:** **принатъ** И35<sub>14</sub> на месте λέλειπται перф. мед.-пасс. 3 ед. Β14<sub>2</sub> "оставил себе" (отλείπω "оставлять"). Упомянуто в Истр. II, 158. Повидимому, греч. форма была возведена к λαμβάνω "брать, принимать". Сбъединяются эти глаголы под влиянием сходства некоторых их форм, напри-

мер прич. перф. мед.-пасс. и аориста, и близости значений (оставить — это всего лишь “не взять”). В Лет адекватное ωστῆσθε ЛМ428. Замена во Врем весьма нередкая, особенно для приставочных форм этих глаголов..

ПРАХ — здесь заканчивается цитата из Анон. 19 в извлечении из Анаст. Вопр. 8.

ГРЕХОВНУЮ — так в пер. на месте ἐμπαθή Б147 зд. “печальную”. Прил. ἐμπαθής — прежде всего “страстный”, далее с отрицательными прибавками “страдающий от страсти, опечаленный”. Переводчик видит первое значение, обозначая его как “грех”. Итак, в греч. синонимическая пара “печальную и несчастную” — в пер. “грешную и несчастную”. Переводчик Амартола постоянно рассматривает человеческие страсти в плоскости христианского греха.

ИКОНИЙ: этимологизирование по Малале во Врем расширено глоссой-переводом: иконни рекше и ωβразьникъ, так как εἰκόλιον “небольшое изображение”. Иконий — столица древней Ликаонии (в Малой Азии).

#### к ИЗ6

НОГИ род. ед. — этимологизирование на основе греч. языка принадлежит Малале (II. 37): греч. ποδός значит “стопа”.

ИЗ-ЗА СКВЕРНОЙ НАУКИ — в греч. близкозвучащие μαγεῖαν вин. Б1423 “волхование”, Μηρούσης “Медуза”, Μηδείαν вин. (вм. Μηδία) Б1424 “Мидия”. См. комм. к ИЗ45. См. также И5819.

ВОЛХВАМИ: волхвъ мн. тв ИЗ69. В связи с этим мн. нехорошо смотрится предшествующее ед. моужа чътнаго ИЗ68, в греч. мн. вин. ἄνδρας εὐλαβεῖς Б154. Возможно, род. ед. слав. прилагательного — порча, подгонка под сущ., если предположить, что форма моужа было принято справщиком за род. ед.

ЗЛОДЕЙ — так в пер. на месте κακούργος “хитрый”. Ср. κακούργος “злодей”.

ИЛИ — так в греч.: εἶτ’ = εἶ τε Б158. В пер. таче ИЗ611, как если бы это было нар. εἶτα. В S нет.

СЕСОСТР, Сесострис — легендарный егип. правитель, часто упоминаемый ант. авторами, фараон из династии Сенусертов (XX-XIX вв.). Возможно, Сенусерт III, который приобрел славу воителя, покорителя полумира; считался богом егип. Эфиопии.

В Кринице Гл 11: о сострѣ И4, Эрм, Син о сотрѣ. В Лет сотрине ЛМ57. Место из Малалы (II. 27), где нет слов Персея, злодей.

ТО ЕСТЬ ХАЗАР — этой глоссе Истрин придает особое значение как свидетельству рус. происхождения перевода [*Истр.* II, 290].

ТРИЖДЫ СЛАВНЫЙ — так в Син и сп2: исходное треславный в соот. с Ἐριής τρισμέγιστος “Гермес Триждывеличайший” (в Лет тръвеликъ ЛМ515), так и в Малала II. 26: ерминъ тръвеликъ. В Тр преславный ИЗ617 — скорее всего порча.

Гермес Трисмегист, объединяющий образы греч. бога Гермеса и егип. бога Тота, дал имя широкого во II–III вв. религиозно-философского течения гностицизма.

Малала связывает это имя с Троицей: τρῶϊα εἰνόςῳινοῦ — Амартол не взял эту мысль, казалось бы, столь важную для всей направленности его Хроники.

Далее о фараоне по Малала II. 27. У Малалы: “от которого пошла египетские цари”. В Лет слово фараон есть (ЛМ5).

ОТ НЕГО...СТАЛИ НАЗЫВАТЬСЯ: Ω того (вси ιεγοῦπετῳστῳни цр̄в̄е) нар̄ѣни б̄ѣша И3620; в греч.: “от него... фараонами стали называться” (Φαραὼ προσηγορεῦθησαν Β161). В Лет слово фараонами есть (ЛМ5). В Малала II. 27, откуда Амартол позаимствовал это место, иначе: Ω того плем̄не цр̄т̄вова егип̄таном̄ъ и\* по нем̄ъ [Мал. Истр., 468]. Смысл трансформировался где-то на пути к ХГА или в ее списках. Причина замены “происхождения от” на “называние по” видна на И18422 = Б26414.

ИНАХ — в древнегреч. мифологии речной бог, сын Океана и Фетиды, древнейший герой, первый царь Аргоса. В Аргосе почитали луну, поэтому в честь луны назван и город Инаха, и его дочь Ио (Ἰώ, лат. Io) — прародительница Египта. Место из Малала II. 28.

ЛИВИЯ — в ант. мифологии дочь егип. царя Эпафа, сына Ио. Сыновья Ливии: Бел — царь Египта, Агенор — царь финикийского города Сидона.

“СЫР”; ср. τῦρος “Тир” — город в Финикии, и τῦρος “сыр”. По Малала II. 30. Глосса-этимологизирование принадлежит слав. переводу.

#### к И37

СИРА род. ед. Согласно древнегреч. мифологии, сыновьями Агенора были Финикс, Киликс и Кадм. В Малала II. 30 есть и Кадм, и Сир. Сир — сын Аполлона и нимфы Синопы, миф. родоначальник сирийцев.

ТАВР: ταῦρος “бык”. Европа была похищена Зевсом, принявшим облик быка, и переправлена на остров Крит, родину Зевса.

СВОИМ ИМЕНЕМ — после этих слов в гл. 14 и гл. 15 идет текст, отсутствующий в Тр, Эрм, Син. Восстановлено Истриным по Унд. Утрата приходится на середину л. 22г по Тр, видна грубая смысловая лакуна.

КОНХИЛИЮ: κογχύλης; во Врем и Лет грецизм: кохлиани И3712, кохлианом ЛМ5об. Так и в пер. второй книги Малалы [Мал. Истр., 472]. Коγχύλη — “улитка багрянка”, из которой добывали багряную краску.

ПАСТЬ — слав. перевод этой фразы Малалы (II. 32) “не представляет буквального тождества с оригиналом” [Мал. Истр., 446]. Интересно, что текст Амартола лексически совпадает с Малалой и отличается от него порядком слов в группе: у Малалы “овечьей клок шерсти”, у Амартола “клок шерсти овечьей”. Во Врем полное следование оригиналу, при этом порядок слов в упомянутой группе как у Малалы: Ω овчн̄ волн̄ъ р̄бно Ув21об.

ИЗ ПОРФИРЫ: ἐκ πορφύρας; в пер. Ω прапр̄ѣда. Πορφύρα — “улитка, дающая багряную краску”, сама “краска”, наконец, “одежда царя”. Рассказ о Геракле и Финиксе по Малала II. 32. В этой легенде играет и имя

царя Финикса, сына Агенора: греч. φοίνιξ — прежде всего “пурпур, багрянец” (краска и цвет), далее и “финиковая пальма”, и “птица Феникс” (с золотисто-пурпурным оперением), и царь Финикс; глагол φοίνισσω — “обагрять”.

ПЕЛОПС — сын лидийского царя Тантала (сына Зевса), побежденный троянским царем и вынужденный перебраться на Пелопоннес. С именем Пелопса ант. традиция связывает введение олимпийских игр. Рассказ по Малаала IV. 84–85.

ВАЛТАСАРА — здесь ассирийские (миф. и удостоверяемые исторически) правители перечисляются вместе с вавилонскими Навуходоносором, Амель-Мардуком и Валтасаром (царем согласно Дан 5).

к И38

ПРИ ДАРИИ — это библ Дарий “Мидянин” по Дан 5.31; ассоциируется с мидийским царем Астиагом, побежден Киром Персидским в 550 г. до н. э.

СЛОВОМ И ДЕЛОМ. В греч. обратное следование: ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ.

ПРИКАСАЮТСЯ: прикасатисѧ И38<sub>17</sub> на месте ἄπτεσθαι “загораться”. Смысловой сбой возник в результате смешения омонимов: ἄπτομαι<sup>1</sup> мед. “загораться”; ἄπτομαι<sup>2</sup> мед. “прикастись”. В Лет прилѣплатисѧ ЛМ6об.3. Эта фраза — собственный вывод Амартола из рассказа по Малаала VI. 154<sup>4</sup>.

СКОРЕЕ: скоро И38<sub>17</sub> в соот. с θερμότερον сравн. “горячее”. На И243; глосса, с помощью которой переводчик показывает, что для него “горячий” означает “скорый”. Так и на И352<sub>26</sub>, И368<sub>25</sub>. В Лет замены “горячий” на “скорый” нет: тѣплѣшіймѧ ЛМ6об.4. Материал Врем освещает глубины семантических процессов вокруг “горячего” и “скорого” в славянской лексике, которым посвящены исследования Ж.Ж.Варбот. Автор приводит редкие примеры на развитие значения “скорый” из исходного “горячий” (как внутреннего качества человека) из рус. говоров и из польского языка [Варбот I, 47; Варбот III, 37].

ЧЕРЕЗ ЖРЕЦА: διὰ τοῦ μιερέως Б19<sub>13</sub>; в Тр кровни миремъ И38<sub>19</sub> — непонятное кровни (порча из \*скверни?) и транслитерация существительного; может быть, из \*кровним иремъ. Ниже иерею придан эпитет отрицательной оценки: скверьномуу И38<sub>20</sub> и повторено И38<sub>22</sub> (в греч. третьего упоминания нет). В Лет оба раза транслитерация: мирешва праз<sup>а</sup>на, мершивъ иерен ЛМ6об.6.

БЛАГОМУ КИРУ: εὐλομοῦ κοῦροῦ И38<sub>26</sub>. У Амартола (Б19<sub>23</sub>) и в Ис 45.1 по Септ “помазаннику”: τῷ χριστῷ, в Острож помаза<sup>а</sup>номѧ. Ср. омофоны χριστός (от χρίω “помазывать”) и χρηστός “благой” и т. п. (от χρίομαι в т. ч. “быть полезным”). Так в той же цитате на И271<sub>18</sub>. См. также И210<sub>17</sub>. “Благой” во Врем частный заместитель для “помазанный” по причине омофоничности и взаимозаменяемости в греч. текстах конкретного χρηστός на обобщенно-оценочное χριστός.

к И39

ОН — отсутствует в Тр, есть в сп2 в соот. в αὐτός Б20<sub>1</sub>.

ДЕРЖАВШЕЕСЯ. В соот. с διαρκέσασα “довлевшее” Б20<sub>20</sub> в пер. **ВЛАДѢВЪШИ** И39<sub>16</sub> — может быть, порча исходного \***ДОВАѢВЪША**.

**АРТАКСЕРКС ПАМЯТЛИВЫЙ** — после Камбиза был Дарий I (522–486), потом другие правители. Артаксеркс II по прозвищу Мнемон был гораздо позже (404–359). Место из Малала VI. 160, где, впрочем, нет слов по прозвищу Памятливый.

**ОБНОВИЛИ И РАСШИРИЛИ**: ἀνεπέωσαν καὶ προσφοδόμησαν Б21<sub>9</sub>; в Тр **разоумѣвша** и **призавѣвша** И39<sub>21</sub>. Аор. ἀνεπέωσαν был связан, по-видимому, с глаголом νοέω “понимать, думать, рассуждать, решать”, откуда **разоумѣвша**. Второе — результат редакторской подгонки под **разоумѣвша**: \***призѣдавѣвша** → **призавѣвша**. Отмечено в [Истр II, 158]. В Лет адекватное лексически (но не грамматически) (**ВНОВИШЕ** и) **призидаше** ЛМ7<sub>17</sub>.

**ЧТО ОЗНАЧАЕТ**; в Тр сказано греческими И39<sub>23</sub> в соот. с ὅ ἐστι ρωμαϊστί — поистине пословный перевод! В Лет передано греч. звучание и дан перевод на сербский: сказано греческими **кефалитись полесь**, **срьевскы же глава градоу** ЛМ7<sub>18</sub>. Рассказ о Ромуле по Малала VII. 170–171.

**ОСВЯТИВ**: ἐγκαίνιας от ἐγκαίνιζω “возобновлять” и новозав. “освящать”. Слав. **ВНОВИВЪ** И39<sub>26</sub> — семантическая калька, вобравшая производное значение греч. глагола в лексему букв. значения. Эта греч. лексема приобрела значение “освящение” в сюжете об очищении и обновлении Иерусалимского храма во времена Маккавеев (1Макк. 4.36, 4.47-49, 4.53-54, 4.56-57, 4.59) и установлении восьмидневного праздника Обновления (1Макк. 4.59) в месяце Хаслев (декабре). В Острож **сѣніа** 1Макк 4.59 в соот. с Септ τοῦ ἐγκαίνισμοῦ, в остальных упомянутых местах Библии употреблены словоформы с корнем нов-. Христ. писатели для любого обновления употребляют глагол ἐγκαίνιζω, а слав. переводчики — слова с корнем нов- (в Острож Ин 10.22 **обновленіа**) или свят-/щ- (как в Острож 1Макк. 4.59, 2Пар 7.5). См. также [Ужанков, 91]. См. на И141<sub>22</sub>: **СОЛОМОН ВНОВИ ЦРѢВЪ** (по 2 Пар 7.5) = “осветил”.

к И40

**ЖИТЕЛИ РИМА** — этот отсутствующий в Тр фрагмент есть в Эрм и Син.

**ЗАНЯТЫЕ**: ἀσχολούμενοι пасс. от ἀσχολέω “заниматься делом, работать” (ἀ + σχολή “досуг, свободное время (однако и “умственный труд, учеба, школа”!). В Тр **праздноующе** И40<sub>8</sub> — перевод по корню без учета отрицательной приставки (или потеря отрицания уже в слав. тексте). В словаре Срезн есть один пример, из Григ. Наз. слав. пер. XI в., где также **праздньбы** в соот. с ἀσχολία, так что эта слав. лексема получила несвойственное ей значение “дней рабочих”. С другой стороны, в контексте Тр антонимы сошлись:

заяние партий на ипподроме равносильно праздному времяпровождению. В Лет оупражняемы ЛМ7об.5.

В ЭТИ ДНИ: въ дни сиа на месте ἐν ταῖς ἡμέραις σου “в дни твой” — допустимая контекстная замена. В Лет твонх.

В БЕЗЛЮДНОМ МЕСТЕ: въ поустѣ мѣстѣ — в греч. “в лесистом”: ἐν ἀλώδει τόπῳ В23<sub>2</sub>, и это греч. сущ. значит именно “поросшее деревьями место”. Слав. перевод указывает на семантическое отношение: в лесу, следовательно, в пустом, безлюдном месте. В S въ поустыни — правка-порча. Лет: на влатицигѣ мѣстѣ ЛМ7об.29. В слав. пер. Малалы при лѣсѣ (Малала VII. 179). Это нетривиальное разнообразие предполагает нечто общее, восходящее к реалиям обработки земли древними славянами. Ср. исходное значение “пустошь” для бор; “почва под лес”, “лес на месте пустого” [Сырочкин, 77-78].

ВСКОРМЛЕННЫ. Амартол опустил знаменательную фразу источника, которая есть в слав. пер. Малалы: и шерете ѿ жена плъскаа, пасоуци швца. и оумлѣрдившиа, яко же вѣста родившиа добра, въземши, вѣскорми ѿ своимъ млѣкомъ. въ тонъ земли влѣчицами зовоутъ и доселѣ жены плъскаа, иже пасутъ швца, рекше все свое житѣе съ влѣкы препроводитъ по полю. (Малала VII. 179). Голос Малалы не поколебал вечной легенды о Капитолийской Волчице, вскормившей Ромула и Рема и ставшей символическим изображением города. См. Стендаль “Прогулки по Риму”, гл. История Лациума до Рима: “Волчица или женщина, известная под этим бранным именем, вскормила Ромула и Рема своим молоком”.

к И41

ДОЛЖНО = “следует”: ἀναγκαῖον εἶναι В23<sub>8</sub>. В пер. добро И41<sub>2</sub> — предок совр. выражения хорошо бы = “следует”. У переводчика заметна склонность переводить “необходимое” в план положительно оцениваемого. См. И28<sub>2</sub>.

ДО ОТА: до шта; в Малала VII. 179 доже и досѣлѣ.

КОРМИТЬ: ἐκτρέφειν В23<sub>13</sub>. В Tr написати И41<sub>5</sub> вместо \*напитати — описка, притом значимая: это начало переосмысления всего отрезка.

У ЧУЖИХ КОРМИТЬСЯ — толкование Малалы. Лат. brumalis значит “зимний”. Интересно, что брумалии — чисто визант. праздник, неизвестный в Риме. См. об этом [Ельницкий, 346]. Малала (VII. 179) в рассказе о брумалиях ссылается на рим. историка Ликиния. В Дьяч. 101 объясняется связью с именем Врум (прозвищем Диониса) и со ссылкой на Кормчую книгу.

ИПАТАМИ И СТРАТИГАМИ: ὑπὸ ὑπάτων...καὶ στρατηγῶν В23<sub>24</sub>; в пер. сохранены греч. термины; лат. наименования этих должностей: консул (ὁ ὑπάτος превосх. “самый высший, верховный”) и претор (ὁ στρατηγός). То же на И205. Эти греч. термины широко употреблялись в слав. средневековой письменности (см. комм. М.И.Чернышевой в [Мал. Истр., 415, 416]). В Лет ѿ ұпать ... воеводѣ ЛМ8<sub>26</sub>.

**ЗАСТАВИЛ** — так примерно можно понять каузатив  $\pi\alpha\rho\epsilon\sigma\kappa\epsilon\upsilon\alpha\sigma\epsilon$  аор. Б24<sub>3</sub> букв. “подготовил”, “убедил”. Во Врем. разврати Тр л. 256 — свободный перевод с приданием каузативу отрицательного звучания. В [Истр. I] възврати И41<sub>15</sub> — ошибка издания. В Лет прѣвѣнца ЛМ8об.<sub>1</sub>.

**ГАЛЛЫ:** Γάλλοι — кельтское племя, обитавшее в I тыс. до н. э. в Европе. Так у Амартола и в его источнике (Малала VII. 5), так в слав. пер. Малады: ГАЛИ, так в Лет: ГАЛИИ ЛМ8об. Однако во Врем ГАЛАТАНЕ И41<sub>16</sub> — так называли галлов, поселившихся в III в. до н. э. в Малой Азии. Наш переводчик лучше ориентируется в ближневосточной географии, чем в европейской.

**ЖЕЗЕЛЬНИКАМ:** жезельникомъ И41<sub>24</sub> в соот. с  $\rho\alpha\beta\delta\omicron\upsilon\chi\omicron\iota\varsigma$  букв. “державшим жезл”, позд. значение “ликторам”. Ликторы в Риме находились при высших должностных лицах, носили при себе фасции — пучки розог с воткнутыми в них топориками. Сп2 жезельникъ — переосмысление, недалеко ушедшее от смысла, заложенного в греч. слове.

**ФЕВРАЛЕМ.** Месяц секстилий (шестой, начиная от марта) был переименован не в февраль, а в август — императором Октавианом Августом (27–14) в подражание тому, как Юлий Цезарь переименовал квинтилий в июль. Есть несколько представлений о происхождении названия “февраль”, связанных с древнейшими очистительными обрядами.

к И42

**ОХ** — Артаксеркс III Ох (359–338), воцаривший с Нектанебом II (360–343). После Артаксеркса III правителем Персии был Арс (338–336). Дарий III, сын Арса, был последним царем династии Ахеменидов в Персии.

**С НЕЮ** — в греч. “с Олимпиадой” Б25<sub>8</sub>.

**СОЛУНЬ** — звуковая переключка: Θεσσαλίαν... Θεσσαλονίκην Б25<sub>11</sub> в слав., из-за утраты первого слога, не пропала: салню... селюнь И42<sub>10</sub>. Начальный слог топонима есть и в Эрм фесалию Э27в, и в Син. Значит, список Тр более поздний из них. В Ув фелню. В Кринице глосса, так что передана и звуковая переключка, и смысл: фесалию...фесалонники рекше солюнь Тр1а, И4.

**АРСА:** Ἀρσάου “Арсов”, в пер. въ ар’амѣ. Отмечено в Истр. II, 158.

**ПОСЛЕ ОХА:** μετὰ Χόου; в пер. с  $\chi\omicron\upsilon\omega\varsigma\omicron\mu\omicron\varsigma$  — из-за неучета падежа сущ., управляемого предлогом μετὰ (с вин. “после”, с род. “вместе с”). Постоянное смещение во Врем.

**В ПОДИР, ТО ЕСТЬ РИЗУ:** подирнею ниже есть сказанное риза И42<sub>25</sub> (S ѡдежа) в соот. с  $\pi\omicron\delta\eta\rho\eta$  (“доходящая до ног, длинная одежда”)  $\tau\omicron\upsilon\tau\acute{\iota}$  ἔστιν ἰμάτιον “верхняя одежда, плащ”). В Острож это “долгая” (Исх 28.4), а также “внутренняя” риза (Исх 28.31, 29.5) в соот. с  $\sigma\epsilon\pi\tau$  ὑποδύτης (потому что одевалась под ефод). В синод. пер. “верхняя риза”. Для ориентации в наименованиях ветхозав. священнических одежд полезно держать перед глазами их соответствия по библиейским источникам. В Исх 28.4 и Исх 28.31 описание следует порядку “от верхнего”:

Септ	ἐπωμίς	ποδήρη ὑποδύτης	χιτῶν κοσμηβωτός
Острож	риза верхняя	риза долгая, внутрен- няя	риза тресновитая
Синод.	ефод	верхняя риза	хитон
ХГА	ἐπωμίς ἐφοῦδ ἐπένδυμα	ποδήρη ὑποδύτης ἱμάτιον	
Врем	наплагчикъ ѣфоудъ ѣпиндичъ	риза подъвлакъ	

ХГА следует порядку “одевания”, как в Исх 29.5, описывая сначала “долгую ризу”, потом ефод и не упоминает хитон.

**ГИАЦИНТОМ:** Ὡ **АКИНФА**, то есть гиацинта: ἐξ ὑακίνθου. Сущ. “пурпур”, “виссон”, “гиацинт” здесь представляют три из четырех цветов-символов (а не ткань, как в *СДРЯ* 1. 78) иудейского священничества: пурпуровый, белый, голубой (хотя гиацинт иногда связывают и с фиолетовым, и с темно-красным). Единства в обозначении расцветок и красок по текстам не наблюдается. Данные о гиацинте собраны по источникам в [Осокина 1999].

к И43

**НИЖНЕЙ ОДЕЖДЫ;** в пер. **ПОДЪВЛАКОМЪ** И43<sub>2</sub> — точная калька ὑποδύτης “нижнее платье под чем-н.” от ὑπό “под” + δύω зд. “одевать”; ὑποδύτης здесь имеет спец. значение “долгая риза”, в синод. пер. Библии “верхняя риза”. В Септ и Острож нет стихов Исх 39.24–26.

**ИЗ ЧЕРВИ:** Ὡ **ЧЕРВИ** в соот. с κοκκίνου прил. род. (сущ. κόκκος, лат. coccum) “червец” — насекомое, живущее на дубе, дающее багряную краску (кошениль, coccus coccifera из подотряда кокцид). В слав. тексте Иосф Войн 5.5.7 зд. грецизм: **КОКА** (по пер. XI в.). Это четвертый символический цвет иуд. священства. В словаре Срезн есть **КОКЫГЪ**.

**СОТКАННЫХ:** κεκλωσμένης Б26<sub>20</sub> (κλώθω “ткать”). В Тр, Син съскано — порча \*сътъкано.

**КРАСОТОЙ:** красоты мн. в соот. с χρωμάτων мн. “цветами”, то есть цветом, расцветкой.

**АКИЛА, АКВИЛА** — евр. ученый II в., родом из Понта. Знаменит тем, что создал пословный перевод ВЗ на греч. (от отличие от которого Симмах сделал перевод, более адекватный оригиналу по смыслу)

**ЭПЕНДИТОМ:** ѣпиндичомъ = ἐπένδυμα им. “верхнее платье”, здесь спец. ефод.

**БОГАТСТВО:** стлжанине на месте χρήμα вин. “вещь”. Ср. χρήματα мн. “имущество, деньги”. Полуформальное обобщенное сущ. “вещь” заменено на зримо-конкретное.

**КАРБУНКУЛ** — в слав. анфракса; ἄνθρακκα от ἄνθραξ “уголь”; красивое заимствование “антракс” было вытеснено из рус. языка его лат. смысловым эквивалентом “карбункул” (минерал густо-красного цвета), а вернулось в рус. язык в новое время в виде антрацита — сорта угля, карбона.

**БЕРИЛЛ**: **ЛИВИРИУМЪ** (сп2 **ВИРИЛИУНЪ**) в соот. с βηρύλλιον. В сп2 первичный вариант, без метатезы. Наименования камней в ХГА совпадают с биба (Исх 28.17–20) по Септ и Острож. Несколько различия только порядок: в Библии во 2-ом ряду сапфир, яспис; в 3-ем ряду агат, аметист; в 4-ом — берилл, оникс. В Иосф Войн 5.5.7 (по слав. рук. XI в.) расположение камней в двух первых рядах такое же, как в ХГА; в 3-ем ряду обратный порядок; в 4-ом — хризолит, оникс, берилл.

**И ПЯДЬ** — в пер. союз **а** на месте соединительного **каі**. Во Врем отмечено два употребления этого союза в соединительном (присоединительном) значении. См. **си людие боуи, а не моудри** И270<sub>13</sub> в соот. с греч. **καі: οὗτος λαός μαρός καί οὐχὶ σοφός** Б390<sub>16</sub> и Септ Втор 32.6. В Острож **вѣи и не мѣдри**. Неверно было бы думать, что **а** в этом месте Врем — противительный союз: противительное значение не соответствует источнику и неуместно здесь. Скорее это древнейшее соединительное значение, редко отмечаемое в памятниках (в СЛРЯ только два примера, XIV и XVII в.), сохранившееся, например, в чеш. [*Фасмер* I, 55]. Ссылаясь на исследование И.А.Поповой, А.Л.Никитин дает новое толкование начальной фразе “Слова о полку Игореве”, содержащей этот союз: автор “Слова” не противопоставляет свой стиль стилю Бояна, а следует ему [*Никитин*, 67].

**АДАМАНТ**: **адамантиноу адамантію** прил. муж. ед. род. (сущ. **ἀδάμας**, -αντος от **ἀ** + **δαμάω** “укрощать”) — “сталь”, позже “алмаз”. Есть в Изб. 1073 г. (по Срезн).

**СМАРАГДЫ**: **змарагды** — транслитерация **σμάραγδος**, камень светло-зеленого цвета, всякий зеленоватый кристалл, изумруд. Есть в Минее 1096 (по Срезн).

#### к И44

**ЕФОД**. Комментаторы ВЗ различают ефод — короткую одежду священника, и ефод — предмет для бросания жребия. Этот последний предмет и имеется в виду в истории с Саулом, Авианафаром и Давидом (1Цар 23.6, 9; 30.7, 9). Место есть в Срезн.

**В ЗАВИСИМОСТИ ОТ БОЖЬЕГО ИЗМЕНЕНИЯ И ПЕРЕМЕНЫ**: **ἐκ θείας μεταβολῆς καὶ ἀλλοιώσεως** Б28<sub>15</sub>. Во Врем фраза отсутствует. Лет: **Ѡ вѣиѡ прѣмѣненнѡ и измѣненнѡ** ЛМ10<sub>17</sub>. Реминисценция из Пс 76.11: “И сказал я: Вот мое горе — изменение десницы Всевышнего”. Это место в святоотеческой литературе толкуется как перемена к худшему, наказание Божие (Феод. На Пс, 76. 11).

**ПЕРЕМЕНУ**: **прѣмѣноу** в соот. с **διαλλαγὴν** вин. (от **δι-αλλάσσω**, **δι-αλλάττω** “менять” и “мирить”), которое имеет значение и “перемена”, и, далее, конкретизация: “перемена к лучшему”, то есть “примирение” — чаще

мн. Здесь, по-видимому, более конкретное "примирение", а не "перемена" вообще, тем не менее сохраняем лексему Тр. То же И257<sub>15</sub>: **ΠΡΕΜΨΝΙ** в соот. с διαλλάξας прич. аор. "изменение" и "примирение", зд. второе значение. Так и в Лет.

**ПРИ...ВОПРОСАХ:** и на нигы въпросы И44<sub>12</sub>; в греч. "при других ответах". Отмечено в Истр. II, 214.

**ПРЕДСТОЯЩИМ:** **πρεστωσιμῶ** И44<sub>18</sub> в греч. τοῖς παισίν "слугам". Хороший свободный перевод.

**НАИМЕНОВАНИЕ:** **προστυορία** зд. производ. "наименование"; в пер. **привѣтъ** И44<sub>21</sub> — первичное значение этого греч. сущ.: "дружеское обращение" (от ἀγορεύω "говорить в собрании", **πρoσ-αγορεύω** "приветствовать").

**ВСЕДЕРЖИТЕЛЯ БОГА** — в греч. другое наименование Бога: τὸν... δημιουργὸν καὶ κύριον Б30<sub>5</sub> "Создателя ... и Господа".

к И45

**КРАСНЫМ ИЛИ ЧЕРВЛЕННЫМ:** **чермъно** ли въ **чермъно** мочено И45<sub>3</sub> в соот. с τὸ ροδοειδὲς ἢ κοκκοβαφὲς Б30<sub>13</sub>. Второе переведено точной калькой: κόκκο- "красно-" + βάλλω "окутать".

**<КАК> ГИАЦИНТ ЖЕАТОЕ:** **анинфъ** свои желчение И45<sub>4</sub> (Увар свое Ув26<sub>10</sub>) на месте ὑακίνθου προσεικόβς Б30<sub>13</sub> "(на) гиацинт похожий". Прил. **προσεικόβς** "похожий" созвучно с **πρόσ-οικόβς** "близживущий, соседний", отсюда, по-видимому, **свои**, с дальнейшей подгонкой под ср. р. Откуда желчение? В Лет: **накнѣоу прилнчъ** ЛМ10об.

**ГОВОРЯТ:** ἔφην аор. 3 ед. "он скавал" (φημί "говорить"). В пер. **имѣть** И45<sub>5</sub>.

**ДОСТОЙНОЙ СВЯТОСТИ:** ἱεροπρεπῆ прил. жен. вин. Б32<sub>2</sub> в слав. полуперевод: **нереинлѣпотно** И45<sub>11</sub>.

**НАИЛУЧШЕЕ МЕСТО** — в ХГА этот фрагмент из Иосф Древ 11.8.5 передан в обедненном виде.

**КРАСОТА:** **красота**, в S **прекрасота** в точном соот. с ἡ περικαλλής Б31<sub>5</sub>. И так, в Тр утрата приставки.

**КАК ПРОСТОЙ:** **како простецъ** И45<sub>23</sub> на месте τις τῶν ὑπηκόων "(как) какой-нибудь из подчиненных", "(как) подданный". Свободный перевод с использованием прагматической информации: подчиненными бывают незнатные, простые люди.

к И46

**НЕКОМУ МАКЕДОНЯНИНУ** — так в греч. и в пер.; в цитируемом месте Иосф Древ 11.8.5 "одному из греков".

**ТКАНЕЙ:** **бранинами** И46<sub>9</sub> в соот. с ἀναθήμασι Б32<sub>11</sub>, ἀνά-θημα букв. "возложенное (на алтарь)". Фасмер (I. 208) отмечает это слово как только русское-церк.-слав., с XII в. В Дьяч отсылка к Златострую по Востокову. Свидетельство Врем во всяком случае более раннее.

**ДОБЛЕСТНЫЙ:** **ДОБЪ** на месте εὐστοχῶτατος превосх. “очень меткий”. S **ДОБРЪ** — не первичное ли?

**СКАЗАЛ** — нет в Тр, есть в Эрм: ρεῖ ἔ30г, в Син.

**ПОСКОРЕЕ:** **ВЪСКОРЪ** на месте αὐθις эд. “вспять, назад”. Ср. εὐθύς “тотчас”, обычно переводимое **АВНІЕ**.

**ЗАХВАТИВ ЕГО:** и **ІЕМЪ ІЕГО**, Син и **ІМЪ** в соот. с τοῦτου χειρῶσόμενος. Интересно, что в Эрм **ІЕІ** ἔ31б. Место взято Малалой (Малала VIII. 193–194) из Иосф Древ 11.8.3 и претерпело порчу: у Иосифа говорится о захвате лагеря персов, матери, жены и детей Дария, самому же Дарию удалось бежать. Идея о захвате Дария Александром Македонским проходит через всю ХГА. См. И298<sub>25</sub> и др. места.

к И47

**ВДОВЫ:** **ВДОВИЦА**, так и Син (С39об.). Этого слова нет в греч. по де Боору, нет в S, есть в Малала VIII. 194 (в слав. пер. глав 193–195 нет [Мал. Истр., 218]). И так, сп1 следуют за Малалой, сп2 — за ХГА по де Боору.

**РАЗУЗНАЛА** — так в греч.: περιεῖργάσατο (περι-εἶργω букв. “со всех сторон заирать”, “окружать”) Б33<sub>16</sub>. В пер. списка И47<sub>7</sub>. Ср. περι-εῖργω “очерчивать”, “определять”.

**ЗАМЕТНЫЕ**, или **ВИДНЫЕ**; в Тр **ВЪЗРОЧЕНЪ**, в Син **ВЗОРЪУЧЕНЪ** С39об.<sub>2</sub>, в Увар **РОЗНОУЧЕНЪ** Ув28об.<sub>20</sub> в соот. с φαίνομενος прич. наст. мед. вин. мн. Б33<sub>18</sub> (от φαίνω “показывать, обнаруживать, являть”). Прил. в Тр, по-видимому, новообразование, производное от суц. **ВЪЗРОКЪ** “зрение” (это суц. у Срезн, только в соот. с ὄρασις, есть прил. **ВЪЗРОЕНЪ**, **ВЪЗРОИСТЫН**, **ВЪЗРОНЫН** — от **ВЪЗРОРЪ**). Расхождение между Тр и Син свидетельствует о непонимании слова. В S — последующая подгонка справщиком под контекст.

**УЗНАВ ЕГО...СКАЗАЛА: АЛЕКСАНДР** — этот фрагмент отсутствует в Тр, есть в Эрм, Син. В Син есть лишнее **Ѡ** **ЗНАМЕНІА** и нет слова “сказала”: и познавши **Ѡ** **ЗНАМЕНІА** его С39об.<sub>6</sub>.

**ПЫТЛИВОСТЬ:** περιεργων субст. прил. вин. Б33<sub>24</sub> букв. “возле дела, вне дела”, “занимающийся делом лишним, бесполезным”, далее “слишком любопытный”. В пер. дѣла И47<sub>12</sub> — не учтено значение приставки.

**БЫСТРЫМ:** **СКОРОСТЬ** И47<sub>17</sub> на месте πτηνῆν вин. Б34<sub>5</sub> “крылатым”; в греч. этот эпитет лексически поддерживается последующим глаголом διαπτηνῶν Б34<sub>7</sub> “пролетит”. В пер. получилась подобная же смысловая переключка (не поддерживаемая лексически): **СКОРОСТЬ** — **ВНЕЗАПОУ**. Перевод отразил связь между семами “летучесть” и “скорость”: греч. “крылатый”, следовательно, (производное) “быстрый”. Эта семантическая выводимость замечена и за слав. лексемой **быстрый**: в сербохорв. и польск. **летучий** значит (производное) **быстрый** [Варбот III, 38]. Материал Врем поддерживает эту семантическую закономерность.

**КРАСНОРЕЧИВЫЙ, И СТОЙКИЙ, И ДОБЛЕСТНЫЙ:** **ВЕЛЕРЪЧИВЪ** и **ТЕРПЪЛИВЪ** же и **ДОБЪ** И47<sub>21</sub> на месте трех синонимов,

усиливающих общий смысл “высокий умом и душой, возвышенный, благородный”:  $\mu\epsilon\gamma\alpha\lambda\acute{o}\phi\rho\omega\nu$ ,  $\mu\epsilon\gamma\alpha\lambda\acute{o}\psi\upsilon\chi\omicron\varsigma$ ,  $\gamma\epsilon\nu\nu\alpha\acute{\iota}\omicron\varsigma$  Б34<sub>11</sub>. Первое слав. определение есть неточность перевода. Второе следует понимать как “терпеливый (душою)”, то есть “стойкий”, “сильный”. Прил. **тѣрпѣливъ** употреблялось в памятниках как эквивалент греческого “сильный” ( $\kappa\alpha\rho\tau\epsilon\rho\acute{o}\varsigma$  “выдерживающий” трудности, следовательно “сильный”) и “мученический” (по Дьяч., в соот. с  $\mu\alpha\rho\tau\upsilon\rho\iota\kappa\acute{o}\varsigma$ ). Не имеющее общей семы с  $\mu\epsilon\gamma\alpha\lambda\acute{o}\psi\upsilon\chi\omicron\varsigma$  прилагательное **тѣрпѣливъ** в данном контексте можно считать свободным переводом. В это славянское слово вошла христианская идея величия души как семантический вывод из способности человека выдерживать трудности вообще и переносить мучения в частности. Прил. **ДОБАТЬ** отмечено в словарях в соот. с  $\gamma\epsilon\nu\nu\alpha\acute{\iota}\omicron\varsigma$ . Интересно, что в Увар здесь, как и выше о Мосомахе, вместо **ДОБАТЬ** находим **ДОБРЪ** Ув28об.15. Видимо, и **ДОБАТЬ** означало общую положительную характеристику.

**ПОЧИТАЛА**, точнее, “воспевала”:  $\eta\delta\epsilon\tau\omicron$  имперф. 3 ед. Б34<sub>12</sub> от  $\eta\delta\omega$  “воспевать”. В пер. **СТЫДАШЕ** И47<sub>22</sub>, как если бы это был  $\eta\delta\epsilon\iota\tau\omicron$  имперф. от  $\alpha\iota\delta\acute{\epsilon}\omicron\mu\alpha\iota$  “стыдиться”. В словаре Срезн есть **СТЫДИТИСЯ** в значении “уважать, почитать” (Изб. 1076 г., Ипат. лет. 6693 г.), что означает только одно: и в этих памятниках отразился смысловой перекося (если оставить в стороне уникальное для слав. языка развитие значений от “стыд” через “скромность” к “почитание”, что не удостоверено).

**ИЛИ ИМЯ ИЗМЕНИ**. Эпизод с тезкой Александра Македонского переосмыслен в ХГА сравнительно с Плутархом, к которому он восходит. У Плутарха он выглядит так: “Беря приступом очередную крепость в Индии, Александр ободрял младших македонян и, обратясь к одному из них по имени Александр, сказал ему: “А тебе-то подобает быть мужественным и по имени, которое ты носишь”. Когда же юноша, показав чудеса храбрости, пал в бою, Александр был безмерно огорчен” (Плут. Алекс., 58.5). Имя  $\text{\AA}\lambda\epsilon\acute{\xi}\alpha\nu\delta\rho\omicron\varsigma$  значит “защитник людей” ( $\alpha\lambda\epsilon\acute{\xi}\omega$  “защищать” +  $\alpha\nu\eta\rho$  “муж, человек”).

к И48

**ВСЕМ**:  $\pi\acute{\alpha}\sigma\iota\nu$  Б34<sub>19</sub>. В Тр порча: **сѣѣ** И48<sub>1</sub>.

**БЛАГОРАСТВОРЕНИЮ** — дожившая до наших дней калька  $\epsilon\upsilon\kappa\rho\alpha\sigma\acute{\iota}\alpha\nu$  вин. “хорошее смешение”, “умеренность”.

**РЕДЧАЙШИЕ**:  $\delta\upsilon\sigma\pi\acute{o}\rho\iota\sigma\tau\alpha$  “с трудом добываемые” ( $\delta\upsilon\sigma$  +  $\pi\acute{o}\rho\omicron\varsigma$  “путь”, “средство для выхода из трудного положения”). Во Врем содержательная передача приставки  $\delta\upsilon\sigma$  и подмена  $\pi\acute{o}\rho\iota\sigma\tau\alpha$  на  $\ast\sigma\pi\acute{o}\rho\iota\sigma\tau\alpha$  мн. “годные для посева” (от  $\sigma\pi\acute{\epsilon}\rho\omega$  “сеять”): **неоудобьсѣянаа** И48<sub>15</sub>.

**ПО БОЖЬЕМУ РЕШЕНИЮ**:  $\omega\ \beta\eta\mu\alpha\ \sigma\omicron\upsilon\delta\acute{\epsilon}\tau\upsilon$  И48<sub>17</sub> в соот. с  $\tau\acute{\omega}\nu\ \kappa\rho\iota\mu\acute{\alpha}\tau\omega\nu$  Б35<sub>23</sub> “судов”. Слав. **сѣдѣ** — суффиксальный дублет к **сѣдѣ** =  $\kappa\rho\iota\mu\alpha$ . Так и на И107<sub>23</sub> в цитате из Рим 11.33, а также на И164<sub>18</sub>, И384<sub>12</sub>. В Острож **сѣдовѣ** Рим 11.33. У Амартола идет тема Божьего суда, чуть выше было о суровости суда по Прем 6.5.

В синод. пер. судьбы, неуместное в контексте Рим 11.33. Суффиксальное СУДЬБА развивало значения от “решение суда”, “суд Божий”, далее до “участь от Бога” и просто “участь”. Итак, соудьбы и соуды — синонимы в старослав. и древнерус. языке вплоть до времени Максима Грека (Слово XXII, по изд. 1910 г. часть 1, с. 182), но не в совр. рус. языке. Толкователи Посланий (Толк. НЗ посл.) понимают слово судьбы в синод. пер. Рим 11.33 как опечатку.

Впрочем, есть и “судьбы”, не равное “суды”: сѹдѹбы твоѹ бездна многа Пс 35.7 (место цитируется в [Элат. Стат.]).

НАСЛЕДИЕ: наследіе И47<sup>17</sup> — редчайший случай лексического расхождения между Тр и Эрм: жрѣбы Э32в. В Лет жрѣбы ЛМ13<sup>4</sup>.

ОВОЦА — в греч. ἄρτος “хлеб”. Ср. καρπός “плод”.

К СЕВЕРУ; в пер. къ востокоу И48<sup>27</sup> на месте πρὸς βορρᾶν “к северу”, ниже вѣсточныи поимъ И49<sup>3</sup> — постоянная и необъяснимая замена северного направления восточным. М.И.Чернышева обратила наше внимание на то, что сущ. Βορρᾶς, Βορέας — “божество северных ветров Борей”, однако и “северо-северо-восточный ветер” и лишь иногда “северный ветер”. Прил. означает только “северный”. Замена эта скорее всего не лингвистическая, а идейная. То же на И21, И58, И248, 310. Адекватный перевод “севером” на И101<sup>15</sup> и И478<sup>25</sup>.

к И49

НИЛ РЕКА: нилъ рѣка (S нила рѣкы); в греч. после слова Νεῖλον идет φασίν “говорят”, откуда естественно предположить порчу \*рѣша или \*рѣкоуѣть → рѣка. Однако в Лет есть и то, и другое: ѡ нильскон рѣцѣ рѣше ЛМ13<sup>21</sup>.

ПОЛНОСТЬЮ ОСВЕЩАЕТ: всюдоу зрацоу на месте διαθέοντος прич. наст. Б36<sup>19</sup> от διαθέω “пробегать”, “перемещаться”; это прич. было принято переводчиком за прич. от διαθεῖσθαι “рассматривать”. Смысл ситуации между тем не пострадал.

КЕСАРИЙ — младший брат известного “каппадокийца” Григория Назианзина, IV в., одного из главных святых отцов церкви. Кесарий учился в Александрии, философ и врач, образованнейший человек своего времени, достиг высших (светских) почестей в Константинополе. Кесарию приписываются “Диалоги” (VII в.), из которых здесь цитируется второй. Есть ранний церковнослав. пер. “Диалогов”.

СЕРЫ: сирини = Σῆρες — наименование китайцев у античных авторов. См. [Хаусиг, 59–71]. В ПВЛ (вступит. часть), заимствовавшей это место Врем, также сирини. В совр. переводе ПВЛ промах: “сирийцы” (ПВЛ, 33).

к И50

ГЕЛЫ — скифское племя, кочевавшее к западу от Каспийского моря

НА <НЕ> ОЧЕНЬ СИЛЬНЫХ ЗВЕРЕЙ: звѣри зѣло крѣпкы И50<sup>14</sup> на месте τὰ μὴ λίαν ἰσχυρότατα τῶν θηρίων Б38<sup>23</sup> “не очень сильных зверей”. Так, с отсутствующим отрицанием, то есть с обратным смыслом,

это место заимствовано из ХГА в ПВЛ; о гелах в ПВЛ говорится так: въ нихъ же сътъ храбрыа жены ловити звѣрь крѣпкыи (ПВЛ, 32; по Лавр. сп. л. 5об.) Так и в совр. переводе ПВЛ в цитируемом издании, без комментария.

В Лет оплошности Врем нет: же иже на рати брань творе и ловитѣ иже не зѣло крѣпка въ звѣрехъ ЛМ14<sub>18</sub>.

**АРРИДЕЙ** — единокровный слабоумный брат Ал-ра Македонского, был провозглашен царем (323-316), получил второе имя Филипп.

**АНТИПАТР** — верховный правитель европейской части империи Македонского, получивший власть над Македонией, Фракией и Грецией (ум. в 319 г.)

**ПТОЛЕМЕЙ ЗАЯЧИЧ** — Птолемей I Сотер, сын Лага, военачальник Александра, основатель династии Лагидов в Египте (323-285). В пер. **заячиць** — результат прочтения собств. имени Λάγου род. как λαγοῦ род. “зайца” и оформление отчества на русский лад. То же на И199, И299. В слав. пер. Малала VIII. 196: птоломѣю, прирокомъ лаговоу, астрономоу [Мал. Истр., 219].

**ФИЛОТА** — сын Пармениона, старейшего соратника и полководца Александра Македонского, начальник его конницы в походах. Был казнен по подозрению в заговоре против Александра в 330 г.

**АНТИГОН** — Антигон I, полководец Александра, самый могущественный правитель после смерти последнего, основатель династии Антигонитов в Азии (306-301).

**КАССАНДР** — род. ок. 355 г., старший сын Антипатра, после смерти отца не получивший власти в Македонии и борющийся за нее (306-297).

**ЛЕОННАТ** — наместник Каппадокии и Пафлагонии, убит Антигоном в 316 г.

**ЛИСИМАХ** — царь Ионии и Фракии (306-281), царь Македонии с 285г., пал в битве с Селевком I Никатором при Курупедии (в Лидии).

к И51

**КРАТКО:** ἐν ἐπιτομῇ Б40<sub>1</sub> от ἐπιτέμνω “разрезать, урезывать, сокращать”. В Тр с **разрѣшениемъ** И51<sub>5</sub> (от разрѣшити “развязывать”, “развязать”), но возможно и чистое калькирование: есть мнения о родстве основы **решить** с лит. riekti “резать” [Фасмер III, 479]. Чуть выше было **въкратцѣ** И51<sub>4</sub> в соот. с διὰ βραχέων Б39<sub>24</sub>.

**СНОВА:** αὐθις; в пер. **авыѣ**, как если бы это было εὐθύς “вдруг”. Постоянное смешение. Преобладает **авыѣ** за счет **пакты**.

**ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ:** τὴν ἀκολουθίαν вин. Б40<sub>2</sub>; в пер. **слоужбы** И51<sub>6</sub>, так как ἀκολουθία в визант. эпоху развило значение “богослужение”. На И96<sub>4</sub> это сущ. переведено адекватно (место есть в словаре Срезн).

**МОИСЕЯ** — время жизни Моисея относят к XIII в. до н. э

**БОЛЕЕ ДРЕВНЕГО.** В Тр древлеродна по И517 — предполагаем порчу конечных литер прил.: \*древлероднаго.

**ЕВПОЛЕМ** — ссылка на Евполема наследуется из Климента Александрийского ("Строматы", кн. 1) Евстафием (ум. до 337г.), "Шестоднев" которого цитирует здесь Амартол [Евст. Шест, 784]. Это место из Евст. далее заимствует Пасхальная хроника [Пасх. 201] (у де Боора ссылки на Пасх. здесь нет, может быть, потому, что в ней, при полном совпадении смысла, лексика, и порядок слов отличается от Евст. Шест.). Дюканж (Du Cange), комментируя это место по Пасх., сообщает, что Евполема очень хвалит Климент Александрийский в "Строматах". В комментариях к названным источникам развернута полемика по поводу первенства в изобретении алфавита. Везде упоминается Евполем как главный источник, сообщающий о первенстве Моисея.

**ИОСИФ ГОВОРИТ** — это предложение (из Иосф Древ 1.8.2) вставлено в цитату из "Шестоднева" Евстафия Антиохийского, вследствие чего нарушилась связность, заданная последующим местоимением: "изобретателями его (то есть алфавита) были халдеи".

**КАДМ** — персонаж древнегреч. мифологии: сын тирского царя Агенора, брат Европы, основатель Фив "семивратных" (в Беотии), изобретатель древнегреч. алфавита из 16 букв, так называемого "кадмейского", или финикийского, алфавита, дополненного впоследствии "ионийскими" буквами.

**ГЕСИОД** — родом из Акры в Беотии, жил ок. 800 г. до РХ [Сл. ант, 135], автор сохранившихся поэм "Труды и дни" и "Теогония".

**КЛИМЕНТ** — Тит Флавий Климент Александрийский, или Строматский (по своему главному произведению "Строматы" = "Ковры"), христ. писатель нач. III в. (ум. ок. 215 г.).

**АФРИКАН** — Юлий Африканский, летописец, историк, писатель середины III в. Хроника, написанная им, не сохранилась.

**ТАТИАН** — писатель и историк христ.-гностического направления; род. ок. 120 г. в Сирии. Резко возражал против связи христианства с греч. философией.

**ИОСИФ** — Флавий; род. ок. 37г. в семье фарисеев. До войны 67 г. был священнослужителем в Иерусалиме. Имя "Флавий" получил в Риме, в доме имп. Веспасиана.

**ЮСТИН**, Иустин — муч., христ. апологет, предан смерти ок. 165 г.

**ЕВСЕВИЙ** — Кесарийский, Евсевий Памфил (263–340), виднейший деятель христ. церкви периода утверждения христианства как официальной религии; еп. Кесарии Палестинской, автор "Церковной истории", "Жизнеописания Константина Великого" и других произведений. Здесь речь идет о его "Хронологических таблицах".

**ЖИЛ** — в пер. шертѣ свѣтника на месте стѣнакъсапта прич. аор. вин. букв. "совместно процветавшего".

**ПРИ КЕКРОПЕ.** Кекроп — персонаж древнейших греч. мифов, герой пеласгов, сын богини Геи, получеловек полузмея, первый царь Аттики, основатель Афин.

**ЦАРЯ ЛАТИНА.** Латин — сын бога Фавна и нимфы Марики, миф. царь Лациума. На дочери Латина Лавинии женился троянец Эней.

к И52

**МУДРЕЦОВ.** В пер. сильное смысловое смещение за счет букв. передачи падежа: **тѣ въ вѣ в нелннѣхъ старѣи прѣдръ монсна старца** И52з; в греч. оборот *accus. cum. inf.: εἶναι...Μωϋσέα* Б41<sub>15</sub> “был...Моисей”.

**МУСЕЙ.** Мусей — миф. вещий поэт и певец Аттики, сын и ученик Орфея.

**ДИОСКУРОВ:** *διωσκоровъ, Διοσκούρων* “сыновей Зевса”; Кастор и Полидевк (лат. Pollux), в древнегреч. мифологии сыновья царицы Лакедемона (Спарты) Леды. Первый — сын Зевса, второй — лакедемонского царя Тиндарея. Братья Елены Прекрасной, участники похода аргонавтов. Стали символом неразлучной братской дружбы, за которую Зевс сделал их созвездием (Близнецов).

**АСКЛЕПИЯ.** Асклепий — сын Аполлона, бог врачевания; по Гомеру, был в греческом стане у стен Трои; в рим. мифологии Асклепию соответствует Эскулап.

**ОБЪЯСНИЛ.** На месте *διεξηλθε* аор. Б42<sub>8</sub> “объяснил”, в слав. **ише-ствова** И52<sub>10</sub> — перевод первого значения производящего гл. *εξηλθε* (*εξ-εци* “выходить”).

**ПРОПОВЕДУЯ:** **проповѣдати** И52<sub>12</sub> на месте *ἐμπνευσθεῖς* прич. аор. пасс. Б42<sub>10</sub> “вдохновленный” (Богом).

**ПОШЛИ (ПРОТИВ):** **изидоша (противоу)** И52<sub>13</sub> на месте *διεξιέναι* инф. зд. (противоположно) “рассуждать”. Гл. *δι-έξ-εци* “излагать” образован от *εξ-εци* “выходить”, это исходное значение и вялая переводчик.

**БЕЗНАВРСТВЕННОСТЬ:** **доволии во соутѣ дроутѣ дроутѣ кѣ своемуу безънравьству** И52<sub>18</sub> в соот. с *ἀρκούσι γὰρ ἀλλήλοις πρὸς τὴν οἰκείαν ἀνατροπὴν* Б42 “достаточно друг друга для взаимного опровержения”. Переводчик увидел в основе *τροπ-* абстрактно-нравственный ряд значений, как и на И33<sub>14</sub> (см. комм.), придав мысли оценочно-осуждающий характер.

**ПРОИСХОЖДЕНИЯ;** в пер. **w бытин** И52<sub>19</sub> — обычная в слав. передача смыслового элемента “становление” как “бытие”.

**ПРИСОЕДИНИЛИ:** *συνεπέρασαν* аор. Б42<sub>21</sub> (от *συνπεραίνω* “вместе совершать”). В пер. **расѣвша** И52<sub>20</sub>. (от *συν-περαίνω* “вместе совершать”). В пер. **расѣвша** И52<sub>20</sub>. Ср. *συν-σπειρώ* “рассеивать”, имп. *συνέσπειραν* Получилось что-то вроде: “древнего незнания установления **рассеяди**” — более резкое отрицание дохристианских учений...

**НЕДЕЛИМЫХ;** в пер. **невръстьнѣта** И52<sub>22</sub> — результат неправильно-этимологического прочтения *ἄμερή* Б43<sub>1</sub> (от *μέρος* “часть”), которое было

связано с поздневизант. (ἡ)μέρα “день” и “возраст”. Переводчик XIV в. оказался столь же далек от понимания этого термина, связав ἄμερη с другим значением его корня: БЕСЬМЪРЪТНАА ЛМ16. Получили ли книжники Древней Руси представление о демокритовских атомах, названных НЕВЪРЪСТЪНЪИА? Возможно. Что-то вроде “немерные, неизмеримые”. Южнослав. книжники за словом БЕСЬМЪРЪТНАА увидеть атомы едва ли могли. Это место из “Шестоднева” Василия Великого. Беседа 1.

ВЕСОМ; в Тр гордѣннѣ И52<sub>22</sub> в соот с ὄγκος вин. мн. Б43<sub>1</sub>, так как ὄγκος имеет и физическое значение “вес” и под., далее “атом”, “онк”, и переносное “надменность”, идущее от “тяжесть”. В Лет также выбрано значение из нравственно-оценочного ряда: прѣзорьства ЛМ16.

ПЕРЕДВИГАЮЩИХСЯ: шествѣнѣ в соот. с πόρος вин. мн. Б43<sub>1</sub>; πόρος — “путь, переход” и “пора, зазор”, то есть “некое расстояние, которое нужно пройти”. Во Врем обозначено первое значение. Не исключено, однако, что πόρος ассоциировалось для переводчика с однокоренным πορεία “шествие”. В Лет недовѣдома — ср. ἄπορος среди прочего “непостижимый”. Смысл демокритовского учения (по Вас. Шест. 1) не проясняется и в пер. XIX в.: καὶ ὄγκος καὶ πόρος Б43<sub>1</sub> здесь переведено как тяжесть и скважинность.

СХОДЯТСЯ; в пер. разоумѣвъше И52<sub>23</sub> — по причине того, что прич. συνιόντων род. мн. Б43<sub>2</sub> от σύνειμι “сходиться” было принято за форму συνιδόντων от συνοράω “сознавать”. Причастия от обоих этих глаголов близки по звучанию и написанию, поэтому не исключена порча в греч. тексте. В Лет съвекоуплающемсе другъ къ дроугу ЛМ15об.22.

СПЛЕТЕНИЕ АТОМОВ. Демокритовское учение во Врем (равно и в Лет) по [Вас. Шест. 1] передано невразумительно. Запутанный синтаксис греч. текста усугублен четырьмя смысловыми сбоями (неделимых, весом, передвигающихся, сходятся) и отсутствием синтаксического оформления. К счастью, во Врем соблюден порядок слов греческого текста, что позволяет зрительно познакомиться и с истоками темных мест слав. перевода, и с принципом пословности (но не “слово за словом”) современного перевода.

1. οἱ δὲ ἄτομα καὶ ἄμερη σώματα καὶ ὄγκος καὶ πόρος συνέχειν φύσιν τὴν ὁρατὴν ἐφαντάσθησαν. ωβι же непресѣкома и невръстѣнѣиа тѣлеса и гордѣннѣ и шествѣнѣиа сдержати иестѣствѣнѣи видима измечташася.

2. νῦν μὲν γὰρ καὶ συνιόντων ἀλλήλοις τῶν ἀμερῶν σωμάτων, νῦν δὲ μετασυγκρινομένον τὰς γενέσεις καὶ τὰς φθορὰς ἐπιγίνεσθαι ἡγίνα во разоумѣвъше дроугъ дроугу ω нераздѣленгы тѣлснѣхъ. њнѣ же развращающе вѣгтѣи и тлѣнни послѣдствоватьи

3. καὶ ἐπὶ τῶν διαρκεστέρων σωμάτων τὴν ἰσχυροτέραν τῶν ἀτόμων ἀντεμπλοκὴν τῆς διαμονῆς τὴν αἰτίαν παρέχειν. къ доволенствуюцимъ тѣлсѣмъ крѣпцѣншию непресѣкомомъ противоусвितिю и превѣвания винты подастъ.

•• Перевод этих трех предикаций и главные соответствия:

1. другие же= οἱ δὲ = ωςί же выдумывают= ἐφαντάσθησαν = измеч-  
ташася, что видимая природа= φύσιν τὴν ὀρατὴν = нестьствѣнѣ видима  
(S видимаа) состоит= συνέχειν = сдержатт из нерассекаемых и неделимых  
тел= ἄτομα καὶ ἀμερῆ σώματα = непрестѣкома и неврьстьнѣга телеса,  
(обладающих) весом= ὄγκους = гордѣнне и передвигающихся= πόρους =  
шествина,

2. так что= μὲν γάρ рождение= τὰς γενέσεις = вѣггнн и разрушение=  
τὰς φθοὰς = тлѣннн происходит, когда неделимые тела то= νῦν = нѣнн  
сходятся= συνιόντων = разоумѣвѣше друг с другом, то νῦν разлучаются=  
μετασυγκρινομένον.

3. А> в <более> (само)достаточных телах = ἐπὶ τῶν διαρκεστέρων  
σώματων причиной= τὴν αἰτίαν постоянства= τῆς διαμονῆς превѣвания  
является παρέχειν = подастъ более крепко= ἰσχυροτέραν сплетение τὴν ...  
ἀντεπλοκτὴν = противоуспггнню атомов = τῶν ἀτόμων = непрестѣко-  
момѣ.

## УКАЗАТЕЛЬ ЛИЧНЫХ ИМЕН

(Отсылки к страницам по Истр. I. Книга 1: И31-И52)

- Август Кесарь**, Август Гай Юлий Цезарь Октавиан, первый рим. имп. — И9-10, 39, 41, 205-207, 209-210, 217, 300
- Авель**, сын Адама, брат Каина — И3, 31-33, 37, 81, 214, 255, 396
- Авшафар**, сын первосвященника Авимелеха — (И44), 126
- Авраам**, сын Фарры, праотец изр. племенного союза — И5, 51, 57, 59, 81-90, 94, 101, 115, 119, 126, 128, 139, 168, 184, 236, 243, 254-256, 263, 280
- Агениор**, Агинор, миф. царь Сидона — И4, 36-37, (51)
- Ада**, жена Ламеха, сына Мафусаила (библ) — И32
- Адам**, первый человек (библ) — И31, 51, 53
- Азура**, дочь Адама (библ) — И31
- Аквила Аквила**, один из первых переводчиков Св. писания на греч. (130 г.) — И43, 309, (312)
- Александр**, воин Ал-ра Македонского из рассказа Плутарха — И47
- Александр Македонский**, завоеватель Азии, крупнейший полководец древности — И4-5, 11, 29, 42, 45-48, 50, 198-199, 250, 281, 298-300, 387
- Антигон I**, преемник Ал-ра Македонского в провинции Азии — И50, 199, 299
- Антипатр**, полководец Ал-ра Македонского — И50
- Аполлон**, бог древнегреч. пантеона — И37, 52, 61-62, (63), 66, 68
- Арес**, божество древнегреч. пантеона — И35, 39, 62, 71, 77, 361
- Арес Фурас** — И3, 33
- Аристотель**, древнегреч. философ — И47, 75, 198 (Аристофан) — (И34)
- Арридей Филлип**, брат Александра Македонского — И50
- Арс Хоос**, Арсес, Арсам, персид. царь (IV в. до н. в.), сын Артаксеркса III Оха, отец Дария III, последнего персид. царя — И42, 198
- Артаксеркс**, Дарий и Астиаг (Дарий «Мидянин») — И39
- Артаксеркс II** Памятливый, Артаксеркс II Мнемон, персид. царь, преемник Дария II Нота — И4, 39, 42, 198
- Артаксеркс III** Ох, сын Дария II Нота, персид. царь — И4, 42, 198
- Артаксеркс «второй»** (не Артаксеркс II), о Ксерксе II: персид. царь, предшественник Дария II Нота — И9, 39, 198
- Арфаксад**, сын Сима, из халдеев (библ) — И3, 33, 57-58, 191
- Асклепий**, бог врачевания в древнегреч. мифологии — И52, 62, 70-71, 113
- Ассур**, сын Сима (библ) — И34, 58
- Астиаг**, последний мидийский царь, разбит Киром — (И38), 189. См. также Дарий Мидянин, Артаксеркс.
- Асуама**, дочь Адама (библ) — И31
- Африкан**, Юлий Африканский, христ. писатель нач. III в. — И51, 315
- Афродита**, богиня древнегреч. пантеона — И33, 61-62, 70, 77, 149, 264, 340, 404

Бел, Вил, сын Ливии и Посейдона, отец Египта (миф.) — И36

Ваал, божество персов — И35

Валтасар (VI в. до н. э.), сын вавилон. царя Набонида — И8-9, 37, 170, 188-189

Василий Великий, еп. Кесарийский, христ. писатель — И32, (33), (52), 110, 128, 150-151, 196, 236, 358, 366, 394, 405

(Вергилий) — (И34)

Веспасиан, римский имп., преемник Вителлия — И11, (51), 145, 220, 263, 265, 272, 279, 285, 286, 300

Гандад, сын Еноха, потомка Каина (библ.) — И32

Гера, богиня древнегреч. пантеона — И34, 61-62, 68

Геракл (Мелькарт), легендарный тириец — И4, 37

Геракл, персонаж древнегреч. мифологии — И52, 71, 116

Гермес Трисмегист, бог, объединяющий черты древнегреч. Гермеса и егип. Тота — И36

Гермес, древнейший бог Греции, покровитель торговли — И33, 52, 61, 71, 77

Гесиод, древнейший греч. писатель — И51-52, 148

(Гея), богиня земли — (И32), (51)

Гомер — И52, 58, 62, 148, 249

Григорий Богослов, Григорий Назианзин, известнейший христ. писатель и церк. деятель — И15, 49, 175, 201, 239, 241, 243, 278, 307, 317, 361, 363, 366, 381-382

Давид, иуд.-изр. царь XI-X вв. — И6, (44), 95, 99, 104, 108-109, 115, 120, 125-139, 142, 148-149, 152, 154, 164, 166, 170, 172, 173, 176-177, 179, 196-197, 208, 211-213, 217, 236, 251, 256, 270, 272, 274, 276, 292, 335-336, 345, 350, 397, 402

Даниил, библ. пророк — И4, 8, 9, 35, 38-39, 46-47, 77, 161-162, 173, 177, 187-191, 199, 206, 210-213, 272, 278-287, 300, 336, 356

Дарий Мидянин, наз. Астиагом, Артаксерксом, миф. персид. царь докировского времени — И4, 9, 37-39, 189-191, 198, 213, 281

Дарий, именуемый Камбизом, сыном Кира — И4, 39

Дарий I, сын Гистаспа, персид. царь VI в. — И9, 39, 41, 193, 196, 198, 271, 285

Дарий III Кодоман, сын Арса, последний персид. царь, побежден Александром Македон. — И5, 42, 46-48, 198-199, 250, 281, 298-299

Деметра, богиня древнегреч. пантеона — (И34), 61-62, 68, 70

Демокрит из Абдера (Фракия), философ-материалист V-VI вв. — (И52), 74

Дий, вариант имени Зевса — И34-36, 39, 61-62, 68, 167, 361, 387, 388, 405. Храм Дия Олимп. — 201

Дионис, древнегреч. бог — И52, 61-63, 71, 77

**Диоскуры** (Кастор и Полидевк), сыновья Зевса, символ братской любви — И52

**Евмений**, полководец Ал-ра Македонского — И50

**Евполом**, греч. историк II в. до н. э. — И51

**Европа**, дочь Агенора — И4, 37, (51)

**Евсевий Кесарийский**, Евсевий Памфил, христ. писатель и историк IV в. — (И32), 51, 102, 144, 211, 227, 232, 235, 260, 298, 306, 315, 318, 320, 331-332

**Евстафий Антиохийский**, христ. писатель нач. IV в. — (И51), (94)

**Египет**, миф. царь Египта, сын Бела и Сиды — И36, 86

**Елда** (Ада и Селла), жены Ламеха, сына Каина — И32, 54

(**Елена Прекрасная**) — (И52)

**Енос**, сын Сифа, отец Каинана (библ) — И53

**Енох**, сын Каина (библ) — И31-32

**Зевс Олимпийский** — И4, 33, 34, 37, 39, 52, 61-62, 66, 68, 167, 201, 206, (281), 361, 387, 405

**Зороастр**, Заратустра, Заратуштра, VI в. до н. э., пророк, реформатор древнеиран. религии — И3, 13, 34, 69

**Зоровавель**, сын Салафила, правитель иуд. после вавилонского плена — И39, 191, 193, 196, 271-272, 300

**Иавал**, сын Ламеха, потомке Каина — И32

**Иаддус**, Иаддуй, первосвященник иуд. времен Ал-ра Македонского — И42, 300

**Иаков**, праотец Израиля, сын Исаака — И51-52, 89-90, 92-94, 101, 128-130, 168, 197, 206, 209, 211-212, 270, 272, 278, 335, 350

**Иафет**, Яфет, сын Ноя (библ) — И36, 54, 58-59

**Иахар**, Нарахо, Нехо, см. Нехо

**Инах**, легендарный основатель Аттики — И4, 36, 51-52

(**Ию**), дочь Инаха, нимфа — И36

**Иосиф (Флавий)**, иуд.-эллинистический историк I в. — И33, 46, 51, 53, 55, 57, 82, 86, 93, 101-102, 138-139, 145-146, 167, 172, (193-195), 211-212, 216-217, 219-221, 225-226, 228, 230, 262, 279, 284-286

**Исаия**, сын Амоса, пророк времен Манассии — И7, 38, 77, 108-109, 130, 165, 167, 177, 189, (197), 206-207, 269, 271, 274, 290-291, 303, 335, 350, 403, 416 ?

**Итал**, легендарный основатель Италии — И51

**Иувал**, сын Ламеха, потомок Каина (библ) — И32

**Кадм**, сын Агенора, миф. изобретатель древнегреч. алфавита на финикийской основе — И37, 51, 70

**Каин**, сын Адама (библ) — И3, 31-33, 53-54, 124, 214, 255, 396

**Каинан**, сын Арфасада (библ) — И3, 33, 57

- Камбиз II**, персид. царь, сын Кира I, назв. Навуходоносором и Дарием — И4, 9, 32, 191, 193, 198, 285
- Кандакия**, Кандака, царица индийская времен Ал-ра Македонского — 5, 47
- Кассандр**, полководец Ал-ра Македонского, сын Антипатра — 50
- Кастор** и Полидевк. См. Диоскуры
- Кекроп**, сын Геи, древнейшее божество Аттики — И51-52
- Кесарий**, младший брат Григория Навианзина; имя его связано с «Диалогами» (VII в.) — И49, 53, 307
- Киликс**, один из трех сыновей Агенора, миф. основатель Киликии — И4, 37
- Кир I Персидский**, основатель персид. державы (VI в. до н. э.) — И4, 9, 38-39, (188), 190-191, 193, 198, 213, 250, 271, 285, 298-300, (336)
- Климент Римский**, первый Римский еп., христ. писатель, последователь ап. Петра — И51, 82, (85), 227, 253, 258, 314
- Климент Александрийский**, христ. писатель — И51, (248), (308), 309-310, 314
- Крез**, миф. царь Лидии — И38-39, 190
- Крон**, миф. царь Ассирии — И3, 33-34, 37
- (**Лавиния**), жена Энея — (И51)
- Лаб**, отец Птолемея I Сотера — И29, 50, 299-300
- Ламех**, сын Мафусала, потомок Каина (библ.) — И32, 53-54, 124
- Ламис**, миф. царь Ассирии — И3, 35
- Латин**, миф. царь Италии — (И34), 51
- (**Леда**), персонаж древнегреч. мифологии — (И52)
- Леоннат**, полководец Ал-ра Македонского — И50
- Ливия**, дочь Пика Зевса, мать Бела и Агенора (миф.) — И36
- Лисимах**, полководец Ал-ра Македонского, правитель Фракии — И50
- Магог**, второй сын Иафета (библ.) — И34, 58, 82, 206
- (**Максим Грек**), рус. св., греко-рус. писатель и христ. деятель XVI в. — (И48)
- (**Малала Иоанн**), автор визант. Хронографии, VI в. — (И31-41), (46-47), (И306), (410)
- Малеленл**, сын Гандада, потомок Каина (библ.) — И32
- Маллий**, рим. полководец легендарных времен — И41
- (**Марика**) нимфа — (И51)
- Мародах**, Меродах, Мардук-апла-иддин II, Мардук Палла-дин, вавилон. царь, преемник Синаххериба — И37, 165, 167, 173
- Марс** — И40. См. также Арес
- Мафусал**, сын Малеленла, потомок Каина — И32
- Медуза**, побежденная Персеем — (И35), 36
- Мелькарт**, см. Геракл Тирийский.
- Моисей**, пророк (библ.) — И5-6, 34, 44, 51-53, 55, 59, 78-79, 86, 94-97, 99-104, (107), 110-112, 118, 128, 130, 144, 149, 158, 160, 162, 172, 174, 178, 184, 197, 211, 214, 217, 219, 221, (226), 256, 268, 270, 274-275, 280, 288, 290-291, 294, 302, 317, 335-336, 350, 353, 369, 397

- Мосомах**, Моссолам, Мешулан, воин Ал-ра Македонского — И46  
**Мусей**, лидиец, ученик Орфея, персонаж древнегреч. мифологии — И52
- Навуходоносор (II)** — И8-9, 37, 166, 168, 170, 173-174, 185-188, 196, 198, 271, 296-297, 306
- Нектонав**, Нектанеб II, егип. царь IV в. до н. э. — И4, 42  
**Нехо II**, Нехаон, Нарахо, Нарахон, егип. фараон VII в. до н. э., победил Иосию — И36, 171-172
- Нимрод**, сын Хуша, потомок Хама, миф. основатель Вавилона — И3, 33-34, 127
- Нин**, сын Крона, миф. основатель Ниневии — И3, 34-35, 37  
**(Овидий)** — (И34)
- Олимпиада**, жена македон. царя Филиппа, мать Ал-ра Македонского — И42  
**Орион**, миф. ант. гигант-зверолов — И34, 35  
**Орфей**, персонаж древнейшего слоя ант. мифов — И52, (69), 113  
**Ох**, см. Артаксеркс III Ох  
**Пала**, миф. царь Рима — И4, 39  
**Парменион**, полководец Ал-ра Македонского — И45-46, (50)  
**Пелопс**, Лидиец, легенд. основатель Пелопоннеса — И4, 37  
**Персей**, персонаж древнегреч. мифологии — И3-4, 35-36  
**Пик**, эпоним Зевса — И4, 34-36  
**Пифия**, прорицательница в храме Аполлона в Дельфах — И38, 40, 67, 169  
**Плутарх**, греч. историк I-II вв. родом из Хероней (в Беотии) — (И47), (63), 70
- Посейдон**, бог древнегреч. пантеона — И36, 61-62, (64), 68, 364
- Птолемей Зячич**, Лаг, Птолемей I Сотер, полководец Ал-ра Македонского, основатель династии Птолемеев в Египте — И29, 50, 199, 299
- Рем** и **Ромул**, легенд. основатели Рима — И4, 39-40, 51, 159  
**Рей**, жена и сестра Крона, персонаж древнегреч. мифологии — И34, 62  
**Родомах**, Мародах — И37. См. также Мародах  
**Ромул** (и Рем), легенд. основатели Рима — И4, 39-41, 51, 159  
**Саваоф**, имя изр. бога — И39, 68, 162  
**Сарданапал**, ассир. царь миф. времен — И3-4, 35-37  
**(Сатурн)** — (И34)
- Саул**, сын Киса, первый иуд.-изр. царь, XI в. до н. э. — И6, 29, 43-44, 125-129, 133-135, 137-138, 176, 293, 306, 317, 350, 397
- Селевк I Никатор**, преемник Ал-ра Македонского в Сирии, основатель династии Селевкидов — И9, 29, 50, 199, 299
- Селла**, одна из жен Ламеха, потомка Каина — И32, 54  
**Семирамида**, легенд. царица Вавилонии — И3, 34, 52  
**Сесостр**, егип. царь глубокой древности, отождествляемый с Сенусертами I (1980-1934) и III (1887-1849) — И4, 36  
**Сида**, жена Бела, мать Египта — И36  
**Сим**, сын Ноя (библ.) — И34, 54, 57-59

**Симмах**, переводчик и толкователь библии (кон. II-нач. III вв.), самаритянин, принявший иуд. веру — (И43), 53, 310, (312)  
**(Синопа)**, нимфа — (И37)  
**Сир**, сын Агенора, миф. основатель Сирии — И4, 37  
**Сиф**, сын Адама (библ.) — И3, 5, 31, 33, 53-54

**Тавр**, Зевс — И37

**(Тантал)**, персонаж ант. мифологии, отец Пелопса — (И37)

**Татнаи**, христ. писатель и историк II в., гностик, ученик Юстина — И51, 309

**(Тиндарей)**, отец одного из Диоскуров — (И52)

**Тиро**, жена царя Агенора (миф.) — И36-37

**Улсмародах**, Эвилад, Эвилмеродах, Амель-Мардук, царь Вавилонии, преемник Навуходоносора II — И8, 37, 188

**(Фави)**, древнегреч. божество — (И34), (41), (51)

**Февруарий**, рим. сенатор легенд. времен — И41

**Феодорит Макарий Киррский** (V в.), видный церк. иерарх, христ. писатель и философ — (И33), (60), (64), 69, (72-73), (75-76), 129, 133, 136, 138-139, 143, 148, (170), (171), 176, 178, 206, 211, (212), 245, (247-248), 295, 324, (362), (366), (368-369), 399, 403

**Филипп II**, отец Ал-ра Македонского, царь македонский — И4, 42, 199, 299, (366)

**Филипп Арридей**, брат Ал-ра Македонского — И50, 299

**Филота**, полководец Ал-ра Македонского — И50

**Финикс**, Фойникс, сын Агенора, легенд. основатель Финикии — И4, 37

**Фовел**, сын Ламеха, потомка Каина — И32

**Фурас**, миф. царь Ассирии — И3, 35

**Хам**, сын Ноя (библ.) — И33, (34), 36, 54, 58-59, 157

**Хуш**, Хус, сын Хама, отец Нимрода — И33, 58

**(Эней)**, главный герой "Энеиды", ант. персонаж — (И51), (155)

**Эпаф**, отец Ливии (ант.) — И37

**(Эскулап)**, см. Асклепий

**Юлий Кесарь**, Гай Юлий Цезарь Август Октавиан, первый рим. диктатор — И9-10, 29, (41), 205

**Юстин**, Иустин, рим. писатель, философ II в., христ. муч. — И11, 51, 309

### Источники и привлеченная литература

- Анаст. Вопр.** — “Вопросов и ответов 154”: Anastasii cognomento Sinaitae patriarchi Antiocheini Quaestiones et responsiones centum quinquaginta quattuor // *Patrologiae cursus completus. Series graeca (PG)*. Lutetiae Parisiorum, 1857. Т. 89. Q. 8, 20, 40, 45.
- Анон.** — Анонимная хроника. См. Малала.
- Вас. Посл.** 260 — Творения иже во святых отца нашего Василия Великого епископа Кесарии Каппадокийской в рус. переводе, выполн. Моск. Дух. Ак. М., 1872. Т. 3. Письма к разным лицам. С. 66-67. *Basilii Caesariensis Cappadociae Epistulae 1—366* // PG 32.
- Вас. Шест.** — Беседы на Шестоднев // Творения иже во святых отца нашего Василия Великого, епископа Кесарии Каппадокийской в рус. переводе, выполн. Моск. Дух. Ак. Т. 1. М. 1872. *Basilii Caesariensis Homiliae in hexaemeron* // PG 29.
- Евст. Шест.** — Евстафий Антиохийский (ум. до 337 г.). Комментарии на Шестоднев (подлож.). *Eustathii Antiocheni Commentarius in hexaemeron* // PG 18. Col. 708- 789с
- Злат. Стаг.** — Иоанн Златоуст. *Ioannis Chrysostomi Adhortationes ad Stagiunum a daemone vexatum* // PG 47. Col. 454. К Стагирию подвижнику, одержимому демоном. Слово 1 // Творения св. отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Каппадокийского, в рус. переводе.. СПб., Изд. 2, 1896-1906. Т. 1-12. Т. 1, кн. 1.
- Иосф** — Иосиф Флавий. *Flavii Iosephi opera omnia* // post Immanuelem Bekkerum recognovit Samuel Adrianus Naber // Lipsae: Teubner, 1888-1896.
- Иосф Войн** — Иудейская война. Изд. Teubner. Т. 5-6. 1895-1896. В слав. пер. XI в.: *иѡсѣпа евреѣнна ѡ полоненнѣ нероусалима*. РГБ. Пер. с нем. Я.Л.Чертка. СПб., 1900. Переизд. Минск, “Беларусь”, 1991.
- Иосф Древ** — “Иудейские древности” в 2-х томах. Пер. с греч. Г.Г.Генкеля. СПб., 1900. Переизд. Подгот. текста, предисл. и прим. К.А.Ревяко, В.А.Федосика. Минск, “Беларусь”, 1994.
- Кес.** — Кесарий (IV в.), брат Григория Назианзина. *Caesarii sapientissimi viri fratris Gregorii Theologi Dialogi quatuor* // PG 38. Col. 852 (Кесария, мудрейшего мужа, брата Григория Богослова, четыре диалога). Написаны после VII в. Церковнослав. пер.: Кесарий Назианзин, IV век. Четыре беседы Кесария, или Вопросы св. Сильвестра и ответы преподобного Антония. Текст по рук. XV в. М., Синод. тип. 1890.
- Малала** — Иоанн Малала (VI в.). Хронография. Книги I-XVIII *Ioannis Malalae chronographia. Anonymi chronologica: S. 1-22. Libri 2-12 : S. 23-725*. Ed. L. Dindorf. *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae № 25* Bonnae. Book 2-12. 1831. Переизд.: PG 47 с указанием страниц по Боннскому изд. Церковнослав. пер. Первое изд. описано в Мал. Истр. 1994, 464.

- Мал. Истр.** 1994 — Репринтное переизд. всех книг Хронографии Малалы: *В.М.Истрин. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. Подготовка М.И.Чернышевой. М., "Джон Уайли энд Санз", 1994. 471 с.*
- Пасх.** — Пасхальная хроника. Chronicon Paschale // PG 92.
- Плут. Алекс.** 58. 5 — греч. текст: Plutarque. Vies. T. IX. Alexandre — César // Texte établi et traduit par Robert Flacelière et Émile Chambry. Paris, 1975. P. 104. Col. 697c. Рус. перевод: Плутарх (I-II вв.). Избранные жизнеописания. М., "Правда", 1987. Том второй: Александр и Цезарь, LVIII. С. 419.
- Феод.** На Быт, На Исх, На 2Цар, На 2Пар, На Пс — Theodoretii Cyrhensis Quaestiones in Gen., Ex, 2Reg // PG 80. In Gen: Col. 76. In Ex: Col. 225. In 2Reg: Col. 597. In 2Par: Col. 832. In Psalms: Col. 865. Блаж. Феодорит, еп. Киррский (сер. V в.). Изъяснение трудных мест божьего писания. Толкование на книги Бытие, Исход и т. д. // ТСО. Т. 26, часть 1. М., 1855.
- ХГА** — Хроника Георгия Амартола.  
*Врем — Временник. Славянорусский перевод ХГА XI в.*  
 Привлеченные рукописи: *Тр* — Троицкий (Тверской) сп. кон. XIII-нач. XIV в., 1292-1312 [Подобедова]. РГБ: МДА № 100. *Эрм. Э* — сп1 (первич. ред.) Эрмитажный сп. посл. четв. XIV - нач. XV в. НБ Гос. Эрмитажа, кабинет редкостей. Рк. 7, инв. № 265577/1967. (Упомян. *Свицьин П. Достопамятности Санкт-Петербурга и его окрестностей. Кн. 4. СПб., 1817. С. 48. Павлов Ж.К. Из истории книжного собрания Эрмитажа // Труды Гос. Эрмитажа. XVI. Ленинград, "Аврора", 1975. С. 27). Син. С* — сп1 (первич. ред.) Синод. собр. № 1008. Отдел редких книг ГИМ. *Увар. Ув* — сп.2 (второй ред.) из собр. графа Уварова 1456 г. Отдел редких книг ГИМ №1305 (966). *Егор.* — сп.2 из собр. Егорова XVII в. РГБ № 863.
- Издания: см. *Истр. I, II, III.*
- Лет** — Летовник. Болгарский перевод XIV в. Привлеченные рукописи и издания: *ЛМ* — Московский список 1389 г. ГИМ: Синод. собр. № 148. Издание фототипическое: *Лѣтовникъ съкращень ѿ различныхъ лѣтописецъ же и повѣдателѣи избранъ и съставлень отъ Георгіа грѣшнаа инока. Изд. Общества любителей древней письменности, № 26 и 56. Вып. 1-2, СПб., 1878, 1880. ОЛДП № 69. Вып. 3, 1881.*
- Ко** — греческий текст по Коаленеву кодексу: *Georgii monachi Chronicon, ed. Carolus de Boor. Leipzig, 1904. Переизд.: Ed. stereotypa ed. anni 1904. Corr. cur. Peter Wirth. 2 Bde. Stuttgart, Teubner, 1978. Vol. 1-2.*

-----

**Варбот I** — *Варбот Ж.Ж. К этимологии славянских прилагательных со значением "быстрый". I // "Этимология 1988-1990". М., "Наука", 1993. С. 44-49.*

- Варбот** III — **Варбот** Ж.Ж. К этимологии славянских прилагательных со значением “быстрый”. III // “Этимология 1994-1996”. М., “Наука”, 1997. С. 35-46/
- Грейкс** — **Грейкс Роберт**. Мифы Древней Греции. М., “Прогресс”, 1992.
- Донини** — **Донини Амброджо**. У истоков христианства (От зарождения до Юстиниана). Пер. с итал. Под общей ред. И.С.Свентицкой. М., “Политиздат”, 1979.
- Дьяч**. — **Дьяченко Г.** Полный церковно-славянский словарь. М., 1899. Переизд. М., “Терра”, 1998.
- Ельницкий** — **Ельницкий Л.А.** Византийский праздник брумалий и римские сатурналии // Античность и Византия. М., “Наука”, 1975. С. 340-350.
- Истрин** I, II, III — **Истрин В.М.** Хроника Георгия Амартола в древнем славянонорусском переводе. Т. I. Пг., 1920 (Текст). Т. II. 1922 (Греч. тексты. Исследование). Т. III. Л., 1930 (Словари греч.-слав. и слав.-греч. соответствий). Переизд.: Die Chronik des Georgios Hamartolos. Nachdr. von Bd. I-III (1920, 1922, 1930) der V.M.Istrin. München, 1972
- Матвеевко 2000** — **Матвеевко В.А.** Два церковнославянских перевода Хроники Георгия Амартола. // Флорилегийум. К 60-летию Б.Н.Флори. 2000. В печати.
- Матвеевко, Щеголева 1993** — **Матвеевко В.А., Щеголева Л.И.** Особенности лексики в раннем церковнославянском переводе Хроники Георгия Амартола // Przegląd historyczny. Warszawa. UW PAN. 1993. Zesz. 3-4. S. 75-88.
- Матвеевко, Щеголева 1995** — **Матвеевко В.А., Щеголева Л.И.** Хроника Георгия Амартола для современного читателя // ПОЛАТА КЪНИГОПИСНАНА. Polata knigopisnaja. An information bulletin devoted to the study of early slavonic books. Texts and literatures. Amsterdam. December 1995. № 27-28. S. 112-144.
- Никитин** С. 72-76. — **Никитин А.А.** “Слово о полку Игореве”. Тексты. События. Люди. М., “Интерграф Сервис”, 1998.
- Осокина** — **Осокина Е.** Метафора и символ // Русская речь. РАН, 1999 №2.
- Острож** — **Острожская Библия**. Библиа сирѣчь книги ветхого и новаго заветѣ по языку словенскѣ. Острог, 1581. Фототипическое переизд. М., “Слово-Арт”, 1988.
- ПВА** — **Повесть временных лет**, по Лаврентьевскому списку, л. 5об. // Памятники литературы Древней Руси XI-XIV вв. Т. 1. Составление и общ. ред. Л.А.Дмитриева и Д.С.Лихачева. М., 1978. С. 32-33.
- Праж**. — **Нацртová Zoe**, Hlav. red. Slovník jazyka staroslovenského. Lexicon linguae paleoslovenicae. Praha, Academia. 1-43. 1966-1990.
- СДРЯ** — **Словарь древнерусского языка (XI-XIV вв.)**. Т. 1. М., 1988.
- Сл. ант.** — **Словарь античности**. М. 1992.
- СлРЯ** — **Словарь русского языка XI-XVII вв.** Вып. 1 и слл. М., 1975 и слл.
- Софоклес** — **Sophocles E.A.** Greek Lexicon of the roman and byzantine Periods. New York, Charles Scribner's son's . 1900.

- Срєви** — Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. I-III. СПб., 1893-1903. Фототипическое переиздание М., 1958.
- СтСл** — Старославянский словарь (По рукописям X-XI веков). Цейтлин Р.М., Вечерка Р. и Благова Э. (редакторы). М., "Русский язык", 1994.
- Сырочкин** — Сырочкин В.В. Этимологические заметки. II // "Этимология 1994-1996". М., "Наука". С. 75-84.
- Толк. НЗ посл.** — Толкование новозаветных посланий и книги Откровения. Далласская Теологическая Семинария, 1983. Пер. с англ. М., РЕИ и СМИ, 1989.
- Ужанков** — Ужанков А.Н. Когда и где было прочитано Иларионом "Слово о законе и Благодати" // Герменевтика древнерусской литературы. М., Сб. 7, Ч. 1. 1994.
- Фасмер** — Фасмер М.Р. Этимологический словарь русского языка. Пер. с нем. и дополнения чл.-корр. АН СССР О.Н.Трубачева. Под ред. Б.А.Ларина. Изд. второе, стереотипное. В 4-х томах. М., "Прогресс", 1986.
- Фрай Ричард**. Наследие Востока. М., 1972.
- Хаусиг Г.В.** К вопросу о происхождении гуннов // ВВ 38, 1977. С. 59-71.
- Шюре Эдуард**. Великие посвященные. М., "Сфера", 1998.
- Щеголева 1989** — Щеголева Л.И. Славянский перевод и византийский литературный текст // Герменевтика древнерусской литературы. М., Ин-т мировой литературы РАН. Вып. 1. 1989. С. 76-91.
- Щеголева 1995** — Щеголева Л.И. Приметы самовыражения переводчика в тексте славянского перевода "Хроники" Георгия Амартола // Герменевтика древнерусской литературы. Сб. 8. М., "Наследие", 1995. С. 204-228.
- ЭССЯ** — Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Вып. 1-21. М., "Наука". 19 Под ред. О.Н. Трубачева.